YOTSUBA&!
4
KIYOHIKO AZUMA

YOTSUBA&!
4
KIYOHIKO AZUMA

CONTENTS

#27 YOTSUBA& TSUKUTSUKU BOUSHI 163

#26 YOTSUBA& NEWSPAPAPERS 133

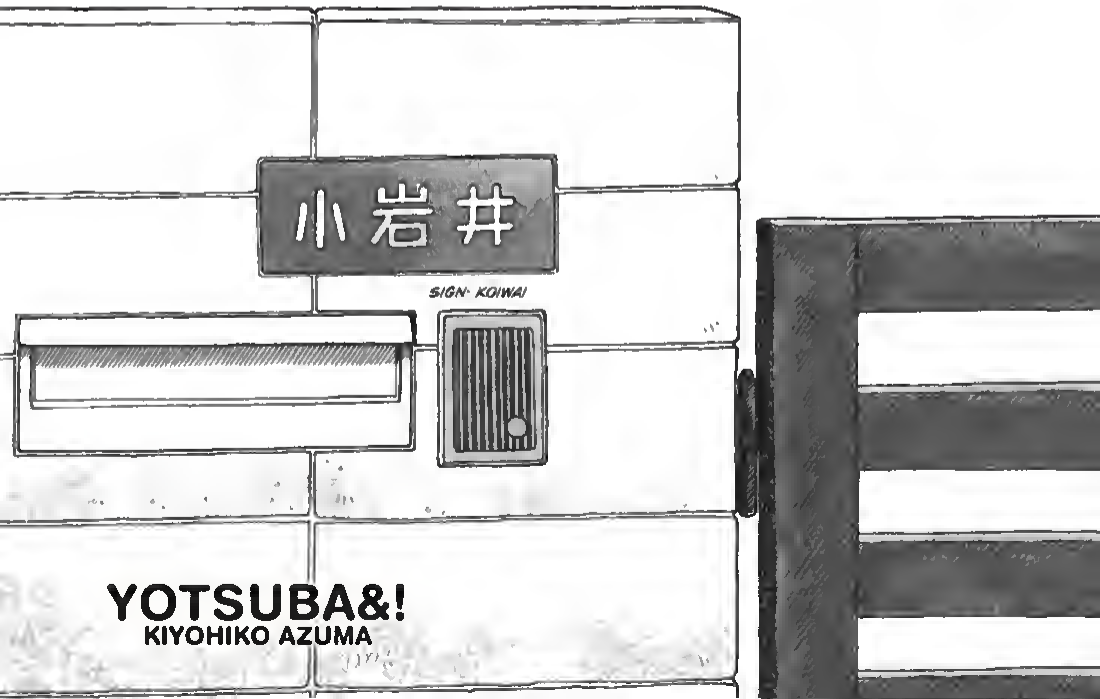
#25 YOTSUBA& YOUTH 105

INTERMISSION YOTSUBA& 4-PANEL COMICS 095

#24 YOTSUBA& DINNER 069

#23 YOTSUBA& FISHING 029

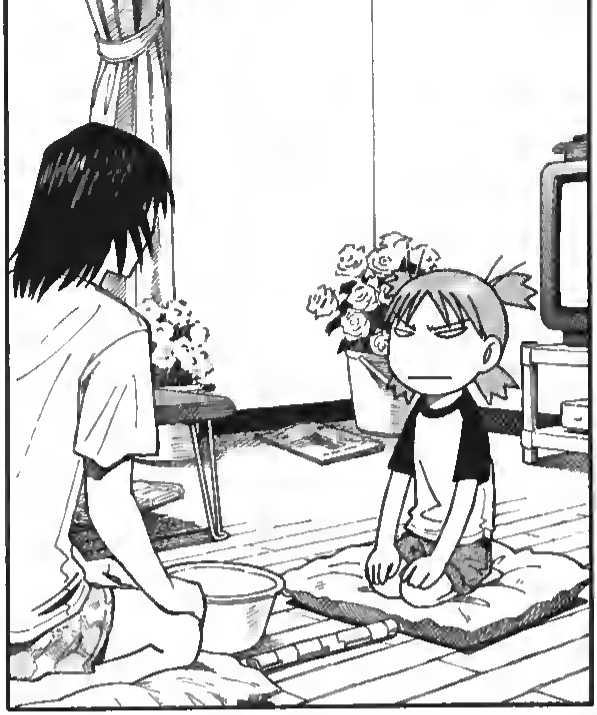
#22 YOTSUBA& COMPETITIONS 003



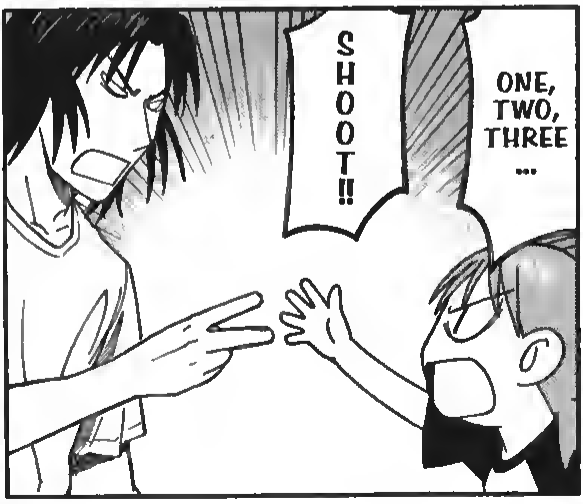
YOTSUBA&!

COMPETITIONS

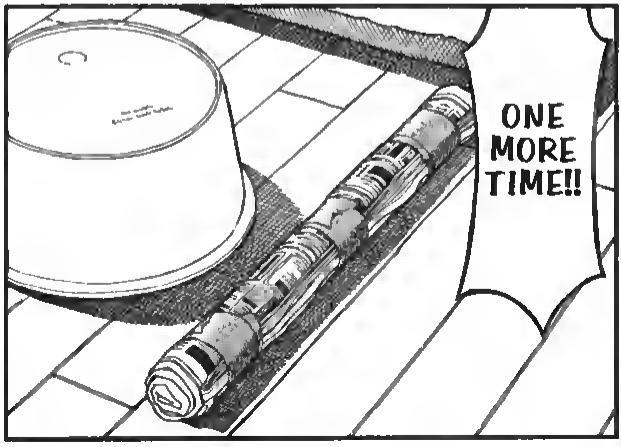
#22



WAAH!
WAAH!

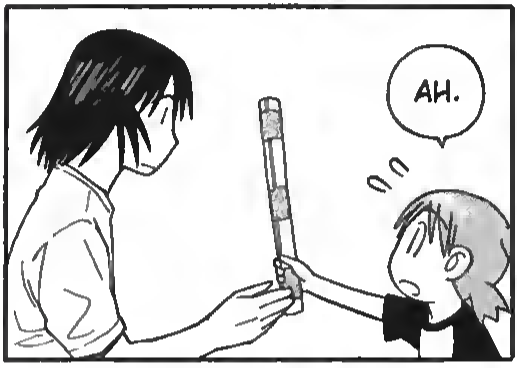

SHOOT!!
ONE, TWO, THREE ...

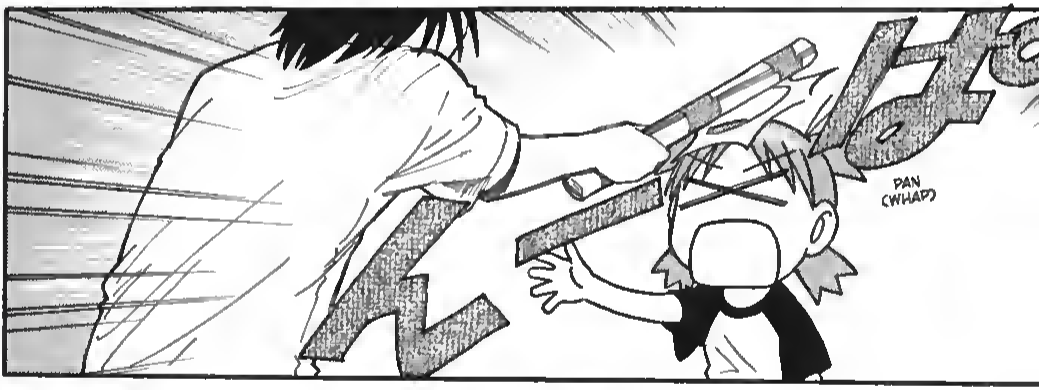
PAN
(WHAP)


ONE MORE TIME!!

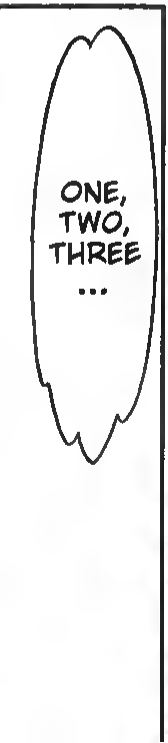
GRR...

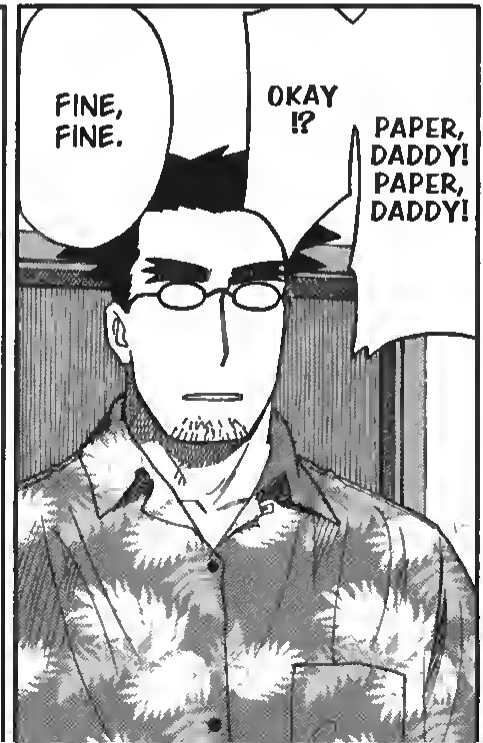
SFX: BA (SNATCH)





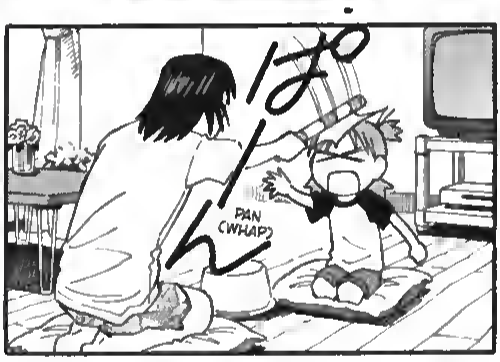
BA
(BWSH)

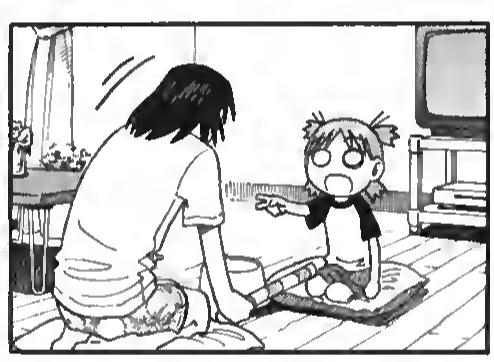

ONE, TWO, THREE ...

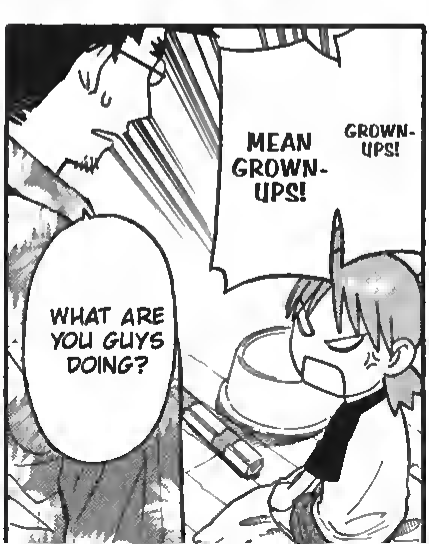

FINE, FINE.
OKAY !?
PAPER, DADDY! PAPER, DADDY!

GRRR!!
YOU BE PAPER NEXT, DADDY!
BE PAPER NEXT!
WHY WOULD I DO THAT?

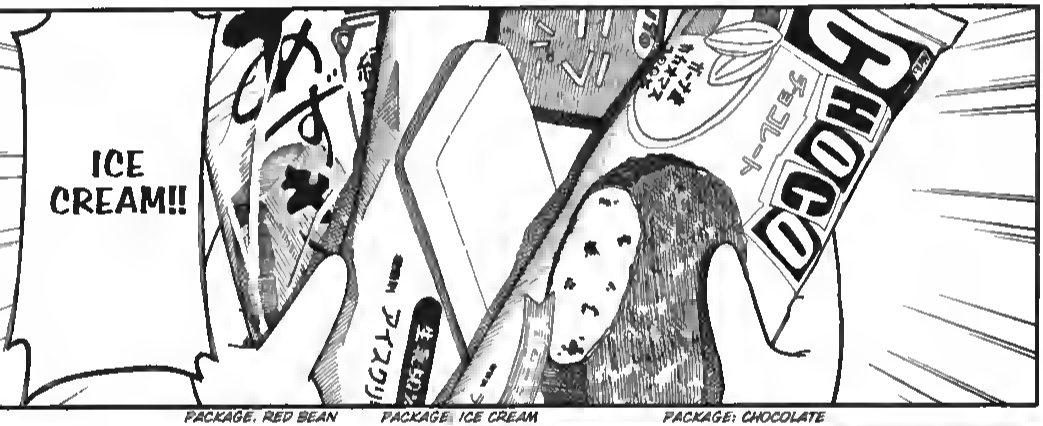
SHOOT!!


ぱぁん
PAN (WHAP)




MEAN GROWN-UPS!
GROWN-UPS!
WHAT ARE YOU GUYS DOING?

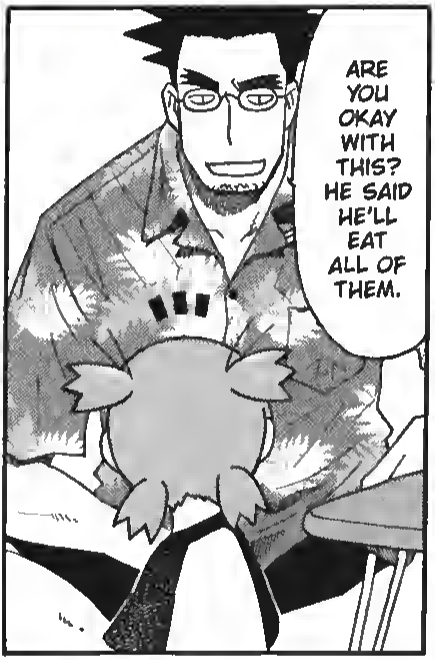
THAT! WAS! NO! FAIR!
NO FAIR!
GROWN-UPS DON'T PLAY FAIR.



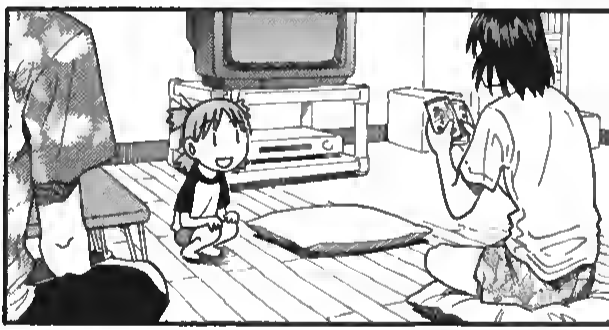
PACKAGE: RED BEAN PACKAGE: ICE CREAM PACKAGE: CHOCOLATE

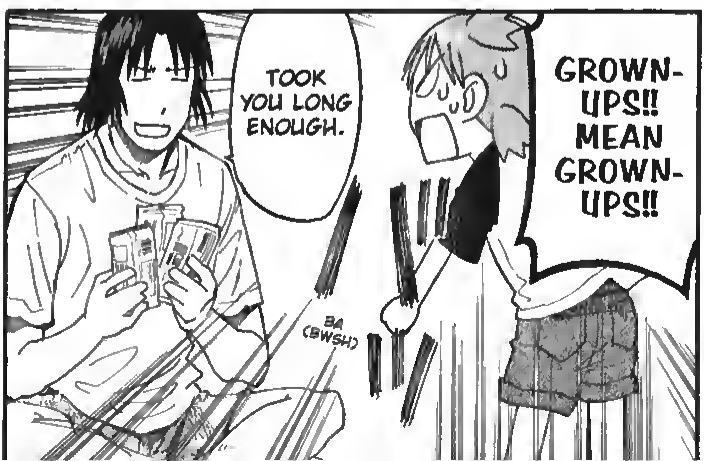
OH! GOOD IDEA!
IN THAT CASE, I'LL EAT ALL OF THEM.
THEN I'LL LET YOU HAVE WHICH ONE WAS THE BEST.

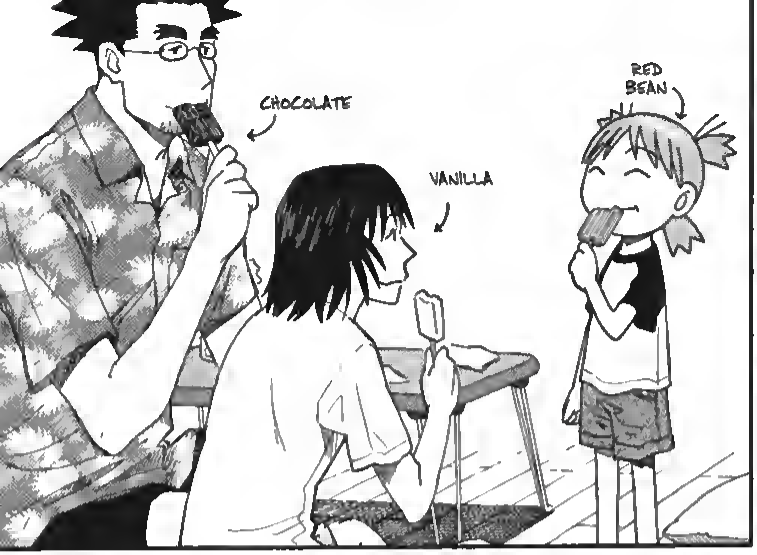
HMM
HMMM... THEY ALL LOOK YUMMY

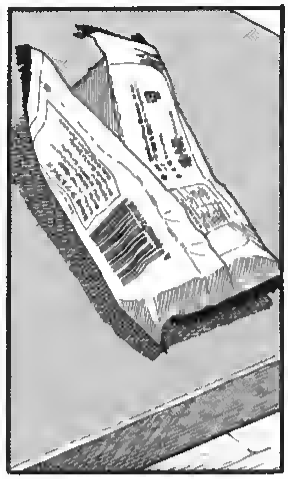

ARE YOU OKAY WITH THIS? HE SAID HE'LL EAT ALL OF THEM.

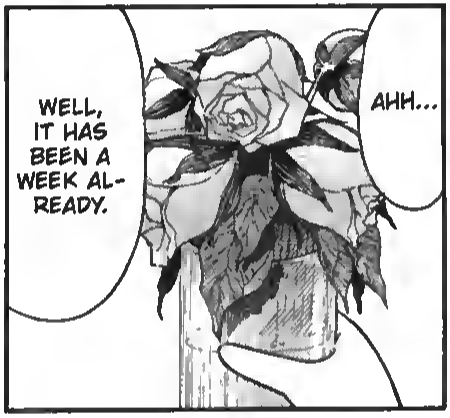
I'LL JUST TAKE ALL OF THESE
OKAY THEN.

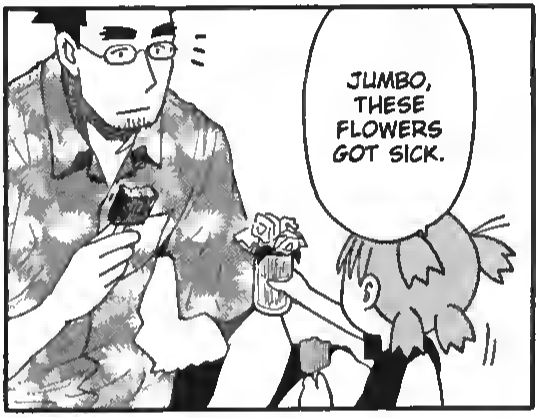


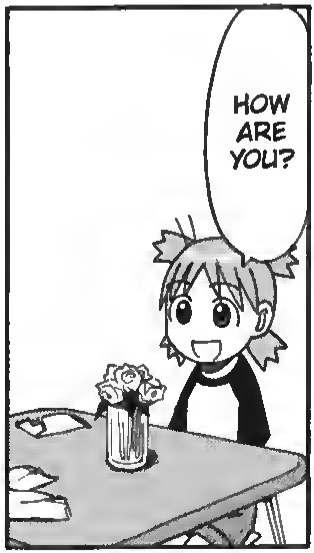

TOOK YOU LONG ENOUGH.
GROWN-UPS!! MEAN GROWN-UPS!!
BA (BWSH)

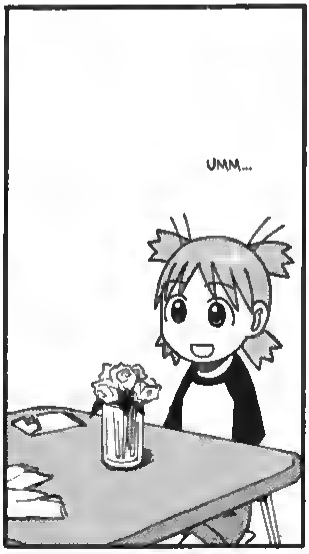

CHOCOLATE
VANILLA
RED BEAN




WELL, IT HAS BEEN A WEEK AL-READY.
AHH...

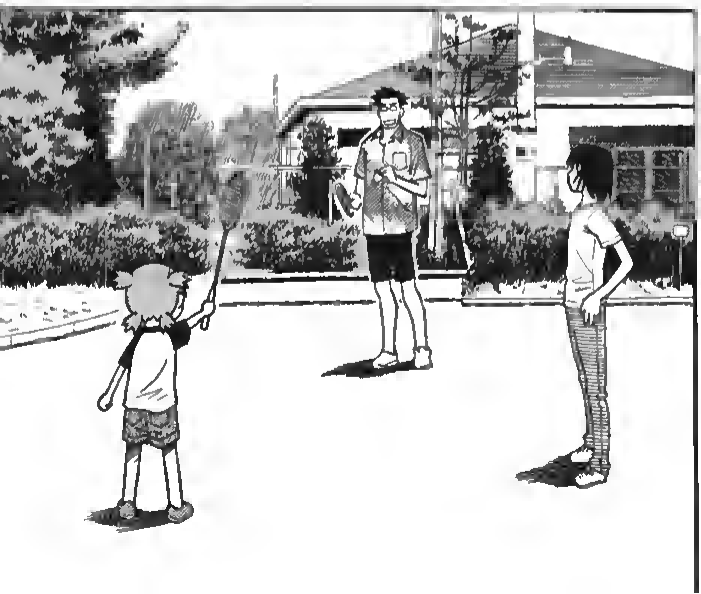

JUMBO, THESE FLOWERS GOT SICK.

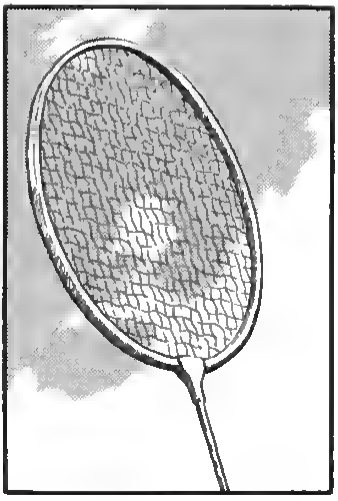

HOW ARE YOU?


UMM...

OHHH?
I HEARD THAT PLANTS WILL LAST LONGER IF YOU TALK TO THEM.

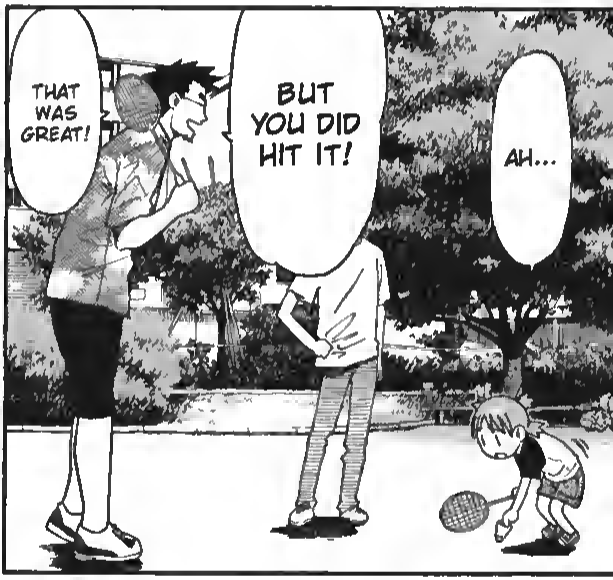
IF YOU WANT THEM TO LIVE LONGER, ONE THING YOU CAN DO...
...IS CHANGE THE WATER EVERY DAY.
OHH...
JAA (WHSSSH)
OH?
THIS LOOKS INTER-ESTING.
BAT-O-MITTEN!
+++
ENA BOR-ROWED IT TO ME.
YOTSUBA'S TRAINING!
OH-HOH ...





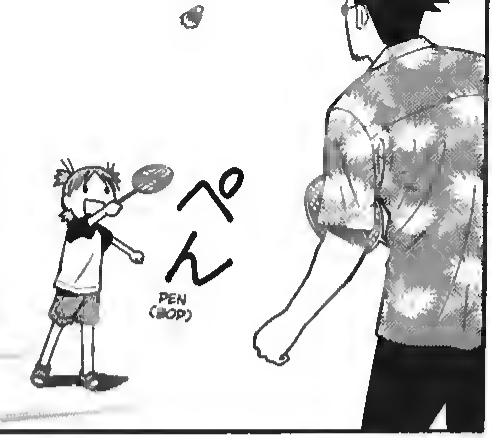
HAH!
ぺちん
PECHIN (PACHING)

HERE IT COMES.
ぱん
PAN (BOP)

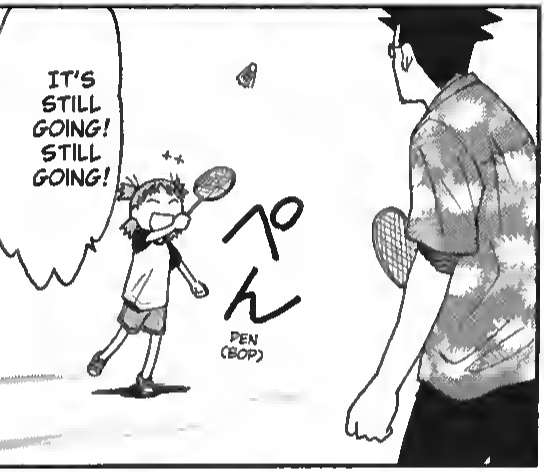

THAT WAS GREAT!
BUT YOU DID HIT IT!
AH...

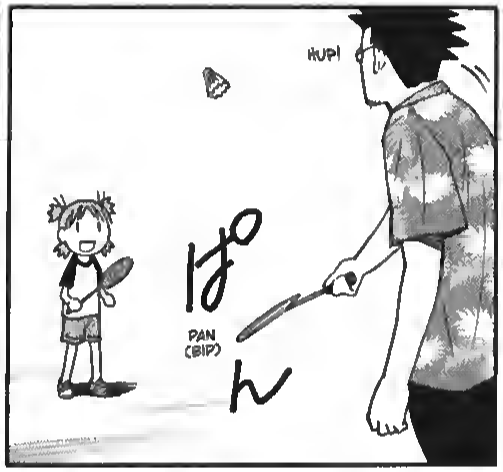
OH-HOH. WELL, READY FOR ANOTHER TRY?
YOU DON'T HIT IT LIKE "TAP" ...
...YOU HIT IT "BAM."

REALLY HARD TRAINING ...
YEAH.
BECAUSE YOU'VE BEEN TRAINING WITH DADDY, RIGHT?


ぺん
PEN (BOP)

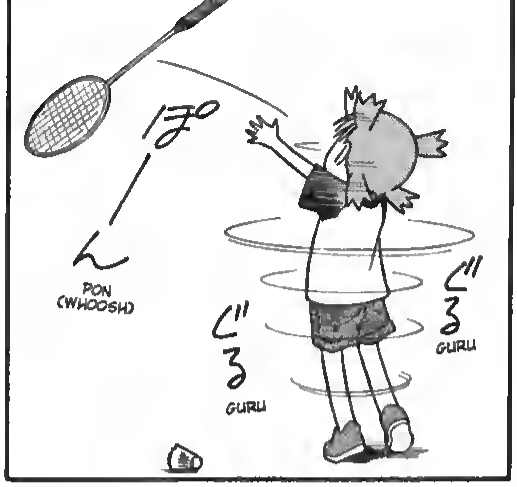
ぽん
PON (BIP)

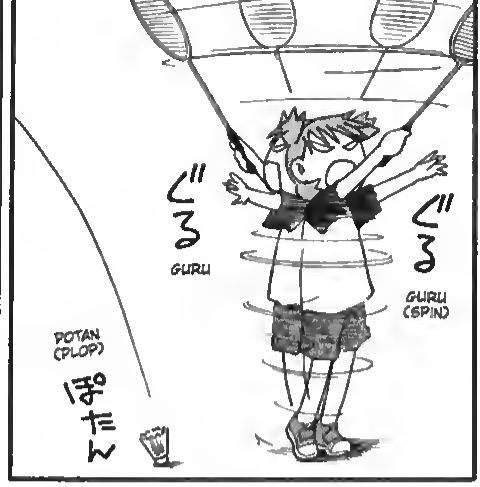

IT'S STILL GOING! STILL GOING!
ぺん
PEN (BOP)

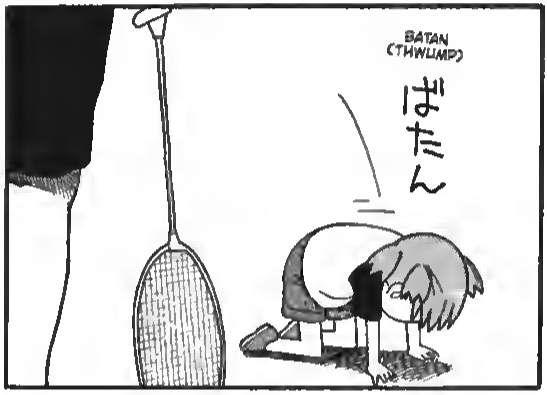

HUP!
ぽん
PAN (BIP)

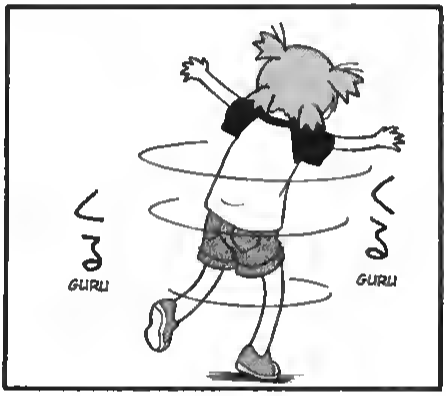
ぐる
GURU
ぐる
GURU (SPIN)

TIME FOR THE ULTIMATE MOVE!
ALL RIGHT!


ぽーん
PON (WHOOSH)
ぐる
GURU
ぐる
GURU


ぐる
GURU
ぐる
GURU (SPIN)
POTAN (PLOP)
ぽたん


BATAN (THWUMP)
ばたん

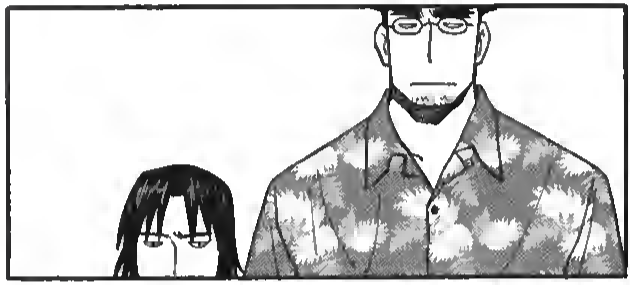

くる
GURU
くる
GURU

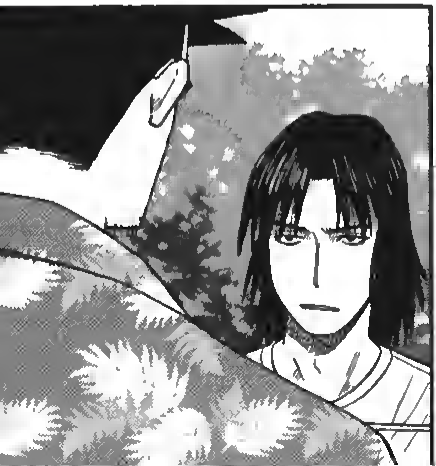
AND THEN YOU CAN WORK ON THE ULTIMATE MOVE
START WITH THE BASICS.
BASICS IMPORTANT, RIGHT?

WHAT ARE YOU TRYING TO DO?
BLEEEH!!

THAT WOULD BE ME.
HA HA HA!

WHO'S BETTER AT THIS, DADDY OR JUMBO?
OH YEAH!





KWAAAAH!!

KIEEEE!!

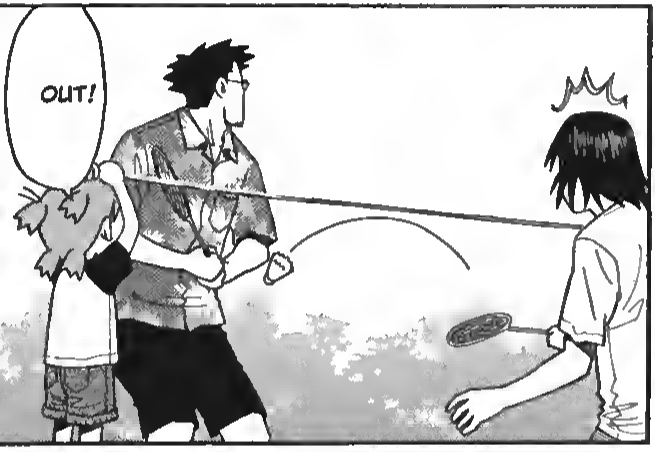
HWAAH!!
HOYAAAH!!

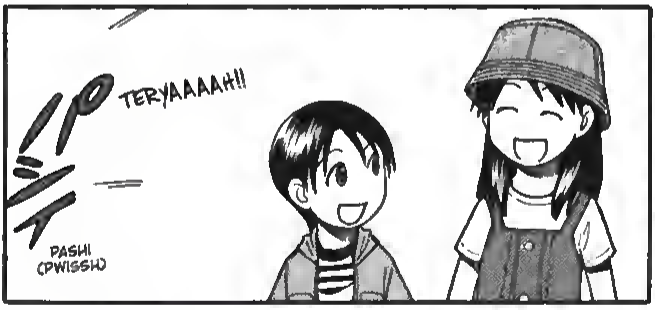
CHEAAAH!!
CHOEEE!!!

CHOOOH!!
CHAAAH!!

SORRY.
HURRY UP AND PLAY.

*-SAN: AN HONORIFIC SUFFIX THAT IS THE EQUIVALENT OF "MR." OR "MRS."





WHERE WERE YOU LOOKING? IT WENT OVER THE STRING!!

THAT ONE WENT UNDER THE STRING !!

IT SLAMMED INTO THE GROUND !!

GOOOSH!!

...AND SKIMMED RIGHT ABOVE THE STRING.

IT WENT LIKE THIS ...

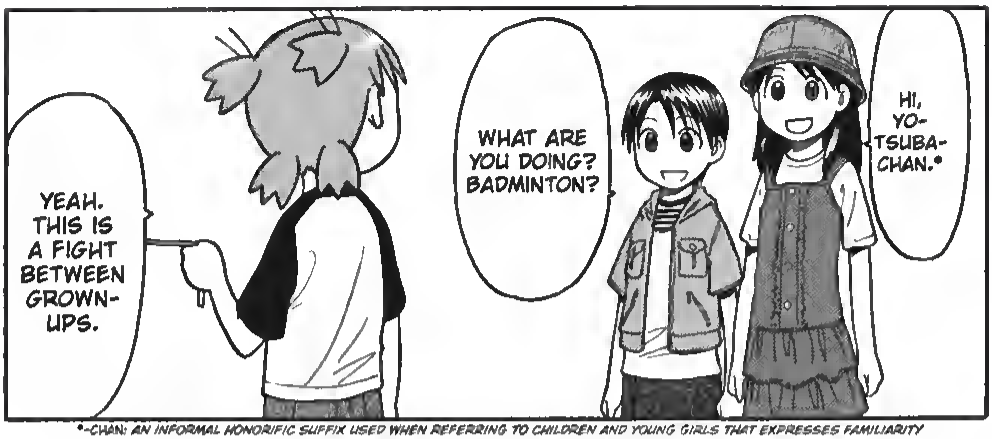
OH, I GET IT NOW!! YOU'RE AN IDIOT, RIGHT!?

IDIOT !! IDIOT !!

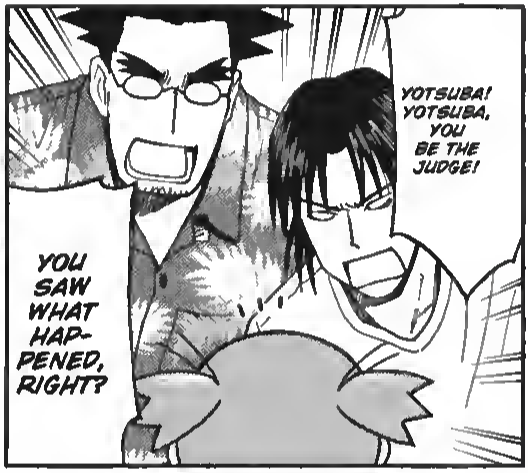
IT WAS TOUGH JUST DIGGING IT OUT AGAIN!

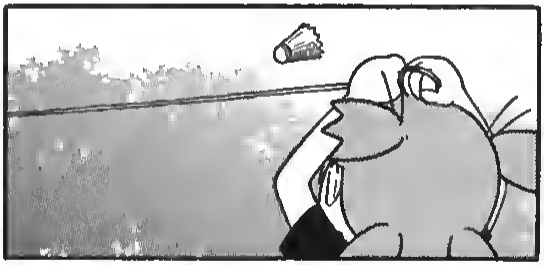
IT MUST'VE BURIED ITSELF FOUR INCHES INTO THE GROUND!!

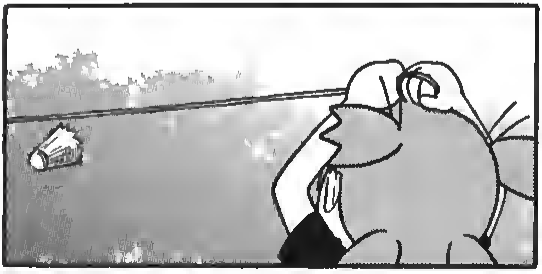
THEN IT SPUN AROUND AND AROUND AND AROUND!

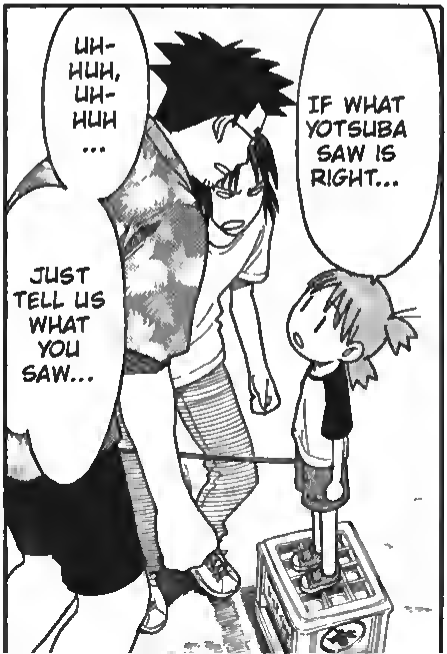


*-CHAN: AN INFORMAL HONORIFIC SUFFIX USED WHEN REFERRING TO CHILDREN AND YOUNG GIRLS THAT EXPRESSES FAMILIARITY

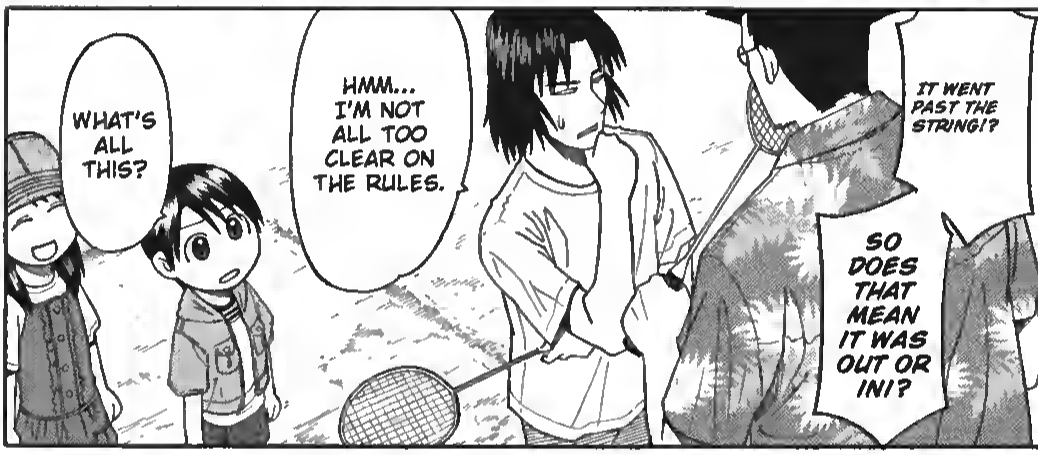








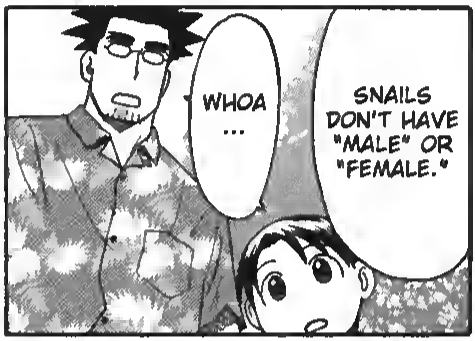
IT WENT "FWOOO!" RIGHT PAST THE STRING.
WHAT !?

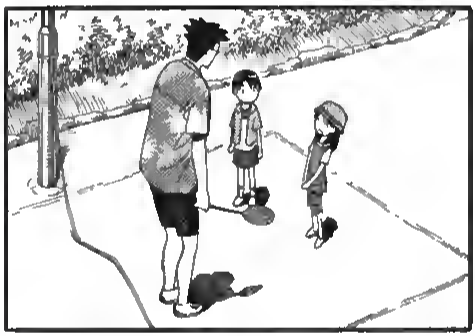

WHAT'S ALL THIS?
HMM... I'M NOT ALL TOO CLEAR ON THE RULES.
IT WENT PAST THE STRING!?
SO DOES THAT MEAN IT WAS OUT OR IN!?

OH.

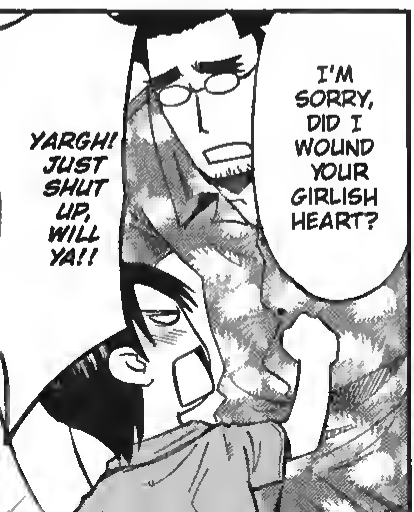
'SUP?
'SUP?
OH.
HEYA ENA-CHAN, MIURA-CHAN. WHASSUP?

A SNAIL?
THAT'S RIGHT. SHE'S NOT A SNAIL.


WHOA ...
SNAILS DON'T HAVE "MALE" OR "FEMALE."



I'M ALWAYS A GIRL.
LOOKS LIKE "LAMBORGHINI MIURA" DECIDED TO BE A GIRL TODAY.


YARGH! JUST SHUT UP, WILL YA!!
I'M SORRY, DID I WOUND YOUR GIRLISH HEART?

WHO ASKED YOU?
AND I TOLD YOU, I'VE ALWAYS BEEN A GIRL.
JUMBO-SAN CALLED YOU A BOY YESTERDAY...
...THAT'S WHY YOU DECIDED TO DRESS LIKE A GIRL TODAY, RIGHT?

IT'S YOUR SUMMER HOMEWORK, RIGHT?
DID YOU WRITE ABOUT THE NICE GUY WHO BOUGHT STUFF FOR YOU?
DID YOU WRITE ABOUT THE FIRE-WORKS YESTER-DAY...
...IN YOUR PICTURE DIARIES?

HYAH!

YOU'RE A GOOD GIRL, ENA-CHAN.
I WROTE ABOUT THE FIREWORKS AND YOU, JUMBO-SAN.
YEAH, I WROTE ABOUT THE FIREWORKS. DIDN'T WRITE ANYTHING ABOUT YOU, THOUGH.

I DON'T GO ANYWHERE DURING SUMMER VACATION...
...SO I DON'T HAVE ANYTHING TO WRITE ABOUT.

YOU'RE LUCKY, ENA. YOU GET TO DO LOTS OF STUFF,
LIKE GOING TO YOUR GRAND-MOM'S HOUSE AND ON TRIPS.
DOING STUFF LIKE THAT MAKES IT EASY TO WRITE A PICTURE DIARY.

YOU DON'T GO ON A TRIP ?
NOPE. MY DAD IS BUSY IN THE SUMMER.

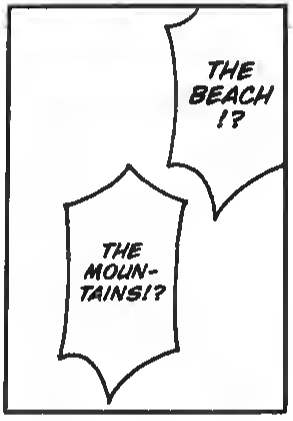
COME ON, DAD! LET'S GO SOME-WHERE!
LET'S GO TO MAGICAL LAND!
NO, NO WAY! I DON'T HAVE THE TIME!

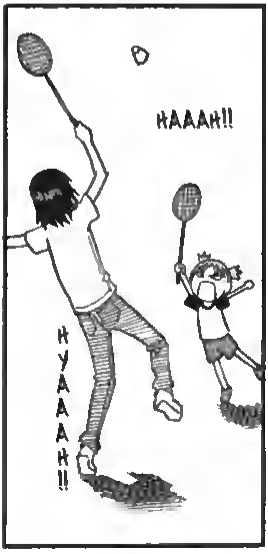
ぎょ
GYO (SHOCK)

ぽん
PON (PAT)

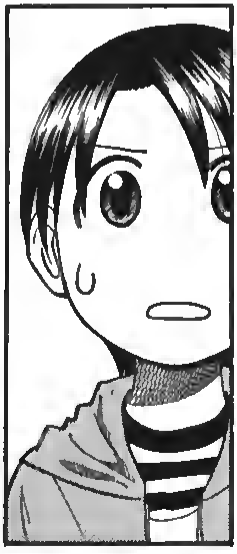
HUH?
I'LL TAKE YOU SOME-WHERE!
ALL RIGHT! LET'S GO ON A TRIP TOMOR-ROW!

PACHI (CLAP)
PACHI
ぱち
ぱち
I'LL GIVE YOU SOME-THING TO WRITE ABOUT !!

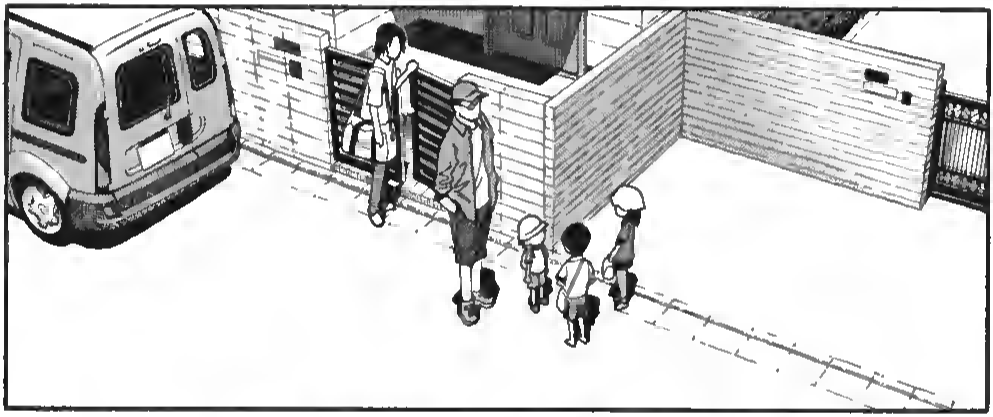

THE BEACH !?
THE MOUN-TAINS!?

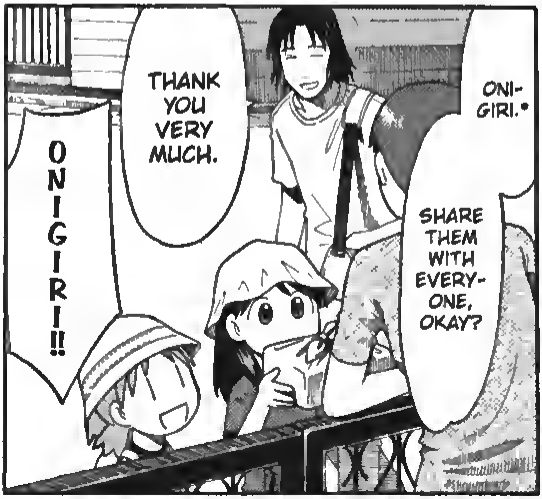

HAAAH!!
HYAAAAH!!

YOU REALLY DON'T HAVE TO...
UH...



YOTSUBA&!



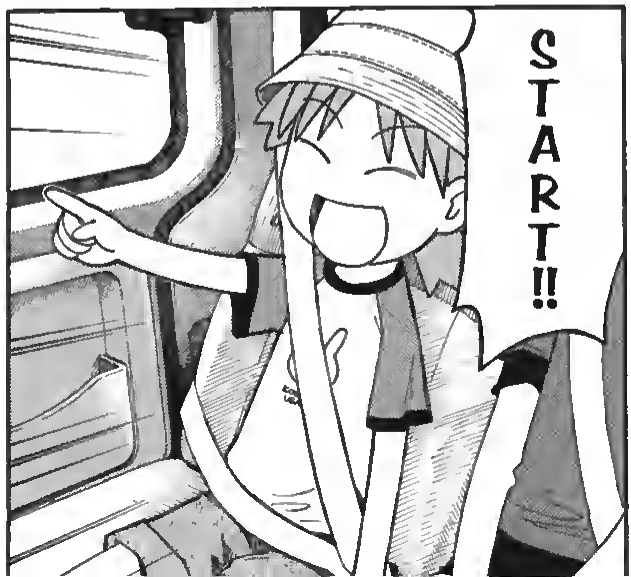


*ONIGIRI: A JAPANESE FOOD THAT TYPICALLY CONSISTS OF WHITE RICE PACKED INTO A TRIANGLE SHAPE AND WRAPPED IN SEAWEED WITH A SAVORY FILLING, LIKE SALTED FISH OR PICKLED PLUM

WHA!? WE DON'T GET ANY-THING ELSE TO EAT UNLESS WE CATCH SOME-THING!?
I BORROWED A BOOK FROM THE LIBRARY AND READ UP ON IT YESTERDAY.
THIS IS THE FIRST TIME YOU'VE GONE FISHING, ENA, SO YOU MIGHT NOT GET ANYTHING ELSE TO EAT.

NOPE, WE'LL CATCH THE REST THERE.
YOU DON'T NEED ANY-THING ELSE, RIGHT?
ONIGIRI! ONIGIRI!

WHAT ABOUT YOUR DAD?
YO-TSUBA'LL CATCH ENOUGH FOR MOM AND ASAGI AND FUUKA TOO!
LEAVE IT TO ME!
CATCH ENOUGH FOR ME TOO.
GOOD LUCK, EVERY-ONE.


START!!

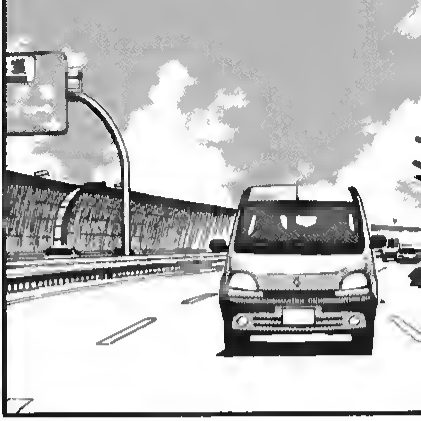
ALL RIGHT, EVERY-ONE INTO THE TRUCK!
LET'S GO!
OHHHH!!

YOTSUBA&
FISHING
#23

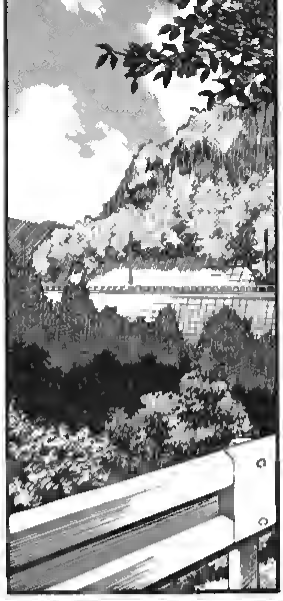
I WANNA EAT THAT ONIGIRI RIGHT NOW!

DON'T WORRY, WE'RE GOING TO A MANAGED FISHING AREA, SO YOU'LL CATCH SOME-THING.

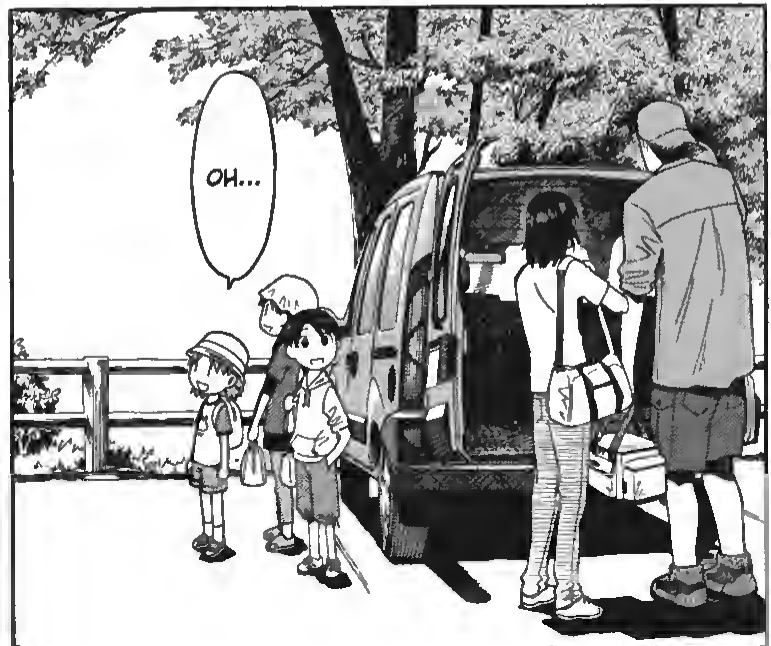
WE REALLY DON'T GET ANYTHING ELSE TO EAT UNLESS WE CATCH SOME-THING?

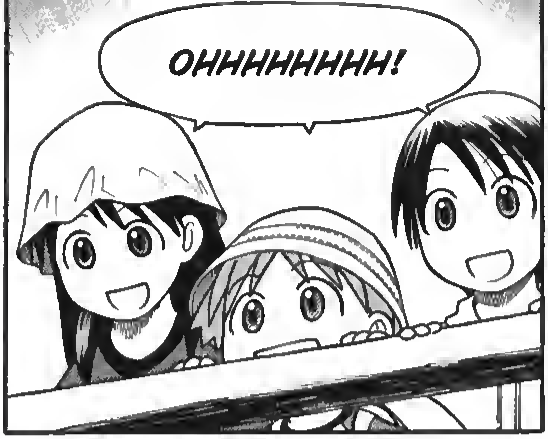


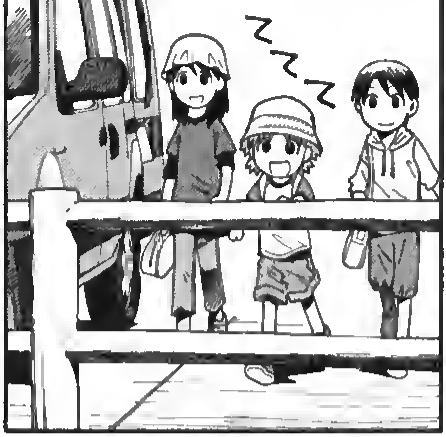
GOOD LUCK WITH THAT.
OH, YOTSUBA'S GOING FISHING FOR BEETLES!
AH! IT'S A BRIDGE!



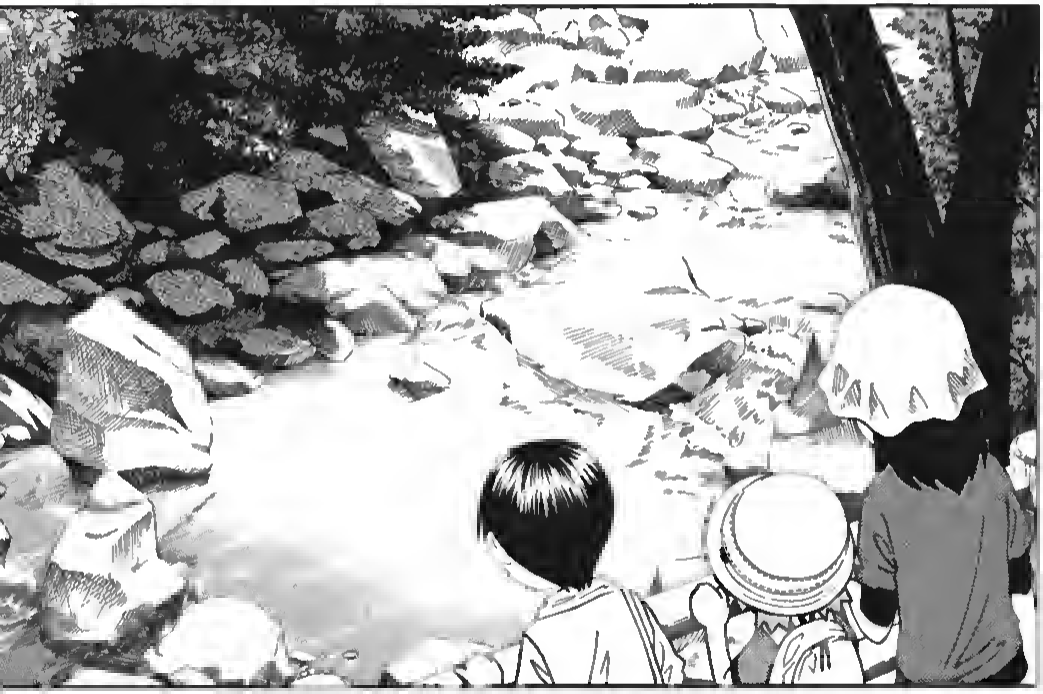
SIGN: FISHING AREA

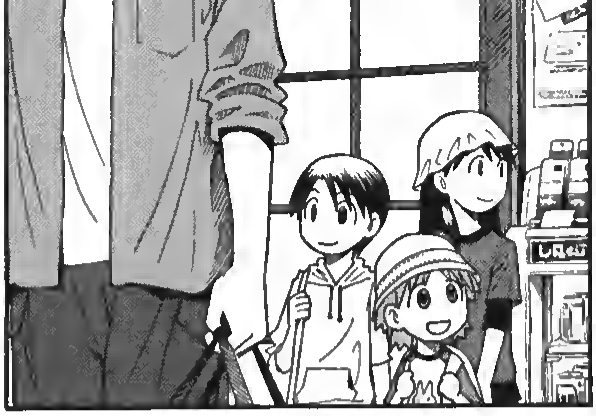


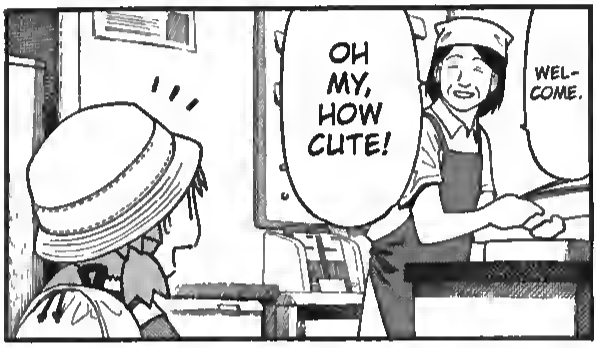




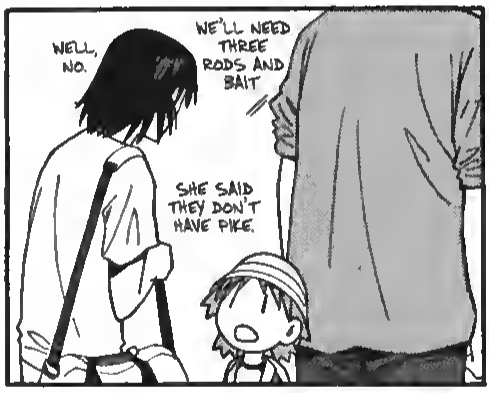
SFX: TE (TMP) TE TE





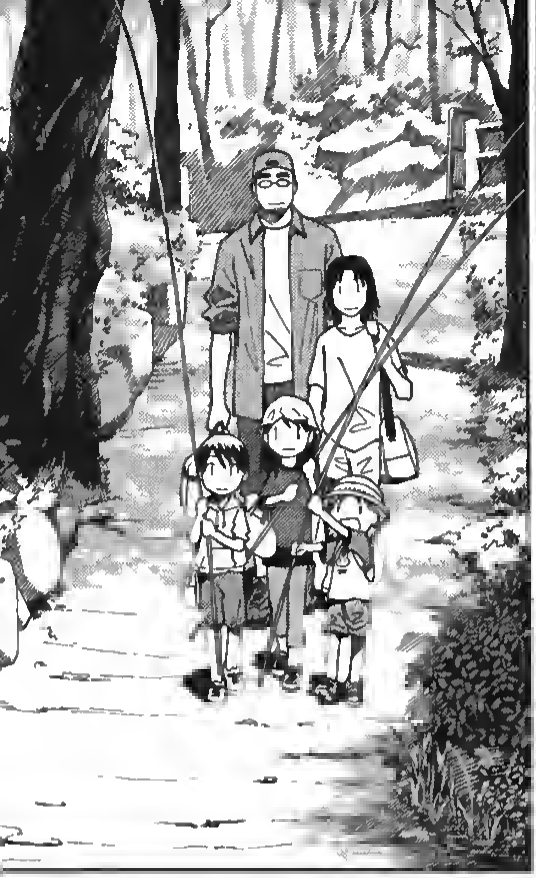

OH MY, HOW CUTE!
WEL-COME.

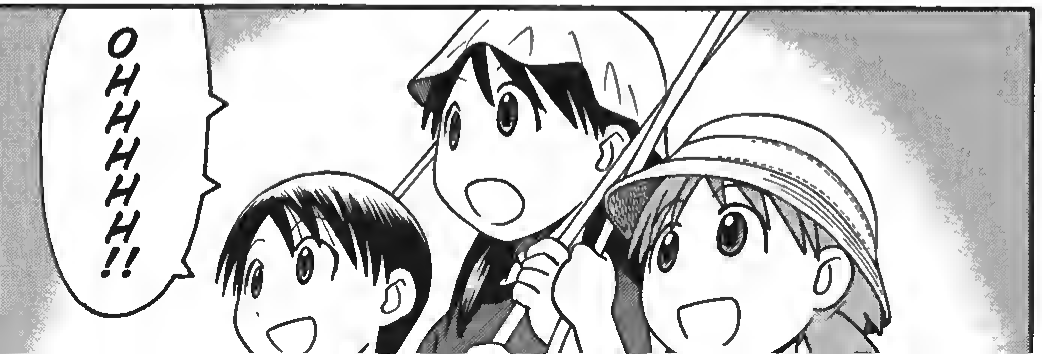
THIS IS WHERE WE RENT THE GEAR
IS THIS A STORE SHOP? A FISH SHOP?


WELL, NO.
WE'LL NEED THREE RODS AND BAIT
SHE SAID THEY DON'T HAVE PIKE.

RODS!
WE'LL HEAD DOWN TO THE RIVER NOW.
HERE, KIDS, CARRY YOUR RODS.

MAKE THAT RAINBOW TROUT FOR FIVE.
PIKE, PLEASE.




OHHHHH!!

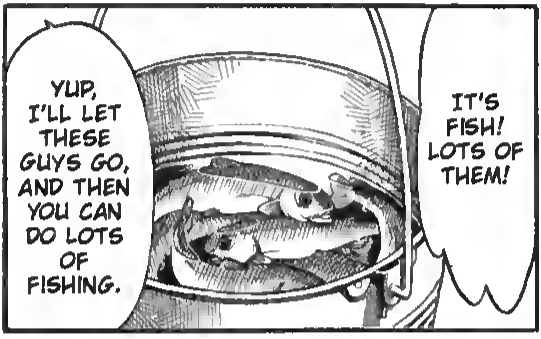
THE WATER'S SO CLEAR!
WOW
IT IS A WEEKDAY
IT'S PRETTY EMPTY

YEAH, IT'S A PRETTY PLACE.
WHEN YOU SAID IT WAS A "FISHING HOLE," IT SOUNDED LIKE SOMETHING FOR OLD GUYS, BUT THIS IS NICE.

WATCH.
THIS IS WHERE WE'LL HAVE THEM LET THE FISH GO.
WE CAN FISH FROM HERE?

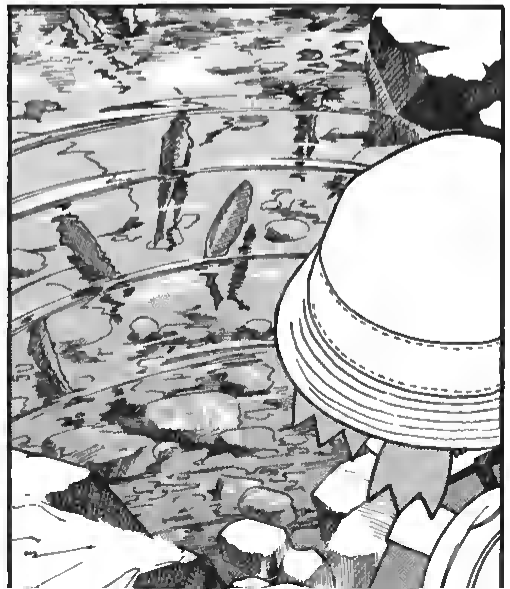
THIS LOOKS LIKE A GOOD SPOT.
COLD!

IS HERE OKAY?
YES, PLEASE.


IT'S FISH! LOTS OF THEM!
YUP, I'LL LET THESE GUYS GO, AND THEN YOU CAN DO LOTS OF FISHING.

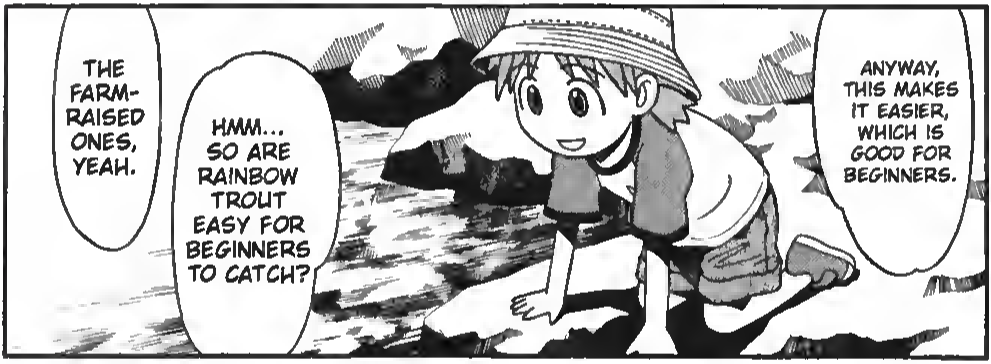
OHHHH ....
ざば
ZABA (ZWBSSSH)

I PUT IN TWENTY FOR NOW.
I CAN ADD MORE LATER IF YOU WANT.
THANK YOU.

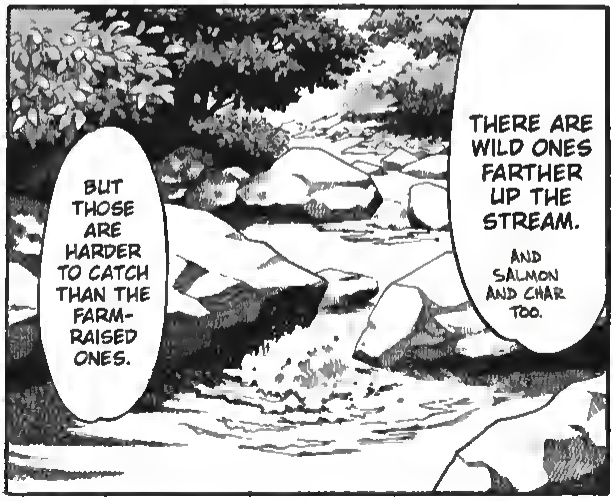


WELL, THIS IS YOUR FIRST TIME FISHING.
IT SEEMS KINDA FAKE.
AND IT WOULD BE BORING IF NOBODY CAUGHT ANY-THING, RIGHT?

NOW THERE ARE AT LEAST TWENTY TROUT IN THIS AREA.
HUH, SO THAT'S HOW IT WORKS.


THE FARM-RAISED ONES, YEAH.
HMM... SO ARE RAINBOW TROUT EASY FOR BEGINNERS TO CATCH?
ANYWAY, THIS MAKES IT EASIER, WHICH IS GOOD FOR BEGINNERS.

NO, YOU FISH FOR THEM THE SAME WAY, BUT THE WILD ONES...
IS THERE SOME SPECIAL WAY YOU NEED TO FISH FOR THEM?


BUT THOSE ARE HARDER TO CATCH THAN THE FARM-RAISED ONES.
THERE ARE WILD ONES FARTHER UP THE STREAM.
AND SALMON AND CHAR TOO.

YOU'LL NEVER CATCH ANYTHING MAKING THAT MUCH NOISE.

COME HERE! COME HERE!

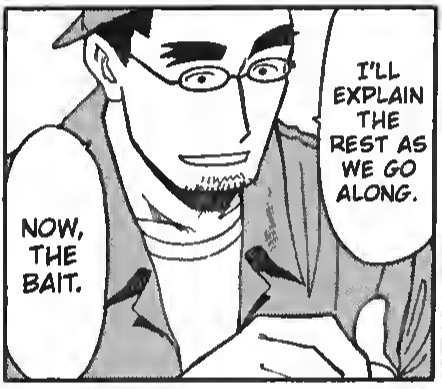
HEY, FISH!

FISH!

ばしゃ

ばしゃ

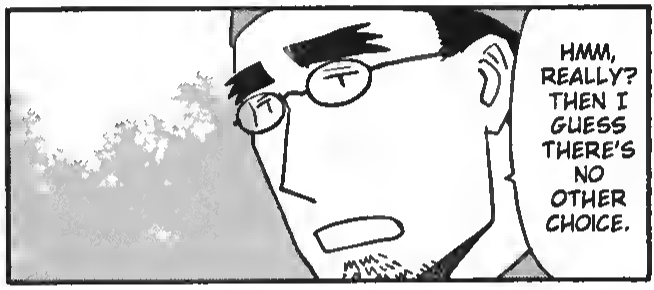
SFX: BASHA (SPLISH) BASHA



GYAAAAH!!

GYAAAAH!
WHY ARE YOU USING MY HAND TO DO IT!?
EEEK!!
OKAY EVERY-ONE, WATCH CLOSELY.
YOU PUT THIS ONTO THE HOOK, LIKE THIS ...
HUH...

SHUT UP!!
IT'S A GRUB.
LET GO OF MY HAND!!
IT'S NOT AN EARTH-WORM.
A-A BUG!! I KNEW YOU'D GIVE ME A BUG!!
GYAAAAH!!

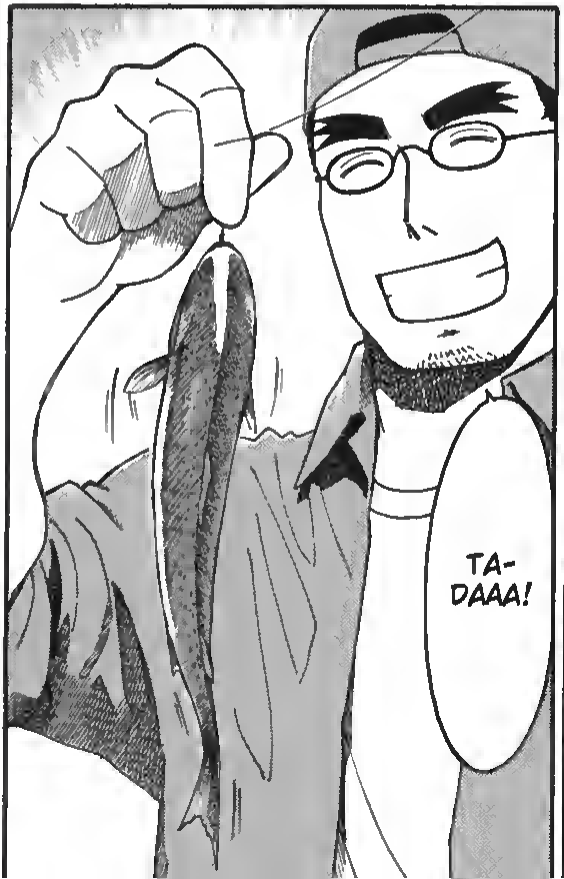


*SALMON ROE: EGGS FROM A SALMON ARE OFTEN USED IN JAPAN AS FISHING BAIT, BUT THEY'RE ALSO A VALUED SEAFOOD ON THEIR OWN!

JUST CAST YOUR ROD WHERE IT LOOKS LIKE THERE MIGHT BE FISH, LIKE THAT.
AND REPEAT.

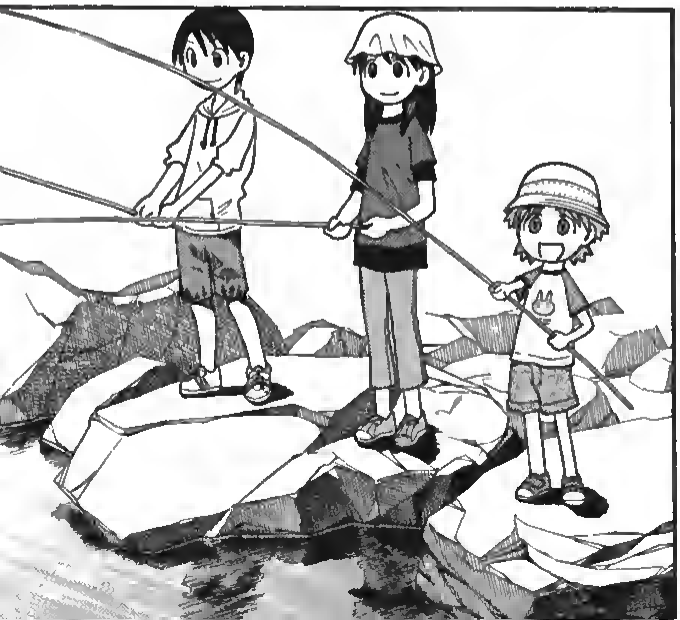
HUP.

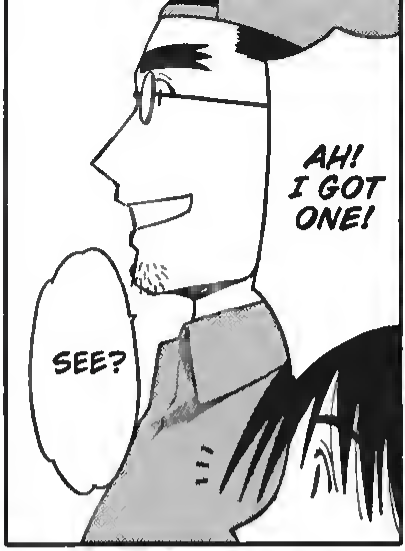
OH...
WHOA ...!


TA-DAAA!

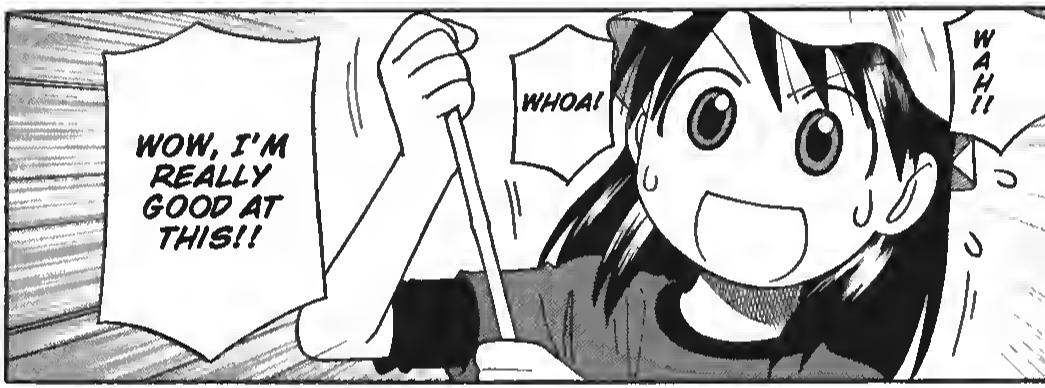
OHHHHH!
SEE? GOT ONE.
グッグッ
GUGU (PULL)

OHHHHHHHHHH.




AH! I GOT ONE!
SEE?

DON'T WORRY. SINCE THEY STOCK THE FISH, THAT MAKES IT EASY TO CATCH SOME-THING.
ARE YOU SURE THEY'LL BE ABLE TO CATCH SOME-THING?

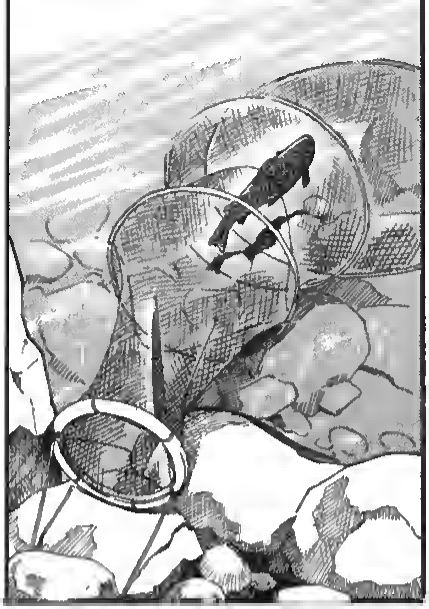

WOW, I'M REALLY GOOD AT THIS!!
WHOA!
WAH!!

I DID IT!
HUP.
BA CRWSHO

OKAY, NOW BRING IT OVER THIS WAY.

SFX: PICHI (FWIP) PICHI

HEH-HEH. I CAUGHT ONE.
NOW YOU'LL HAVE SOMETHING TO GO WITH THE ONIGIRI.
DANG IT...



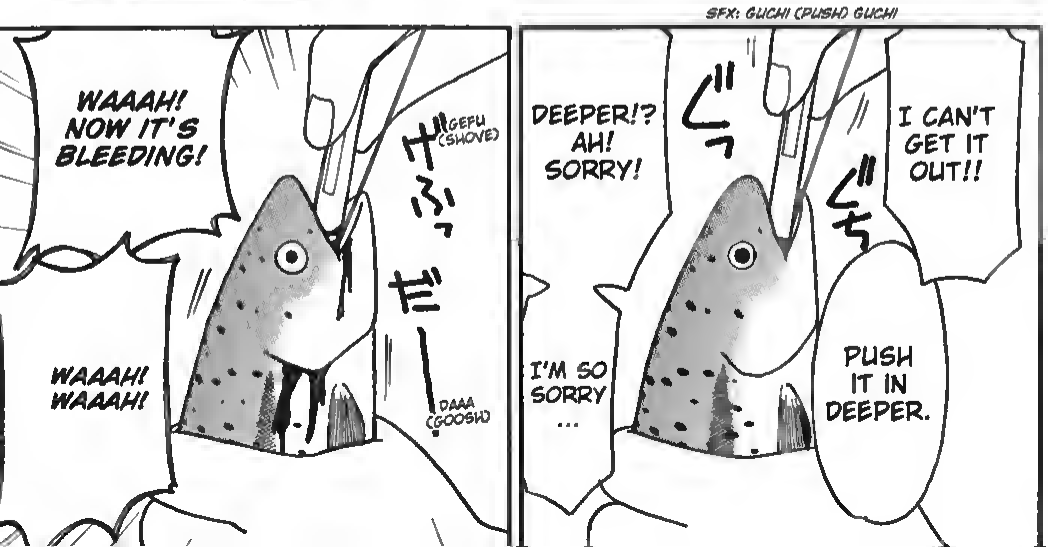
AH!
I GOT ONE! THAT WAS FAST!

I'M GOING TO...
...HUH?

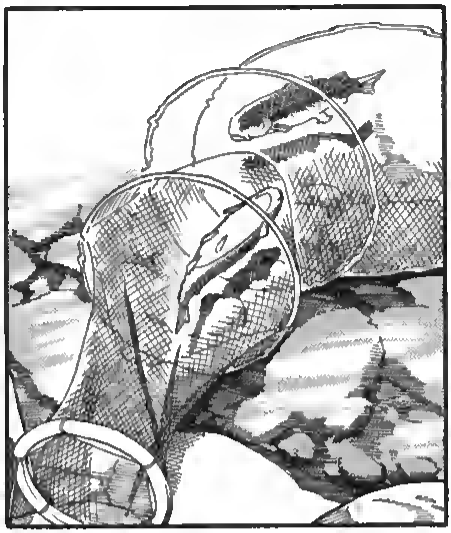
JUMBO! JUMBO!
COMING.

HERE, DO YOU WANT TO DO THIS ONE YOUR-SELF?
WHA !?
AH, AND THIS ONE SWALLOWED THE HOOK TOO!
UWAH! IT'S WARM!
AND SLIP-PERY! AND TWITCHY !!
EEEK!

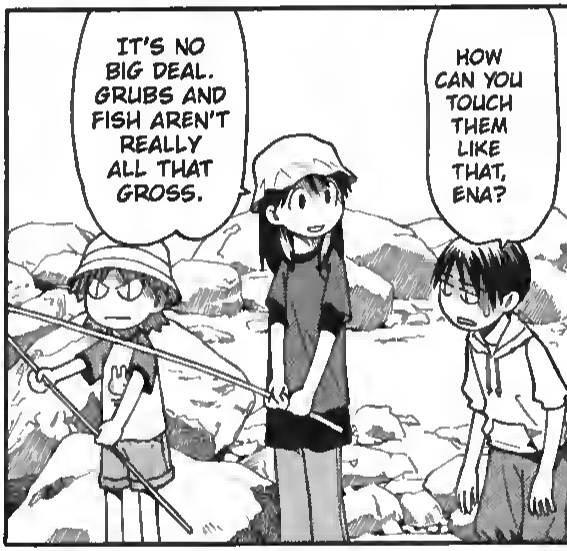
L-LIKE THIS?
WAAAH! IT TWITCHED ...
INTO HIS MOUTH ...
I'LL HOLD THE LINE, YOU PUSH THAT INTO HIS MOUTH.
FIRST, BRING THE LINE OUT THROUGH HERE.
WHA!? H-HOW!?


SFX: GUCHI (PUSH) GUCHI
WAAAH! NOW IT'S BLEEDING!
WAAAH! WAAAH!
GEFU (SHOVE)
DAAA (GOOSH)
DEEPER!? AH! SORRY!
I'M SO SORRY ...
I CAN'T GET IT OUT!!
PUSH IT IN DEEPER.

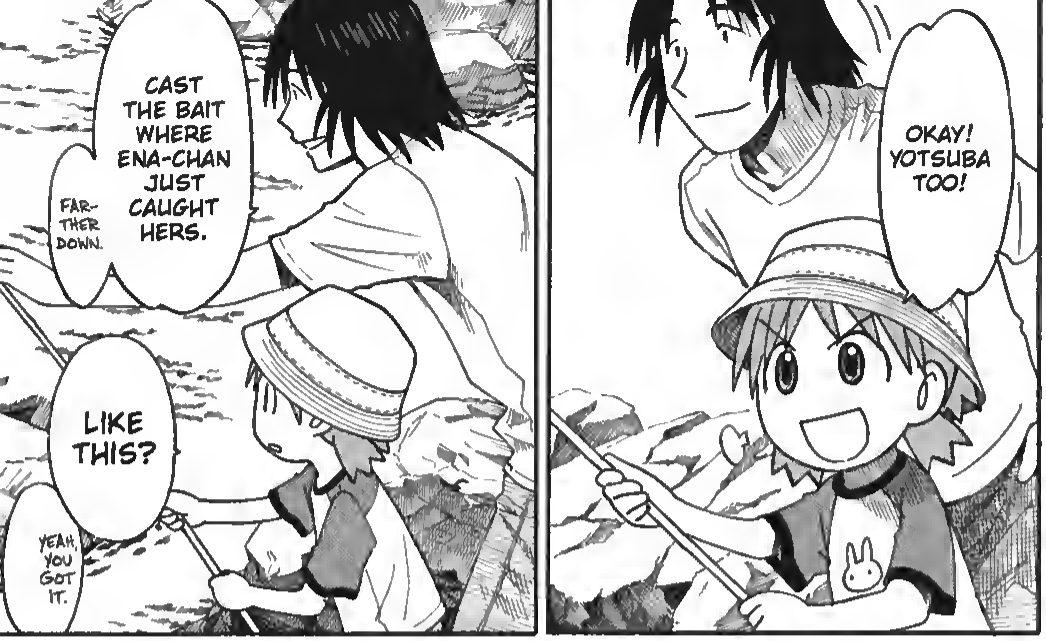
SCARY~! SCARY~!
BASHA (SPLISH)
BASHA
ばしゃ
ばしゃ

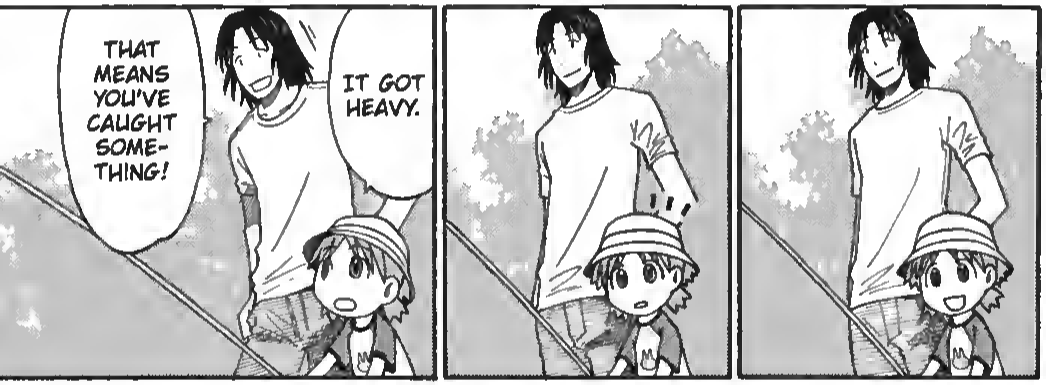


AH! I GOT ANOTHER ONE!


IT'S NO BIG DEAL. GRUBS AND FISH AREN'T REALLY ALL THAT GROSS.
HOW CAN YOU TOUCH THEM LIKE THAT, ENA?

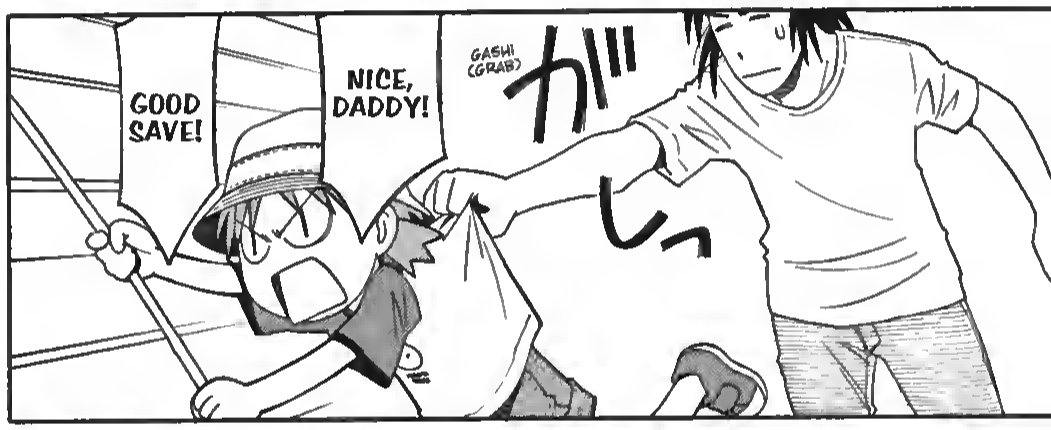
AWW, THIS ONE SWALLOWED THE HOOK TOO

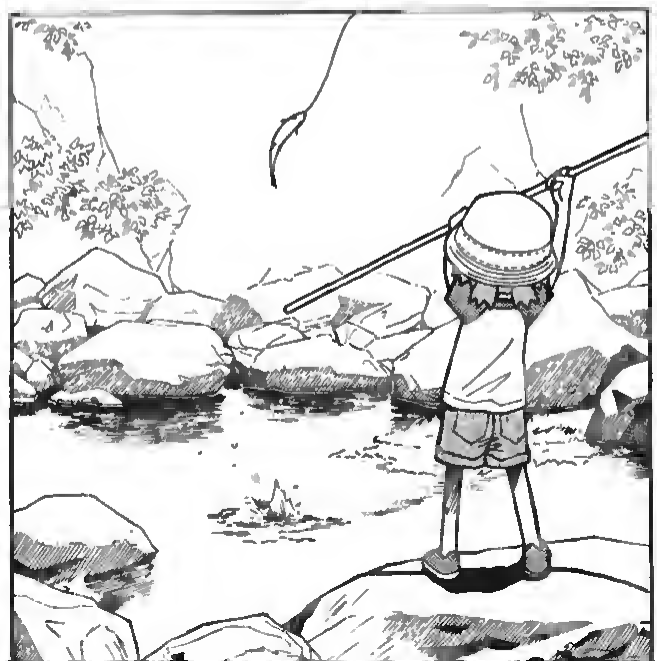

CAST THE BAIT WHERE ENA-CHAN JUST CAUGHT HERS.
FAR-THER DOWN.
LIKE THIS?
YEAH, YOU GOT IT.
OKAY! YOTSUBA TOO!


THAT MEANS YOU'VE CAUGHT SOME-THING!
IT GOT HEAVY.

OH!
OH!

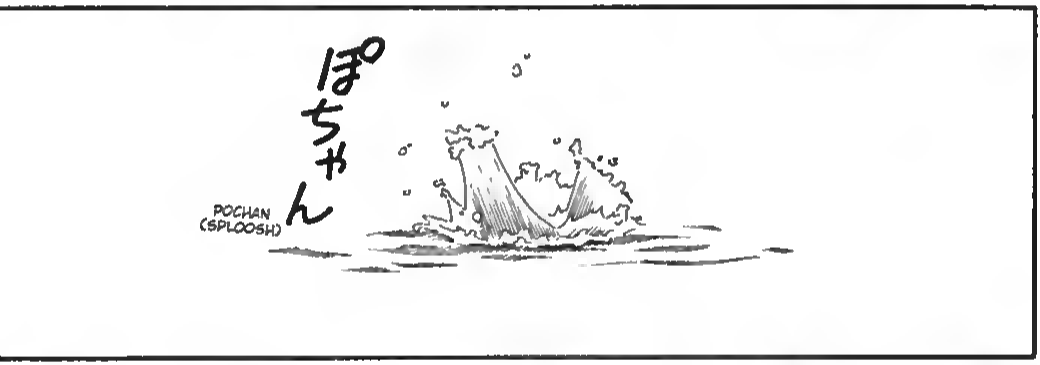
GUI (PULL)
ぐいぐい
GUI


GOOD SAVE!
NICE, DADDY!
GASHI (GRAB)
がしっ

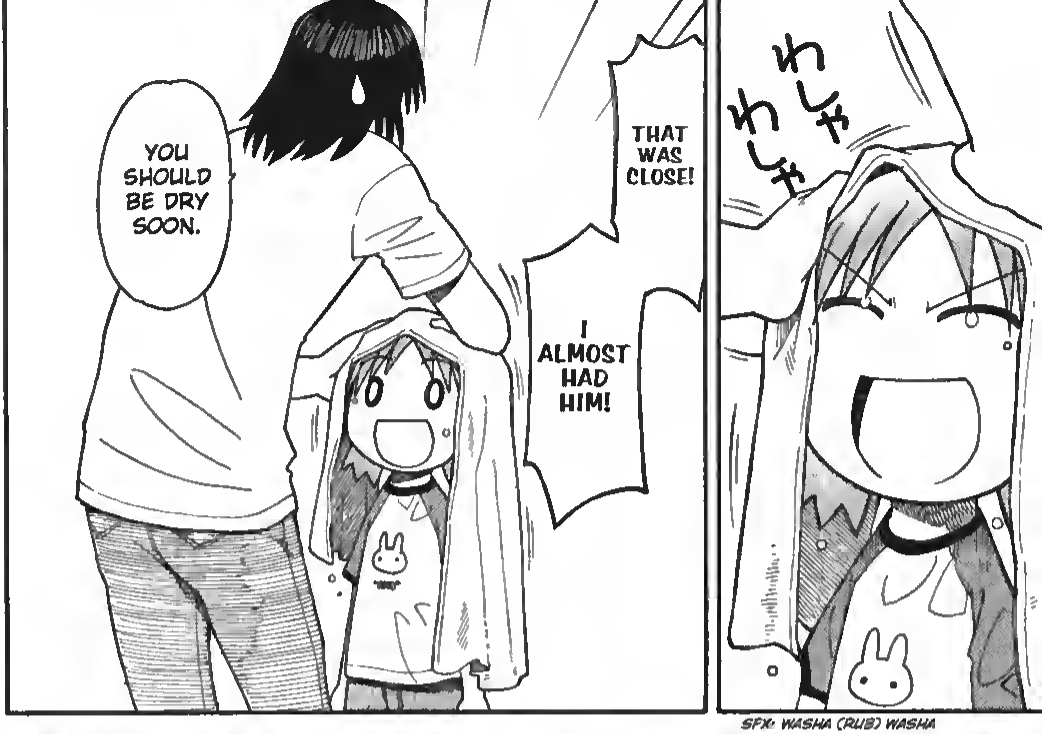


HYAAAAH!!
KODOMO USAGI

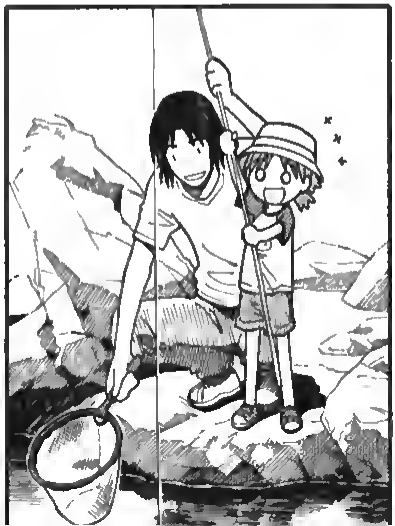
プチン
PUCHIN
(PLINK)

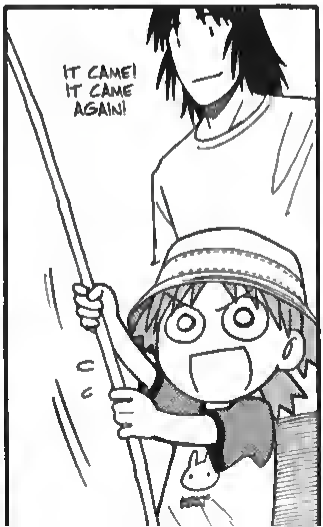

ぽちゃん
POCHAN
(SPLOOSH)

WAIT!!
BA
(JUMP)

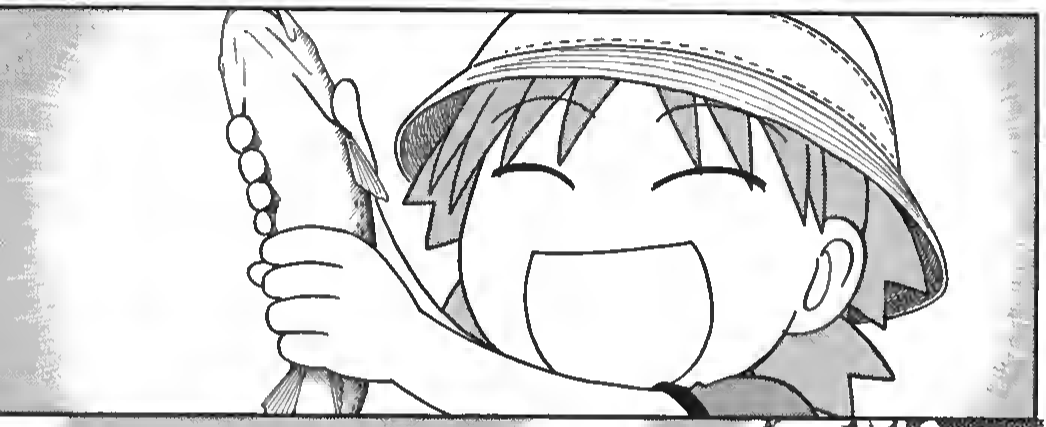

YOU SHOULD BE DRY SOON.
THAT WAS CLOSE!
I ALMOST HAD HIM!
わしゃ
わしゃ
SFX: WASHA (RUB) WASHA

AH! I GOT ANOTHER ONE!
OKAY, THIS TIME FOR SURE!

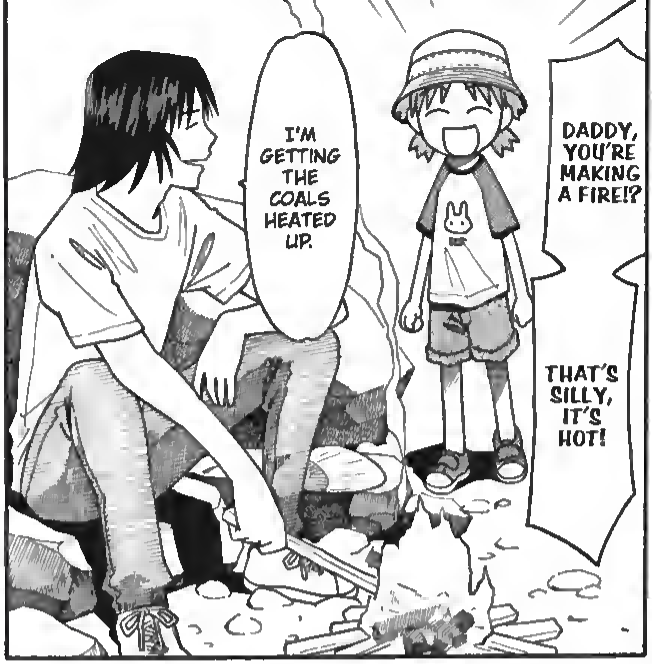



IT CAME! IT CAME AGAIN!

TO KEEP THAT FROM HAPPENING, YOU CAN...
AWW, THIS ONE SWALLOWED THE HOOK TOO.

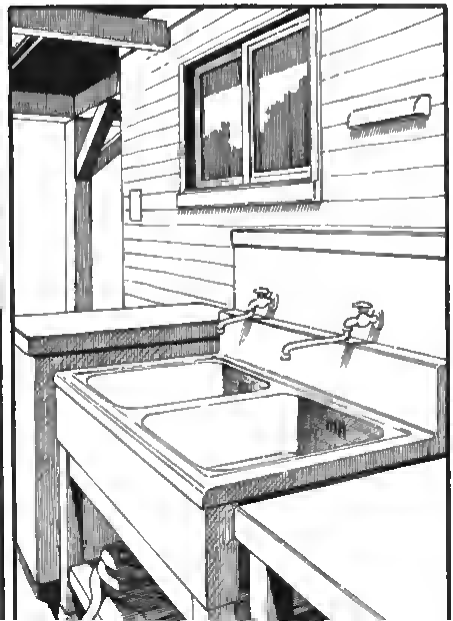


WE'VE GOT A LOT ALREADY.
GUESS IT'S ABOUT TIME TO START GETTING LUNCH READY.
AGREE!!
ME TOO.

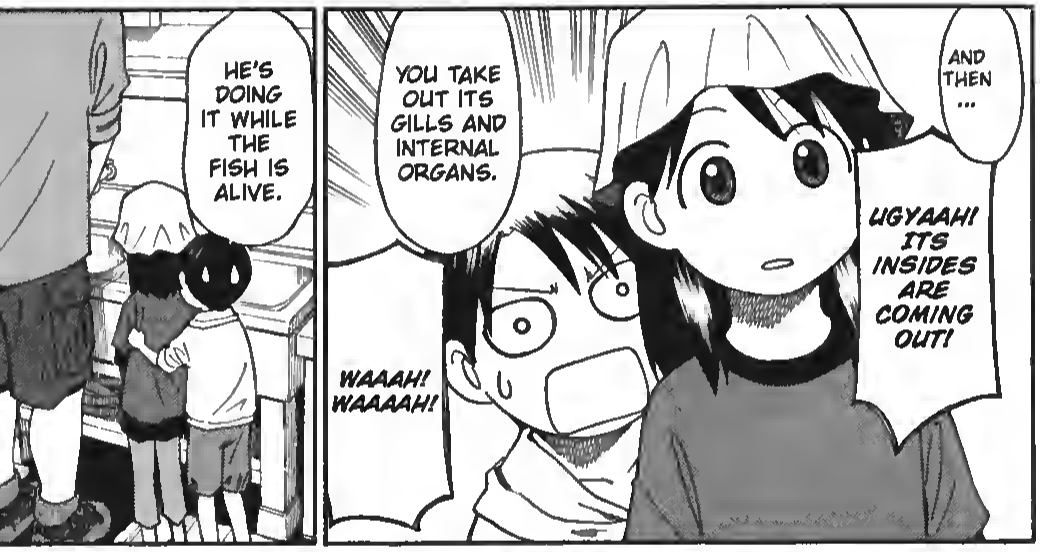

I'M GETTING THE COALS HEATED UP.
DADDY, YOU'RE MAKING A FIRE!?
THAT'S SILLY, IT'S HOT!

YOU TWO, HELP ME GET THE FISH READY.
OKAY, YOTSUBA, YOU HELP YOUR DADDY WITH THE CHARCOAL.

だば
DABA (DWABOOSH)

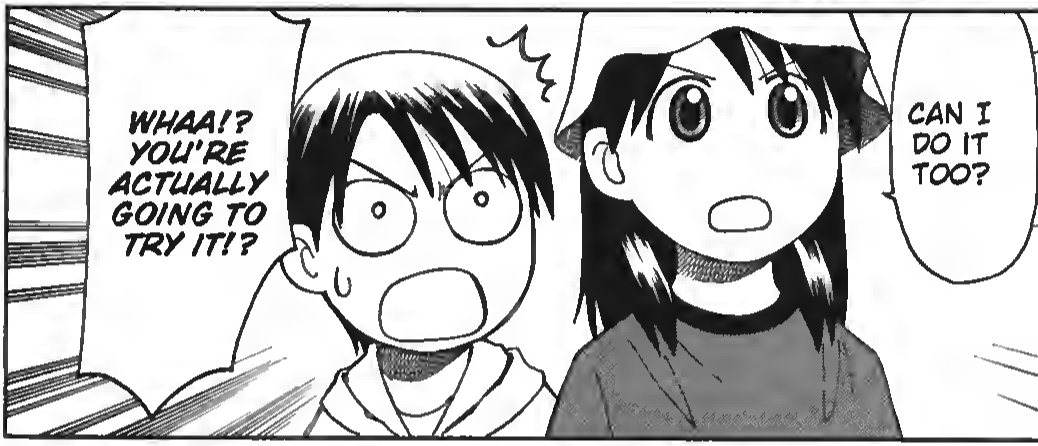


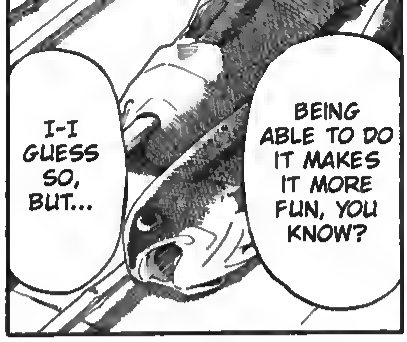
HOW DO WE GET THE FISH READY TO EAT?
WELL, FIRST ...
YOU SLICE THE BELLY, LIKE THIS.
UWAH! THAT'S GOTTA HURT!


AND THEN ...
UGYAAH! ITS INSIDES ARE COMING OUT!
YOU TAKE OUT ITS GILLS AND INTERNAL ORGANS.
WAAAH! WAAAAH!
HE'S DOING IT WHILE THE FISH IS ALIVE.

AND THEN YOU TAKE A SKEWER AND PUT IT THROUGH THE FISH LIKE THIS ...
GYAAAH! THE EYE! IT HURTS! IT HURTS !!
GU CRUSH
GU
HUH...
THEN YOU PUT SOME SALT ON, AND YOU'RE DONE.

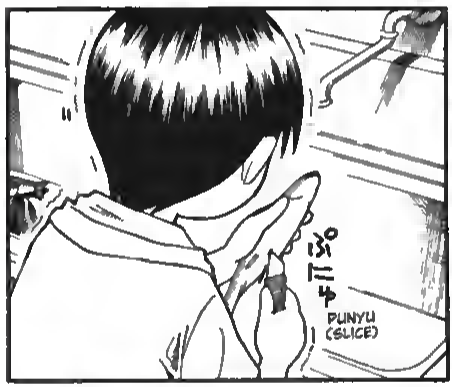
SFX: PIKU (TWITCH) PIKU




I-I GUESS SO, BUT...
BEING ABLE TO DO IT MAKES IT MORE FUN, YOU KNOW?

YOU LOOK LIKE YOU WOULDN'T HURT A FLY.
SHUT UP, WILL YOU?

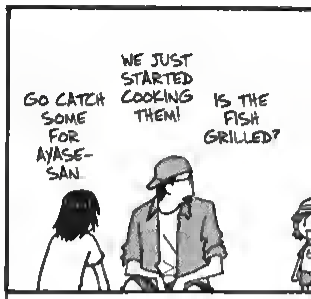
I DON'T KNOW IF I CAN...
YOU SHOULD GIVE IT A TRY, MIURA-CHAN.

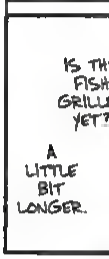

ぷにゅ
PUNYU (SLICE)

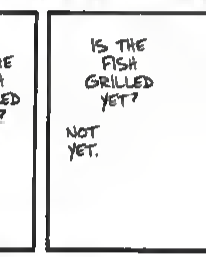
ぴくん
PIKUN (TWITCH)
ぴくん
PIKUN

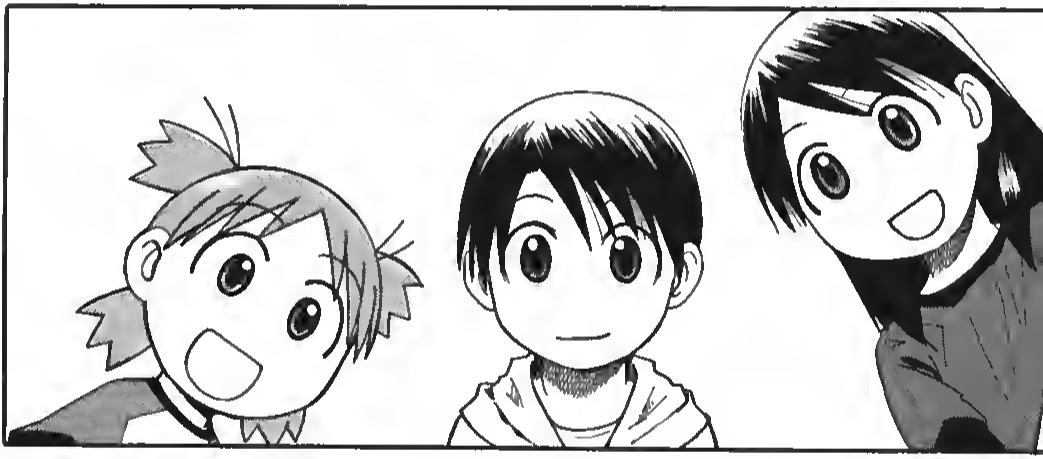
JU (SIZZLE)

I'LL LET YOU TWO DO IT.
NOPE, CAN'T DO IT. I JUST CAN'T DO IT.


GO CATCH SOME FOR AYASE-SAN.
WE JUST STARTED COOKING THEM!
IS THE FISH GRILLED?


IS THE FISH GRILLED YET?
A LITTLE BIT LONGER.


IS THE FISH GRILLED YET?
NOT YET.



NEXT TIME, LISTEN TO ME.
OW! HOT!

YES, BUT THEY'RE HOT, SO BE CARE-FUL.
CAN I EAT !?
I'M STARV-ING.
LOOK AT THE COLOR!

LET'S EAT!
LET'S EAT.
PAKU (CHOMP)
PAKU (CHOMP)

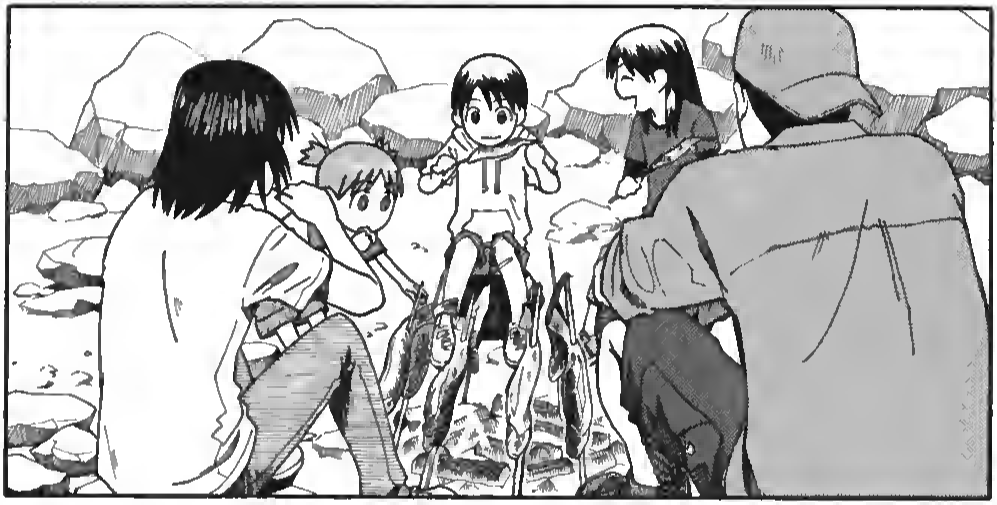
MMMM!!
AH. THIS IS REALLY GOOD!
UH-HUH!

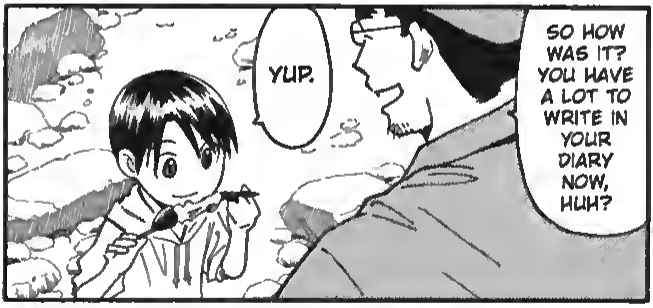
MMM!!
DON'T FORGET WE HAVE THE ONIGIRI TOO.

YO-TSUBA IS...
...THE BEST-EST!
THE BEST-EST!
HUH?

YOU'RE MAKING A MESS.
YOU'RE MAKING A BIG MESS.

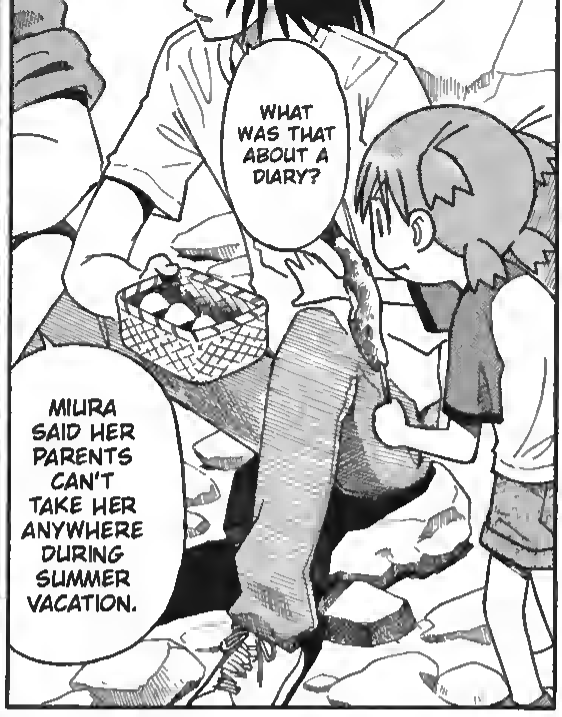
YEAH, BUT IT'S GRILLED NOW. IT'S FOOD, SO IT'S OKAY.
IT'S BETTER THAN I THOUGHT.
I'M SURPRISED.
SAYS THE ONE WHO WAS SCARED OF THE FISH BEFORE!

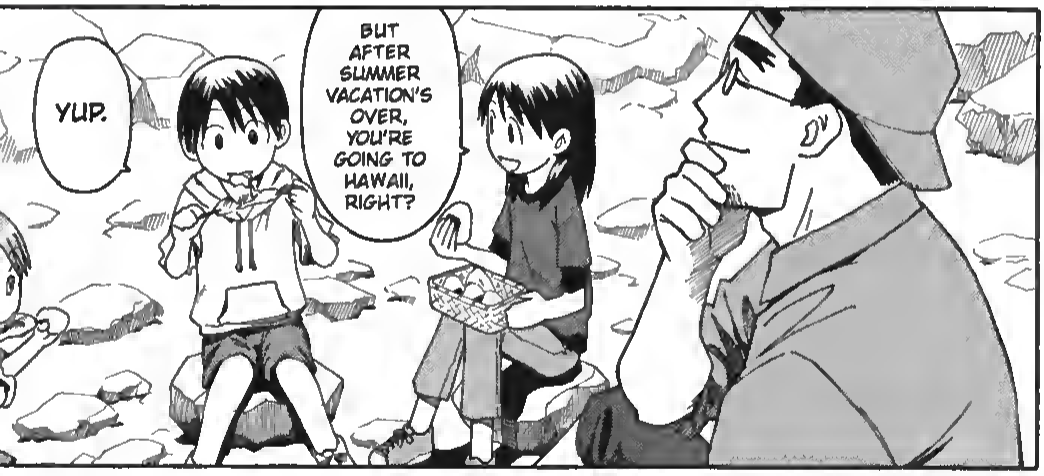



YUP.
SO HOW WAS IT? YOU HAVE A LOT TO WRITE IN YOUR DIARY NOW, HUH?

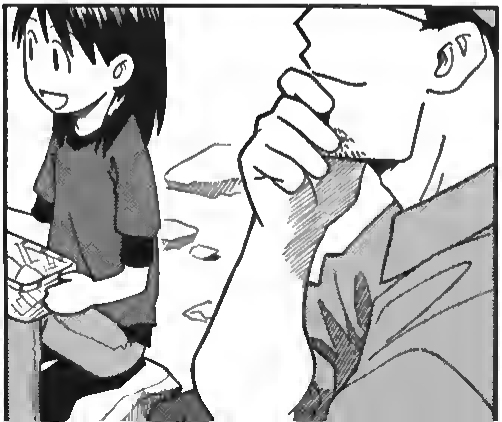
DON'T PUT IT LIKE THAT.
GOOD, GOOD. I'M GLAD. WE'VE MADE MEMORIES ...

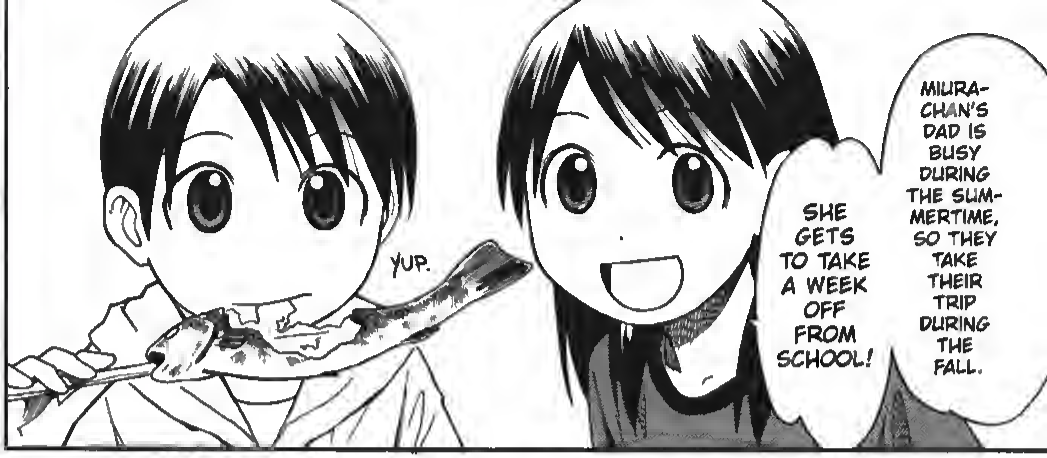
BEING THE NICE GUY I AM, I DECIDED TO HELP OUT AND GIVE HER A DAY TO REMEMBER.
HUH ...

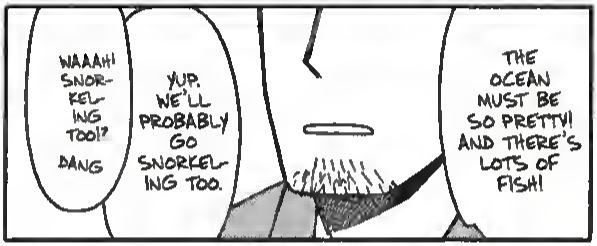

WHAT WAS THAT ABOUT A DIARY?
MIURA SAID HER PARENTS CAN'T TAKE HER ANYWHERE DURING SUMMER VACATION.


YUP.
BUT AFTER SUMMER VACATION'S OVER, YOU'RE GOING TO HAWAII, RIGHT?

PARDON?

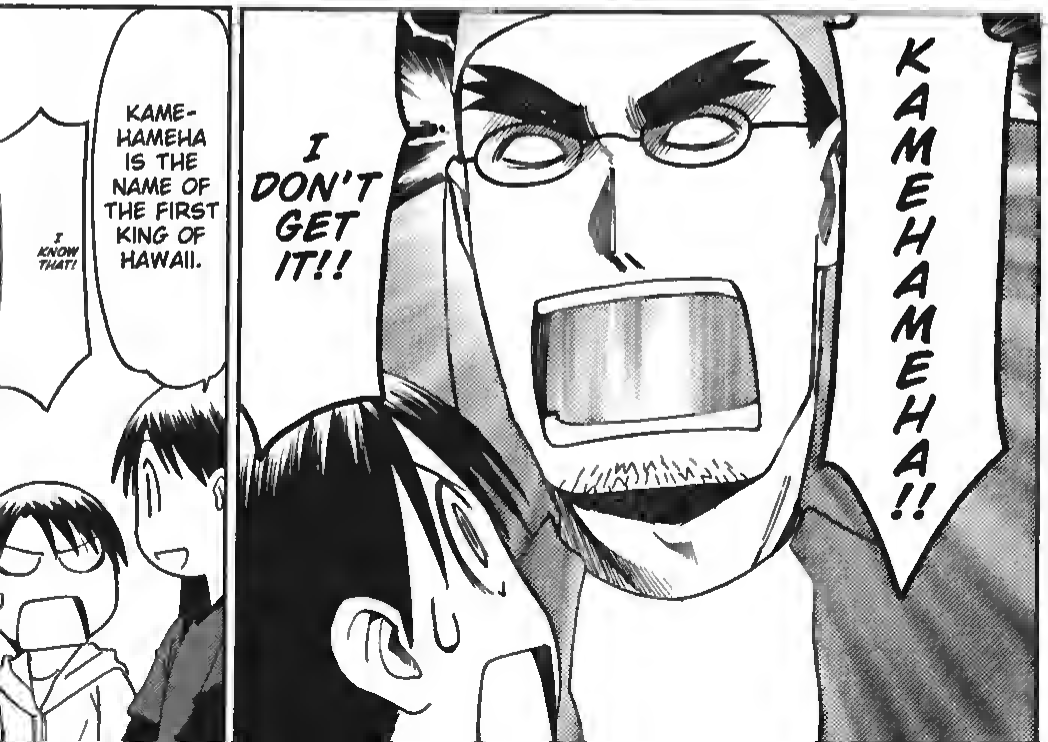


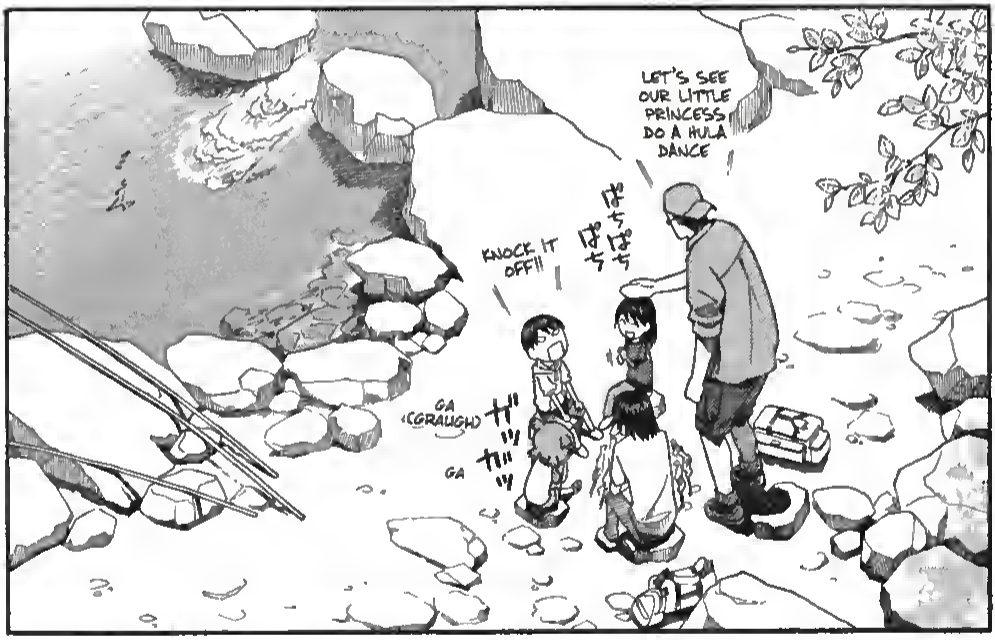




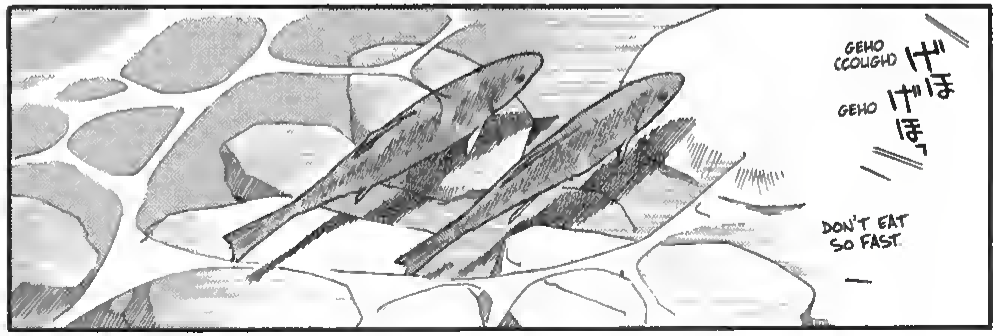
*-ONEECHAN. AN HONORIFIC SUFFIX USED TO REFER TO AN OLDER SISTER OR AN UNRELATED YOUNG WOMAN WHO IS OLDER THAN THE SPEAKER.

WHY !?
DON'T EAT, DON'T EAT!
DON'T EAT THE TROUT!
SFX: BA (SNATCH)
YOU'RE REALLY LUCKY!! YOU LIVE A HAPPY LIFE!!
Y-YEAH.
I DON'T UNDER-STAND A THING YOU'RE SAYING!!
GO EAT A BIG JUICY HAMBURGER WHEN YOU GO TO HAWAII!!


I KNOW THAT!
KAME-HAMEHA IS THE NAME OF THE FIRST KING OF HAWAII.
I DON'T GET IT!!
KAMEHAMEHA!!

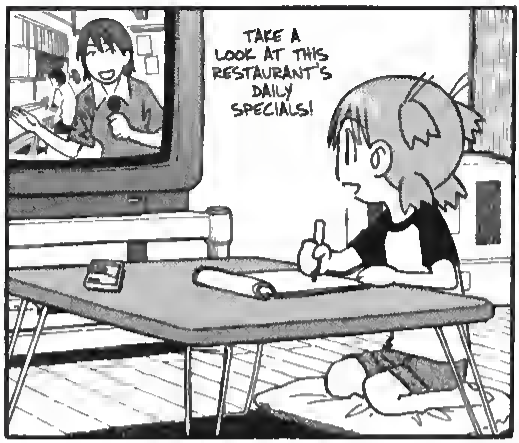


SFX: PACHI (CLAP) PACHI PACHI



YOTSUBA&!

YOTSUBA&
DINNER
#24


TAKE A LOOK AT THIS RESTAURANT'S DAILY SPECIALS!

HMM...

...
WHAT DO YOU WANT FOR DINNER, YOTSUBA?

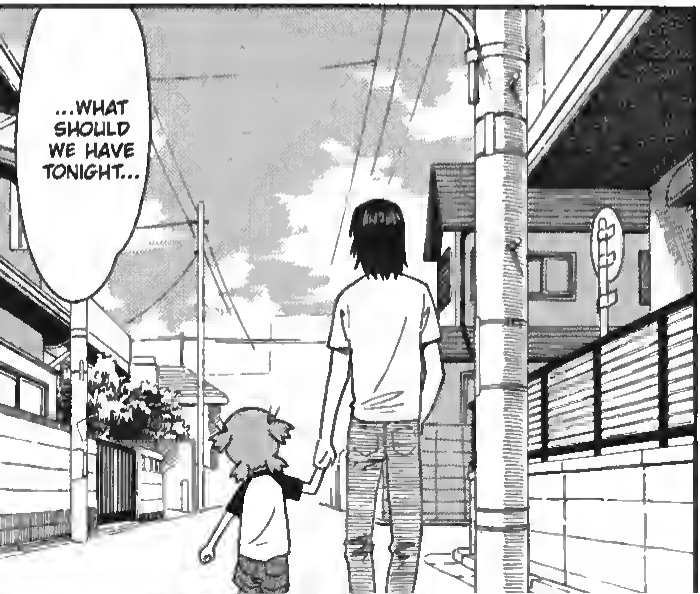
WHAT ARE YOU WRITING?
I SEE!

SOMETHING SUPER-DELICIOUS!

THEN SOMETHING REGULAR-DELICIOUS?
OH, OKAY .....
GOOD.
MY APOLOGIES, MADAM, BUT WE DO NOT OFFER ANYTHING "SUPER-DELICIOUS" HERE.
.....

LET'S GO!
OKAY, I GUESS WE SHOULD GO SHOPPING THEN.

YAAAAY!
THEN REGULAR-DELICIOUS IT IS.


...WHAT SHOULD WE HAVE TONIGHT...

HMM ...
WHAT WOULD BE SOMETHING THAT'S REGULAR-DELICIOUS?
CURRY!!
CAN WE HAVE CURRY TODAY!?
WE JUST HAD CURRY THE OTHER DAY, REMEMBER ?
RIGHT ...
AND CURRY IS SUPER-DELICIOUS, ANYWAY.
SFX: JOJOJOJOJO HOSHI (2WEEEE)
じょじょじょじょじょじょじょほーし
OH, OKAY... BUT IT LOOKS THE SAME ...
HASHED BEEF RICE IS NOT FAKE CURRY.
DON'T BE RUDE
WHAT ABOUT FAKE CURRY!?
THAT'S NOT SUPER-DELICIOUS, RIGHT?

つくつくぼーし
つくつくぼーし

つくつくぼーし
つくつくぼーし

TSUKUTSUKU BOUSHI

TSUKUTSUKU BOUSHI

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

YUP, THAT'S BECAUSE IT'S A TSUKU-TSUKU BOUSHI.

THE TSUKU-TSUKU BOUSHI'S SAYING "TSUKU-TSUKU BOUSHI."*

*TSUKUTSUKU BOUSHI: A KIND OF CICADA THAT APPEARS IN LATE SUMMER/EARLY FALL. ITS NAME DESCRIBES THE SOUND IT MAKES

WOW, AWE-SOME...

THAT'S RIGHT.

THE TSUKU-TSUKU BOUSHI MAKE SUMMER END?

WHEN YOU HEAR THAT SOUND, IT MEANS SUMMER'S ALMOST OVER.

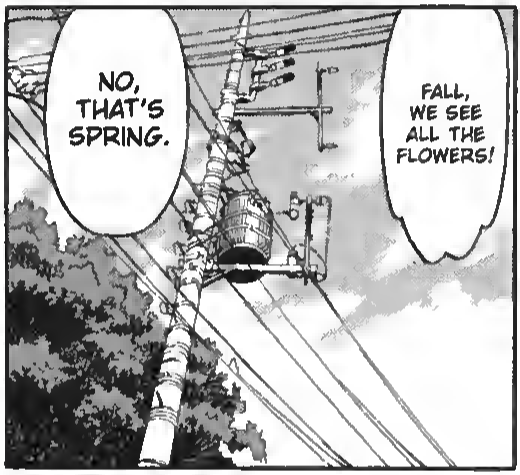
HE'S GOOD AT JAPANESE.

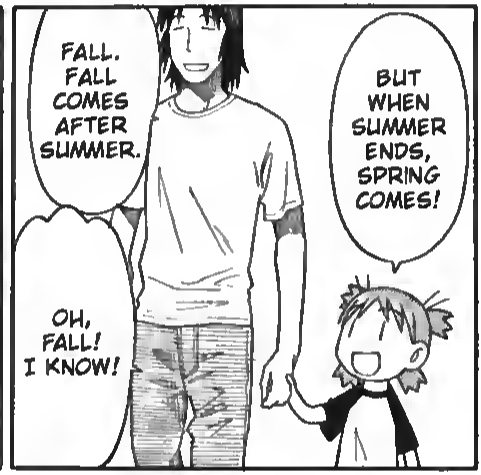
つくつくぼーし
つくつくぼーし

THAT'S WHY DADDY DOESN'T REALLY LIKE HEARING THEM.

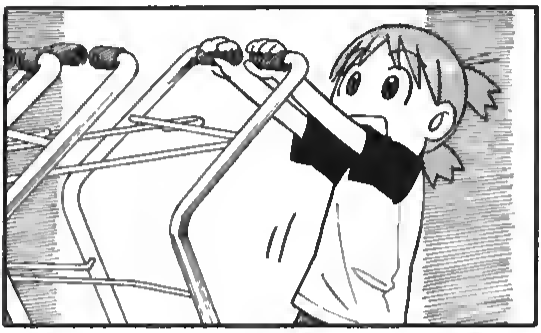
HMM...

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

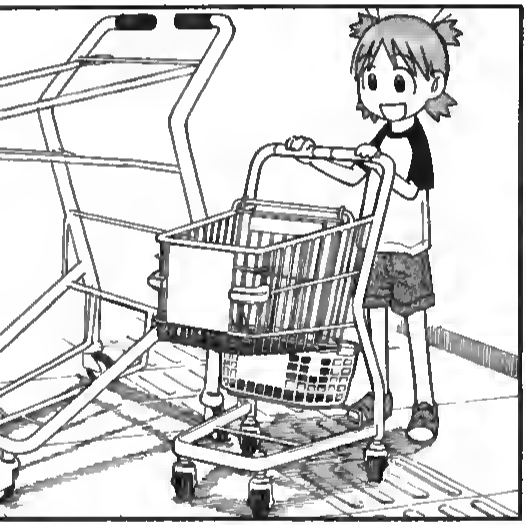




WOW, ARE YOU A MAGICIAN?
HEH-HEH.



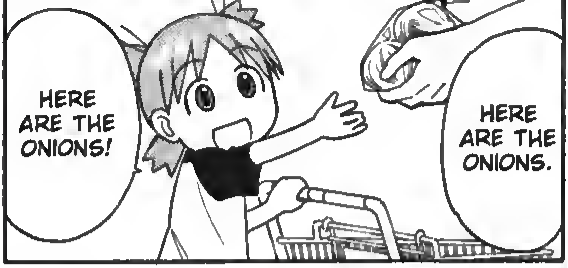
OPEN SESAME!
GAA (GSSH)

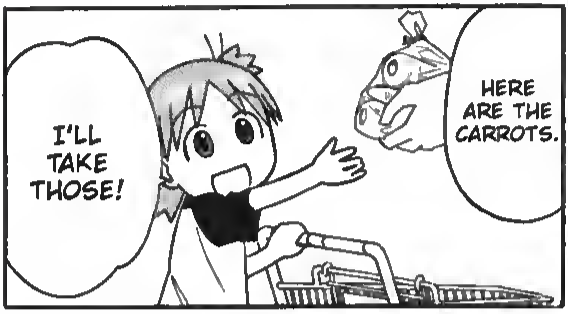


NO, THOSE ARE FOR ADULTS.
YOU CAN USE ONE OF THESE KIDS' CARTS.

ROGER!
DRIVE SAFELY.
PILE THEM IN!
YOTSUBA'S IN CHARGE OF CARRYING GROCERIES!

*HAMBURG STEAK. THE JAPANESE VERSION OF SALISBURY STEAK, MADE WITH BEEF/PORK, EGGS, ONIONS, AND BREADCRUMBS.

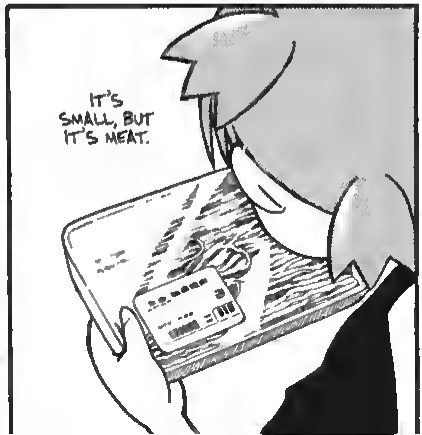

HERE ARE THE ONIONS!
HERE ARE THE ONIONS.

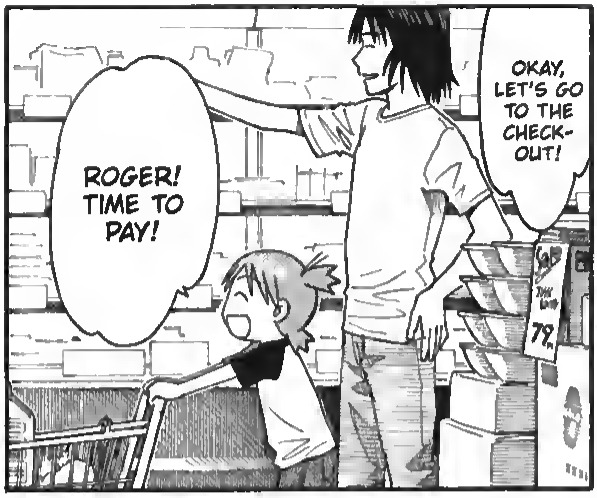

I'LL TAKE THOSE!
HERE ARE THE CARROTS.

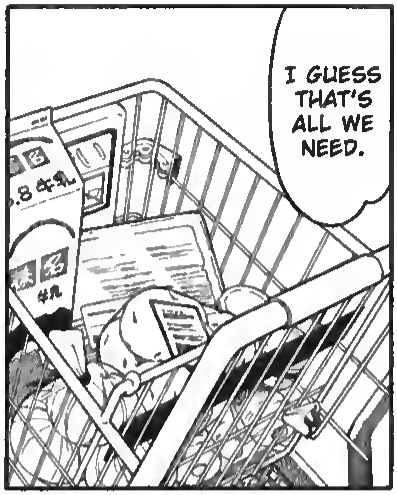
WOW, MEAT!
HERE'S THE GROUND BEEF.

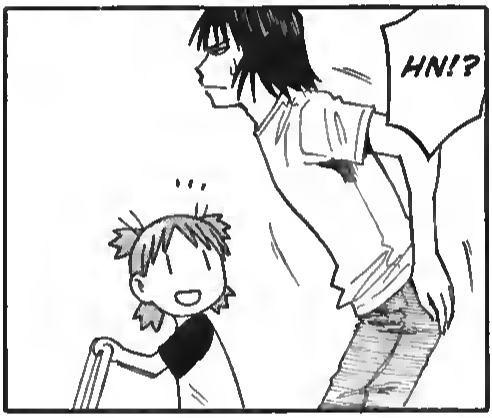
CARROTS GO HERE.

THAT'S NICE
WE'RE HAVING HAMBURG STEAK TODAY.


IT'S SMALL, BUT IT'S MEAT.


ROGER! TIME TO PAY!
OKAY, LET'S GO TO THE CHECK-OUT!


I GUESS THAT'S ALL WE NEED.


HN!?

HN?
YOU WANT SOME MONEY? I GOT SOME RIIIGHT HERE!

IS IT AL-READY OUT?

WHAT'S THE MATTER, DADDY?
GOTTA GO POOP?

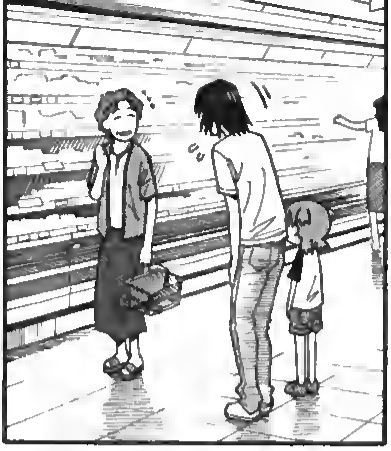
I FORGOT MY WALLET.

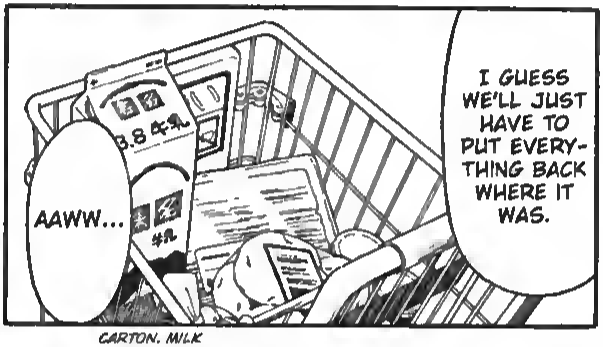
TE (TMP)
TE

WH-WHAT DO WE DO?
I COULD LEAVE YOU HERE AND GO BACK FOR IT...
RUN?
NO, CAN'T DO THAT ...

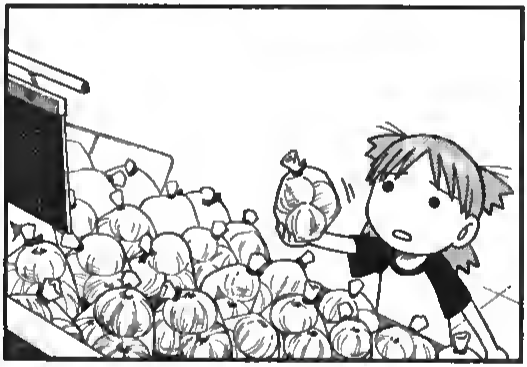
PLEASE LEND US SOME MONEY.
HUH!?
WAH!!

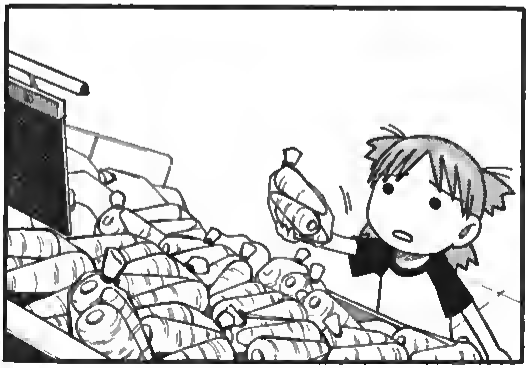
DON'T ASK FOR MONEY FROM STRANGERS.
OH, OKAY.



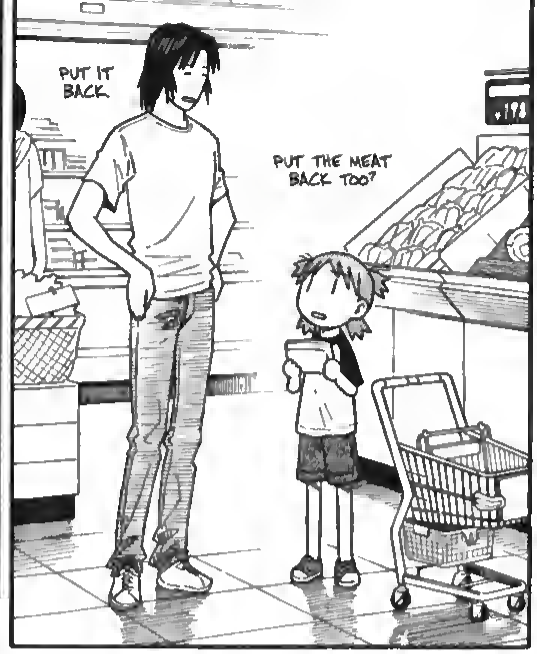

AAWW...
I GUESS WE'LL JUST HAVE TO PUT EVERYTHING BACK WHERE IT WAS.

CARTON. MILK



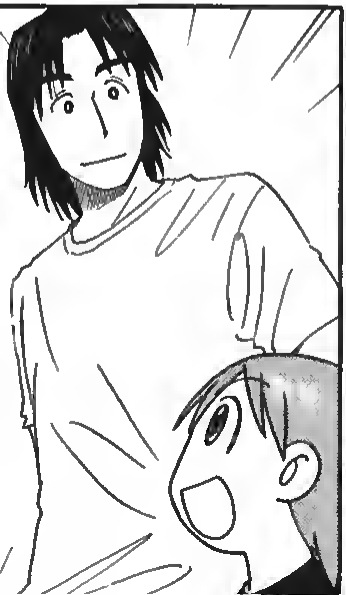


HAMBURG STEAK...

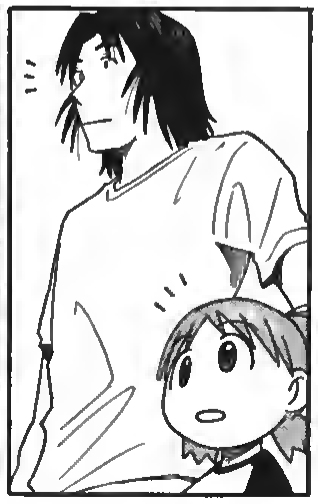

PUT IT BACK.
PUT THE MEAT BACK TOO?

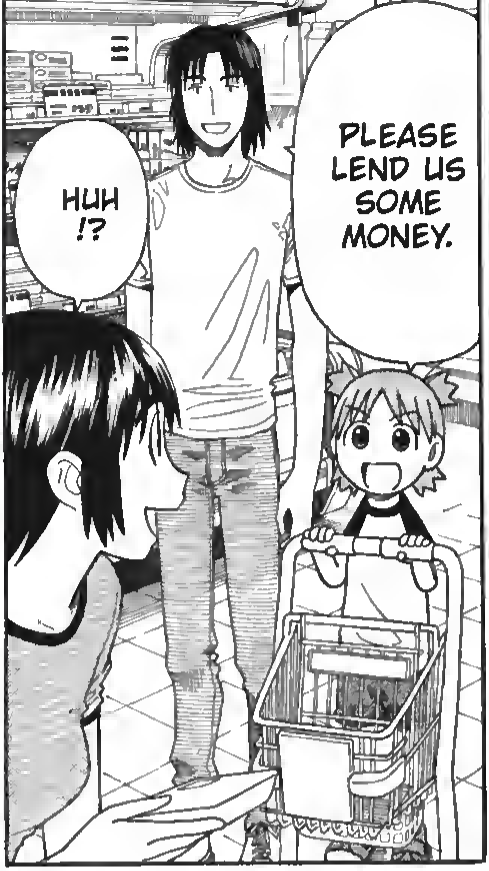
WE'LL HAVE TO GO HOME, GET THE MONEY, AND COME BACK...
WHAT A PAIN.
しょぼーん
SHOBON (SIGH)

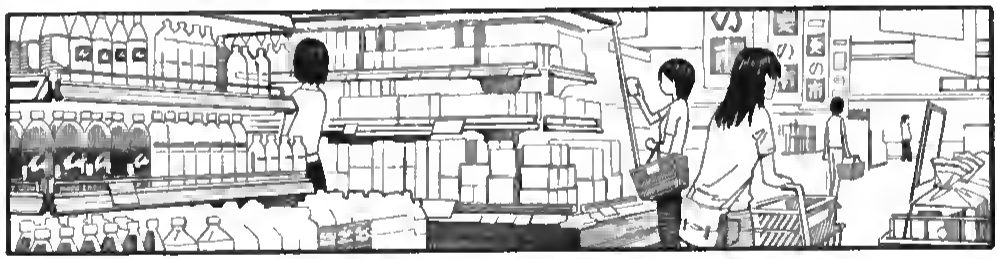
SIGN. MEAT



5%引
牛肉
5%引
5%引
397
¥178







*-SAMA: AN HONORIFIC SUFFIX THAT CONVEYS GREAT RESPECT.

PACKAGE: INDIAN CURRY

WHAT IS WITH YOU TWO...?

YEAH! DADDY'S RIGHT!

PUT MEAT IN THERE! MEAT!!

PUT MEAT IN THERE!

SQUID? CLAMS!? BUT SEAFOOD JUST DOESN'T GO RIGHT IN IT!

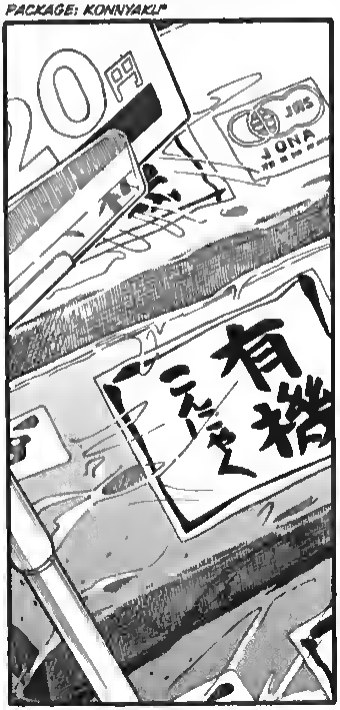
CURRY CAN'T BE KILLED THAT EASILY! CURRY IS TOUGH!

IF YOU ADD SEAFOOD, YOU'LL KILL THE CURRY.

YEAH! FUUKA'S RIGHT! CURRY IS TOUGH!

*KONNYAKU: A POTATO JELLY THAT IS FULL OF FIBER, LOW IN CALORIES, AND VERY HEALTHY

PACKAGE: KONNYAKU*



.....

YEAH.

HEY YOTSUBA-CHAN, DIDN'T YOU TELL ME THAT YOUR DAD MAKES KONNYAKU?**

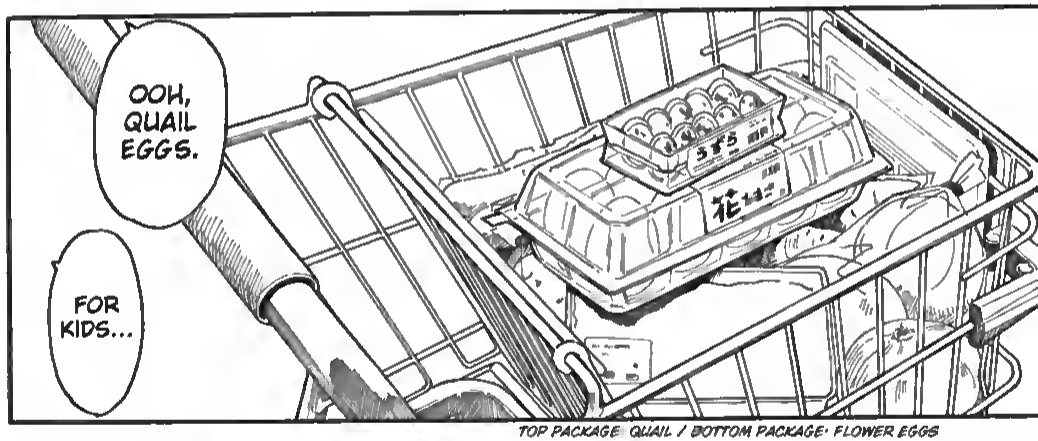
**WHILE KOIWAI ACTUALLY WORKS AS A TRANSLATOR, FUUKA THINKS HE MAKES KONNYAKU. READ CHAPTER 7 OF VOLUME 1 TO SEE WHY!

HUH...
KOIWAI-SAN.
WHICH KIND OF KONNYAKU IS THE BEST?
HOW DO I PICK ONE?
HUH?
THEY'RE ALL THE SAME, REALLY.

OH, I GET IT.
THE STORE-BOUGHT STUFF IS ALL THE SAME.
THE REALLY GOOD KONNYAKU IS HOME-MADE.
...YEAH, I GUESS THE HOME-MADE STUFF'S GOOD...
?

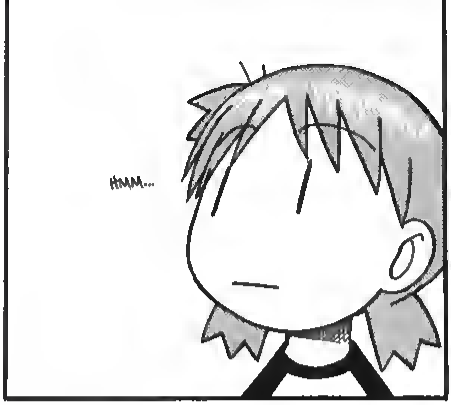
HOW DO YOU MAKE KONNYAKU ?
HUH...? HOW WOULD I KNOW?
YOTSUBA, GO GET SOME EGGS.
OKAY!

AH-HA, IT'S A TRADE SECRET, HUH?
?

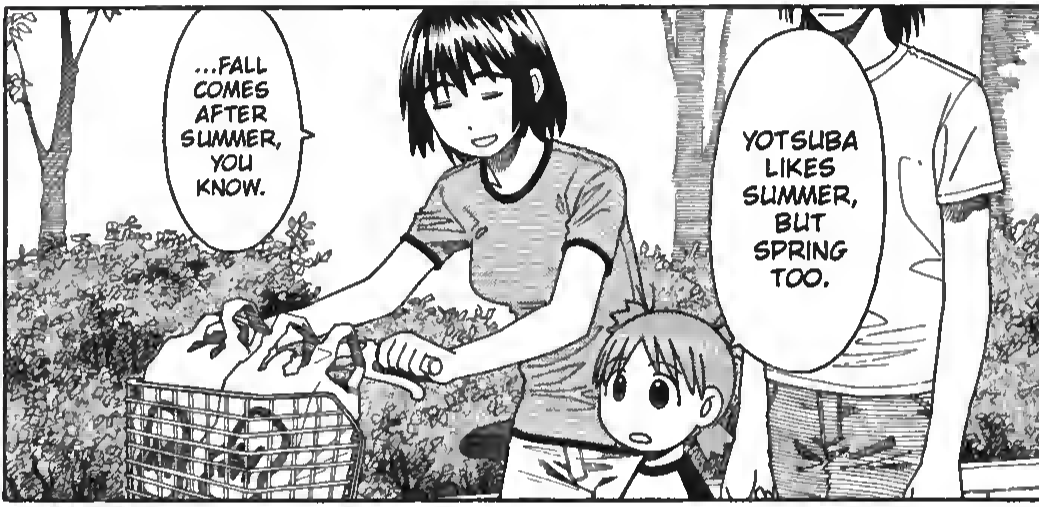


TOP PACKAGE: QUAIL / BOTTOM PACKAGE: FLOWER EGGS

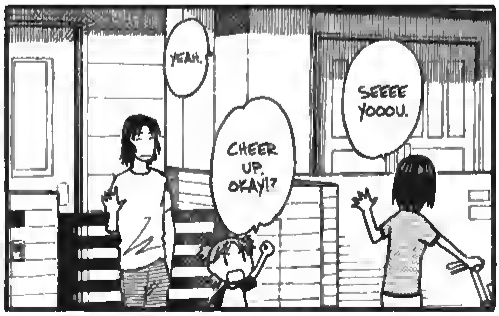
HE'S STILL MAKING NOISE.
つくつく ぼーし つくつく ぼーし
SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI
FUUKA, WHEN YOU HEAR THE TSUKUTSUKU BOUSHI...
...IT MEANS SUMMER'S GONNA END.
CAN YOU RIDE ONE?
MAYBE I'LL GET A BIKE TOO.
NOPE!
YEAH, YOU'RE RIGHT...

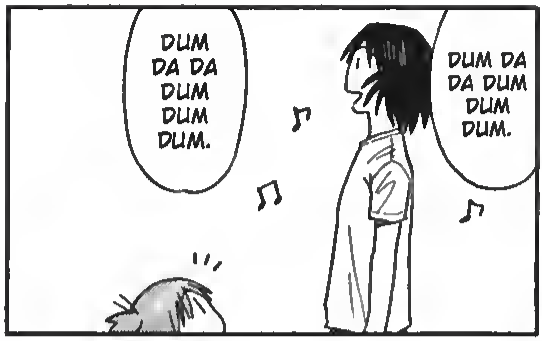

HMM...

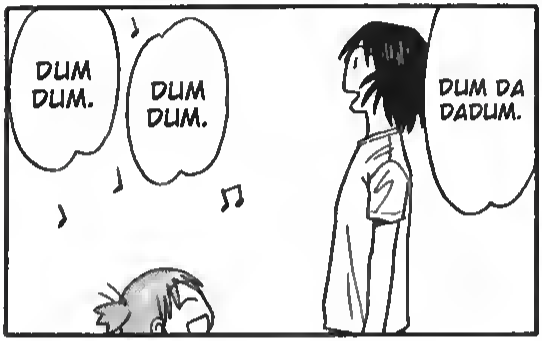
NOT ONE BIT.
...YOU DON'T LIKE TSUKU-TSUKU BOUSHI ?

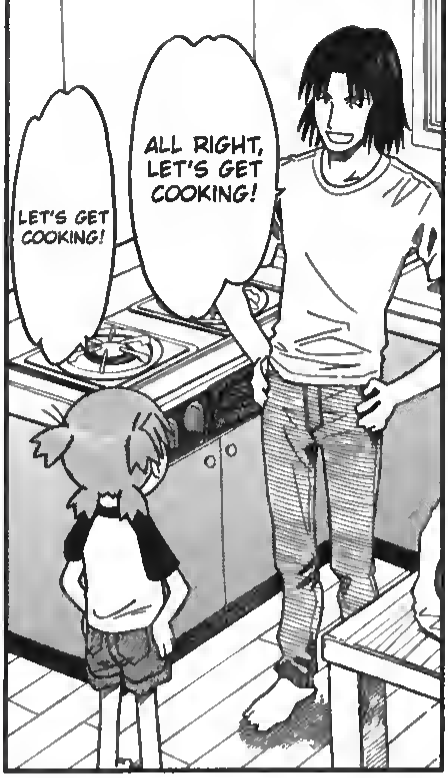

...FALL COMES AFTER SUMMER, YOU KNOW.
YOTSUBA LIKES SUMMER, BUT SPRING TOO.

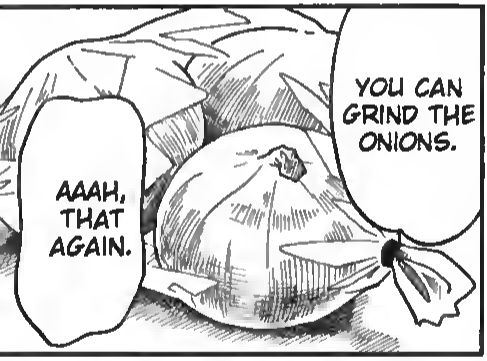
IT'S OKAY
THANKS FOR YOUR HELP


YEAH.
CHEER UP, OKAY!?
SEEEE YOOOU.


DUM DA DA DUM DUM DUM.
DUM DA DA DUM DUM DUM.


DUM DUM.
DUM DUM.
DUM DA DADUM.


LET'S GET COOKING!
ALL RIGHT, LET'S GET COOKING!


AAAH, THAT AGAIN.
YOU CAN GRIND THE ONIONS.

GOSHU (GRSSH)
GOSHU-
ごしゃ
ごしゃ

UMM...
OHHHHH! WHAT DOES YOTSUBA DO!?
TODAY WE'LL BE MAKING HAMBURG STEAK AND POTATO SALAD.

OH, YO-TSUBA'S GOOD AT THAT!
NOW SQUISH THIS ALL TOGETHER.

ぱら ぱら
PARA PARA (SPRINKLE)

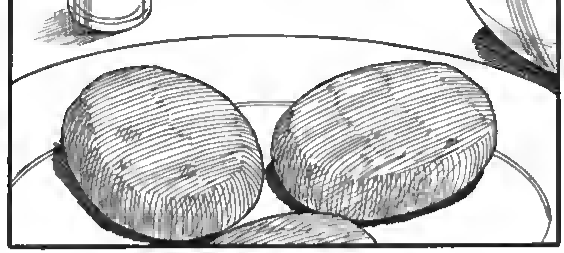
UUUH! UUUH!
GOSHI (GRSH)
GOSHI ごし ごし

GUCHA ぐっちゃ
GUCHA ぐっちゃ
GUCHA (SQUISH) ぐっちゃ

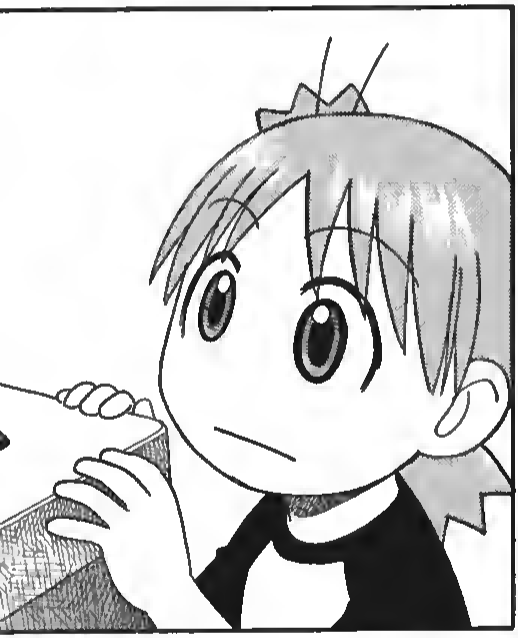
YOU DON'T HAVE TO GIVE IT SOME WEIRD SHAPE

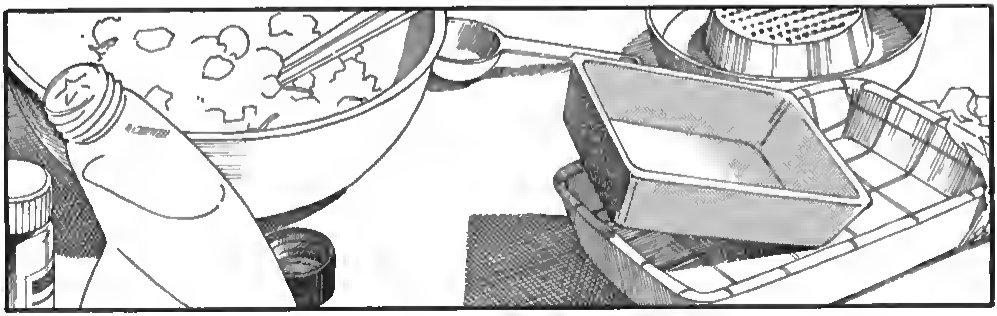
THIS IS LIKE CLAY, RIGHT?

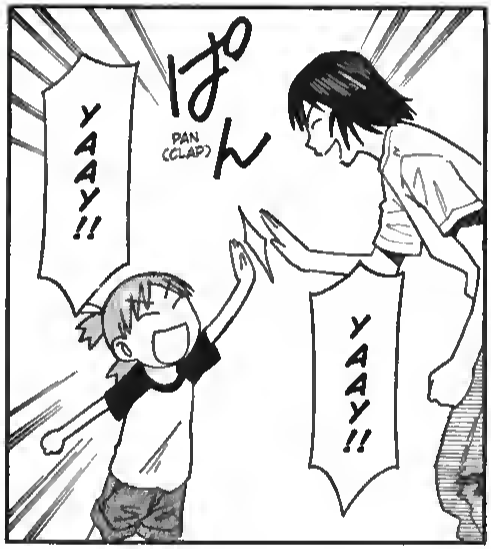
NOW TO FRY THESE UP!
DON'T BURN THEM!
MEDIUM HEAT, GOT IT!? MEDIUM!



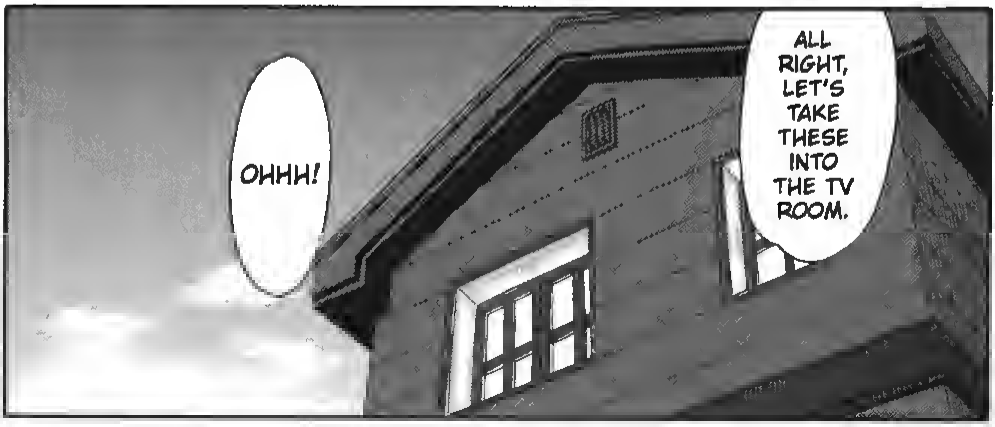
OKAY!






YAAY!!
ぱん
PAN (CLAP)
YAAY!!

OKAY! WE'RE DONE!
IT LOOKS GOOD!
THE SHAPE ISN'T QUITE RIGHT, BUT...


OHHH!
ALL RIGHT, LET'S TAKE THESE INTO THE TV ROOM.

YOTSUBA&!

YOTSUBA&

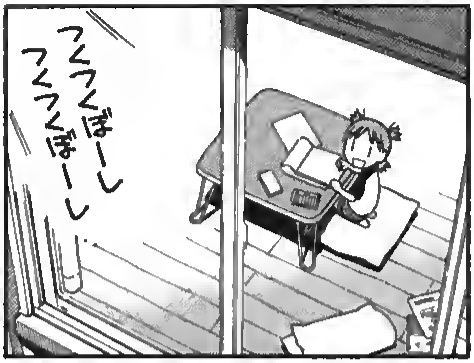
4 PANEL COMICS

INTER-MISSION

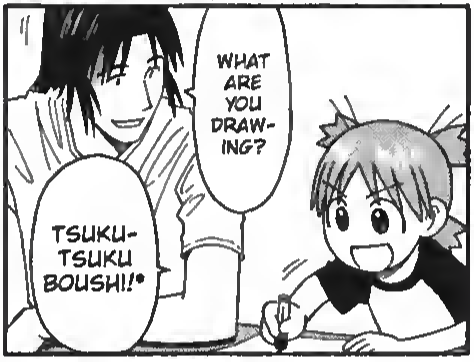
FLYING

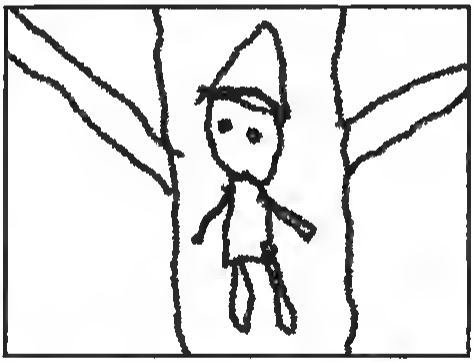
SFX: KATA (KCHAK) KATA KATATATA

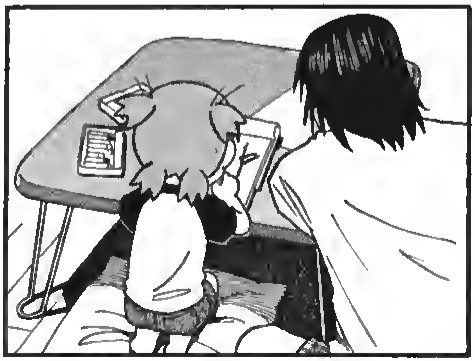
TRUE IDENTITY



SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

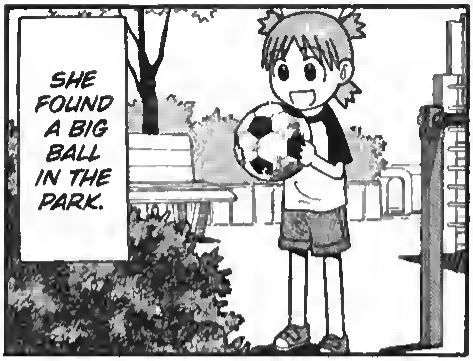


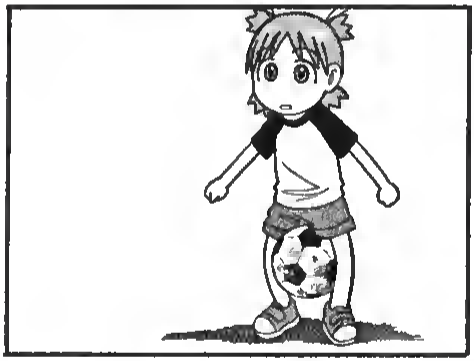




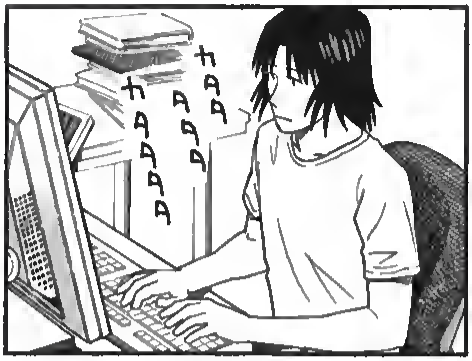
*TSUKUTSUKU BOUSHI *LITERALLY MEANS "POKE-POKE HAT," WHICH IS WHY YOTSUBA THINKS IT'S REFERRING TO A POINTY HAT.*

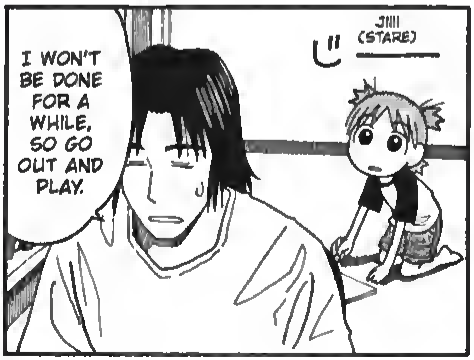
KICKOFF



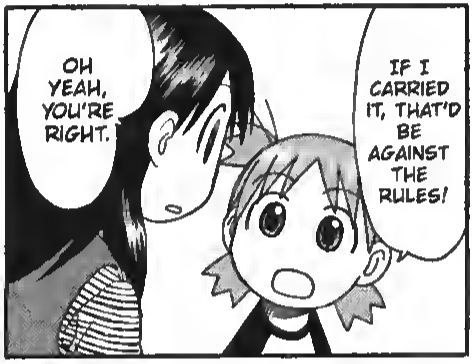


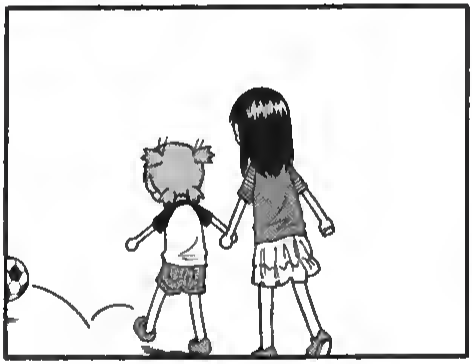
GET READY, GET SET...

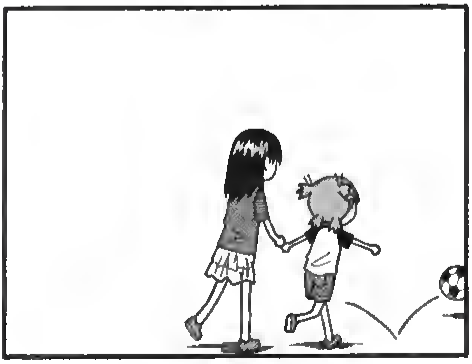




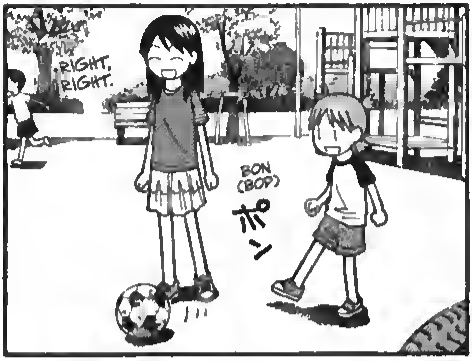
OBEY THE RULES

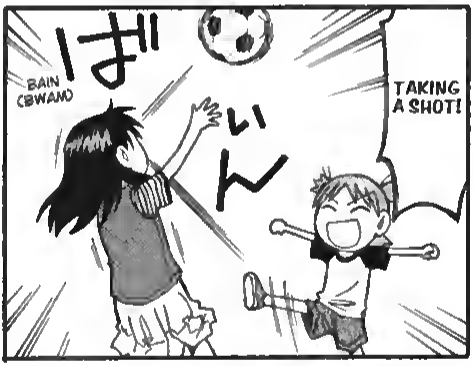


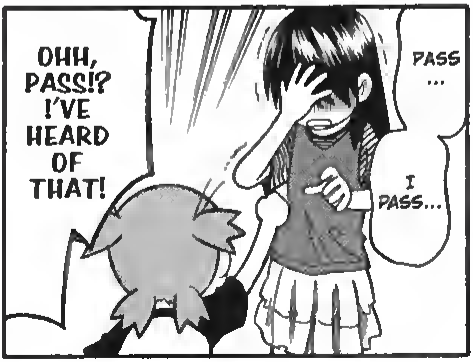




GOAL

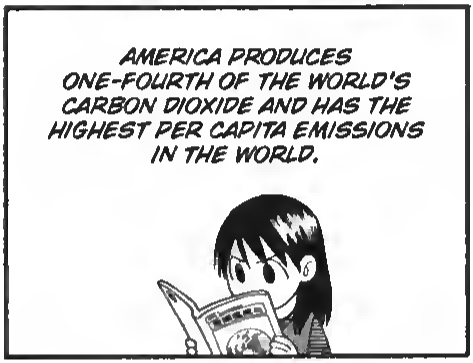


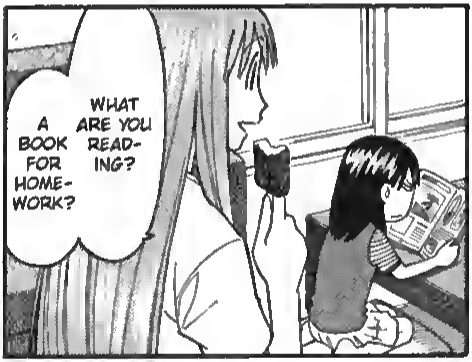


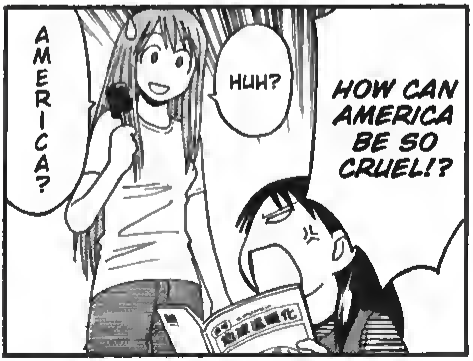


CRUEL

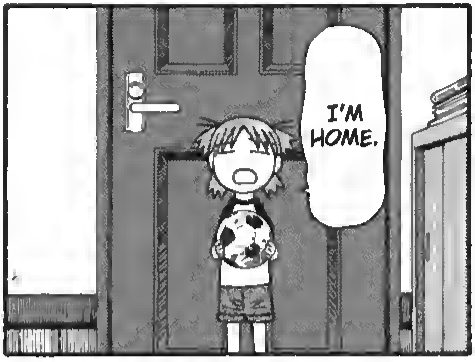
BOOK. GLOBAL WARMING



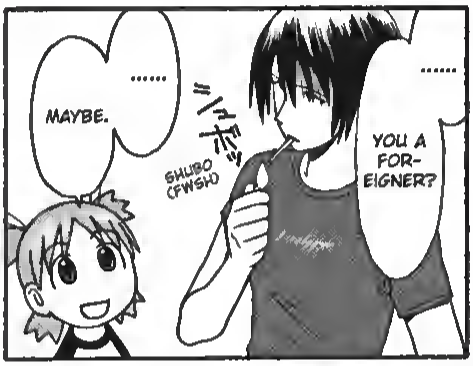




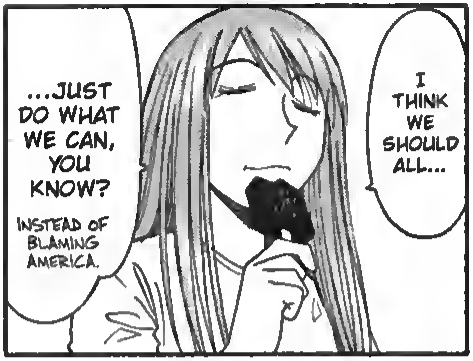
HAND OF GOD

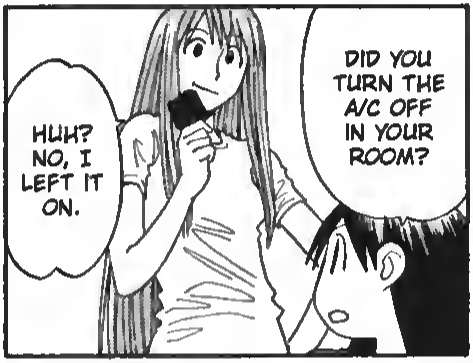


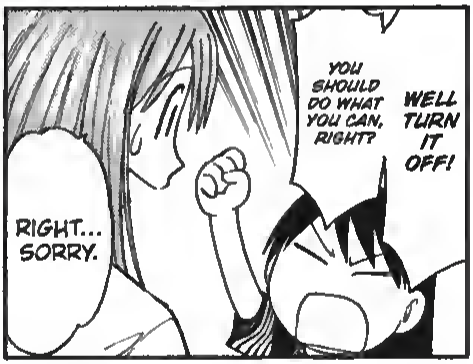
DIFFICULT QUESTION

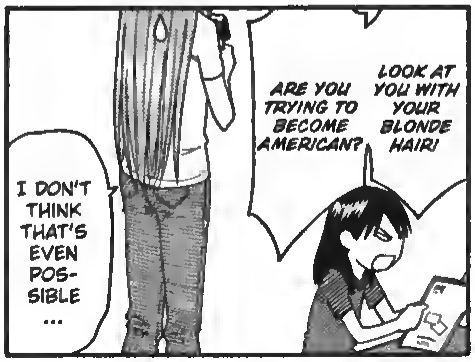


ACTUALLY, IT'S BROWN.

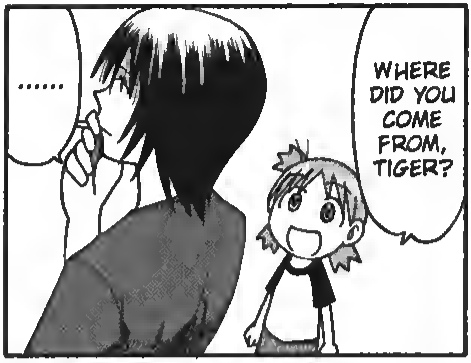






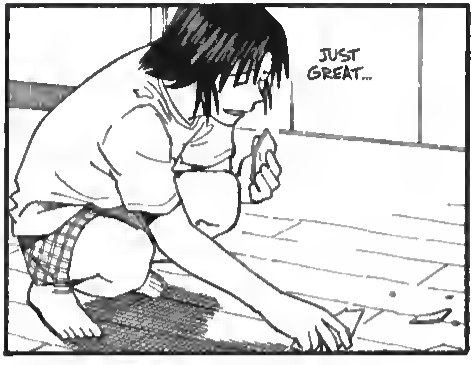


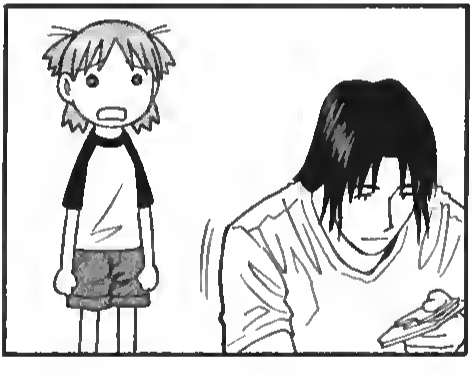
WHERE ARE YOU GOING?



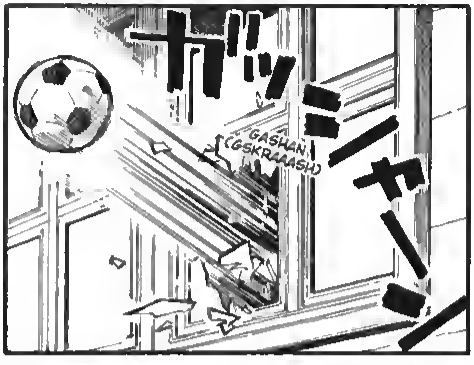
I DON'T GET IT

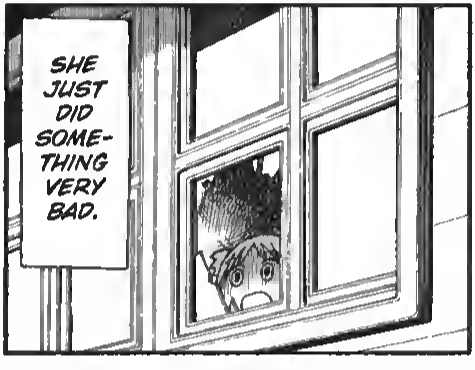
I DID SOMETHING BAD

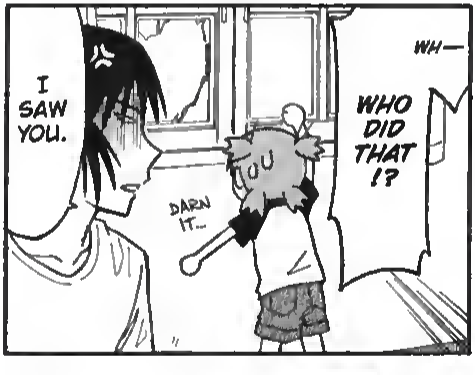




THE SPANKING





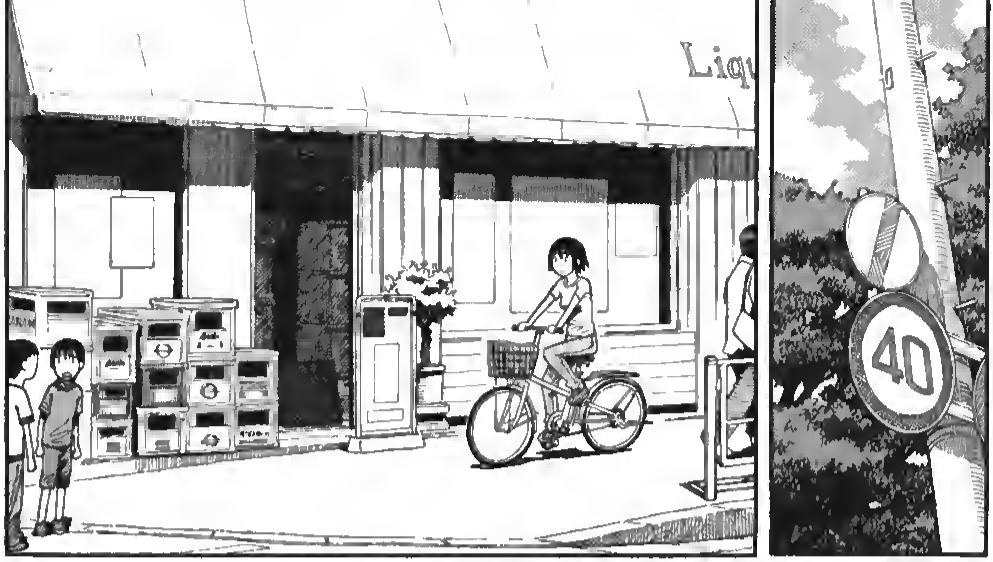


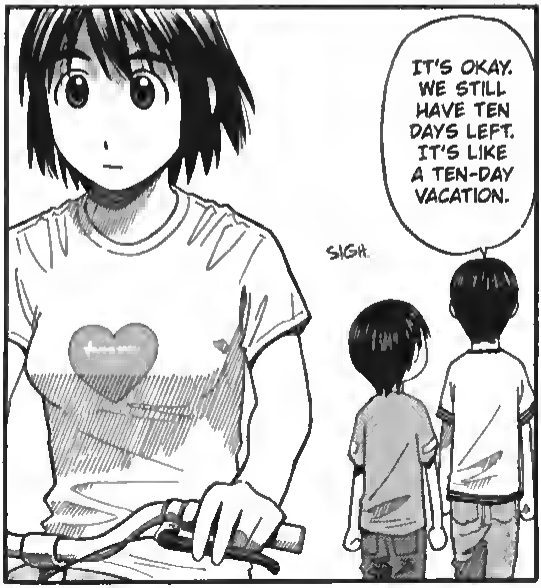
YOTSUBA&!

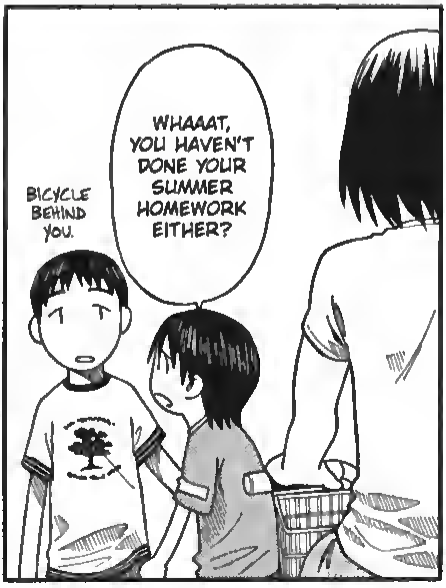
YOTSUBA&

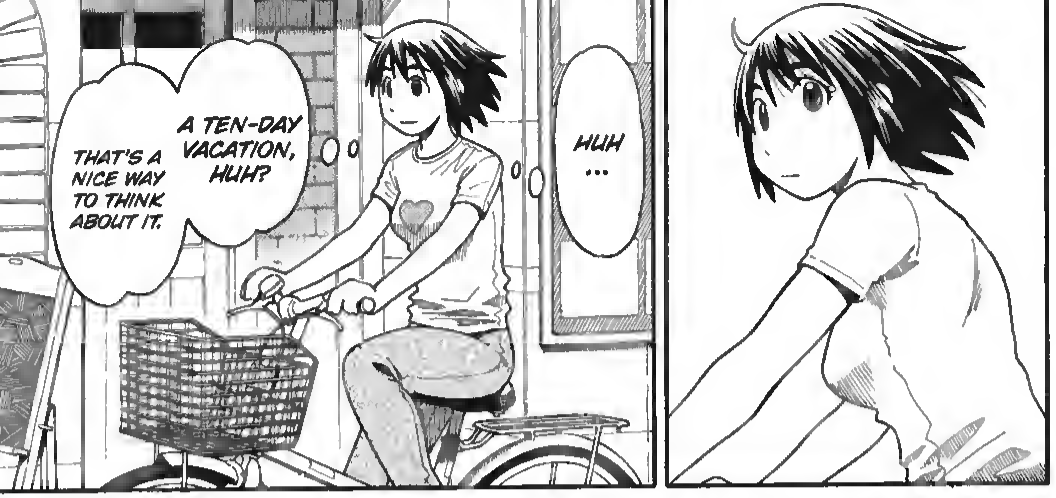
YOUTH

#25


40


IT'S OKAY. WE STILL HAVE TEN DAYS LEFT. IT'S LIKE A TEN-DAY VACATION.
SIGH.


WHAAAT, YOU HAVEN'T DONE YOUR SUMMER HOMEWORK EITHER?
BICYCLE BEHIND YOU.


A TEN-DAY VACATION, HUH?
THAT'S A NICE WAY TO THINK ABOUT IT.
HUH ...

!

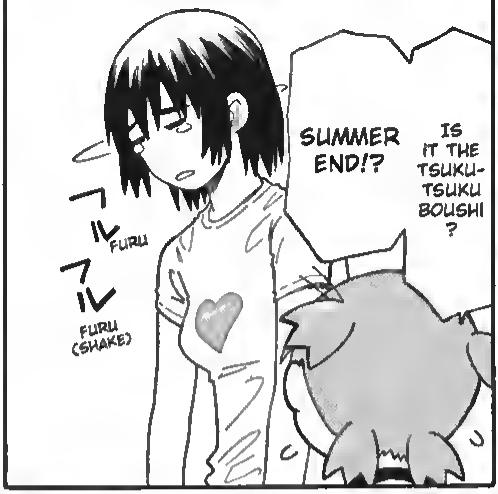
DADDY!! I'M GOING NEXT DOOR!!
OKAY.

ダッ
DA (DASH)

ばん
BA (BAM)

FUUKA! AH-HA-HA-HA-HA-HA-HA!

OH, YOTSUBA-CHAN...


フル
FURU
フル
FURU (SHAKE)
SUMMER END!?
IS IT THE TSUKU-TSUKU BOUSHI ?

WHAT'S WRONG !?
HUH!?

IT WASN'T SUMMER THAT ENDED.
IT WAS MY LOVE.

...WHY DON'T YOU COME IN...
...OKAY?
...I WILL... IT IS MY HOUSE AFTER ALL...

たん
TAN (TMP)

MILK....

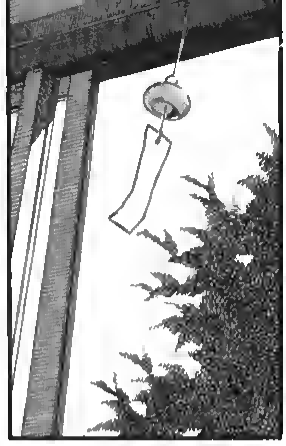
ANYWAY, DRINK...

...OKAY?

CARTON. KOIWAI MILK

ごくごくごく

.....
OKAY.
...OKAY?
TELL YOTSUBA ...
WHAT HAP-PENED?



AHHHH...
SEE... THERE WAS THIS GUY I LIKED...

.....
NO.
FUUKA KISSED HIM?

.....
I SEE, NOT YET...

LOVE, HUH...?

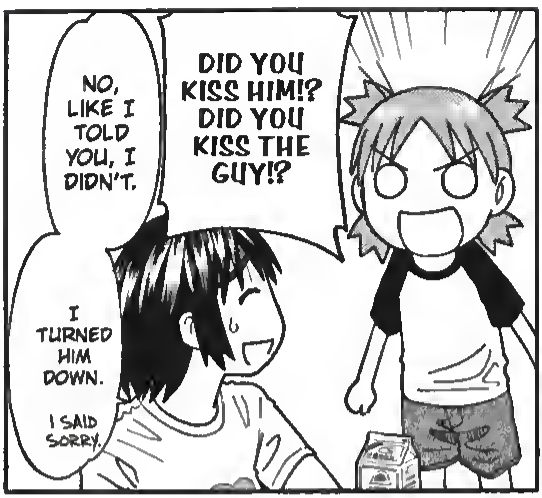
I'VE EVEN GOTTEN A LOVE LETTER.
LOVE LETTER !?

.....I'M ACTU-ALLY...
...KIND OF POPULAR WITH THE GUYS, YOU KNOW.

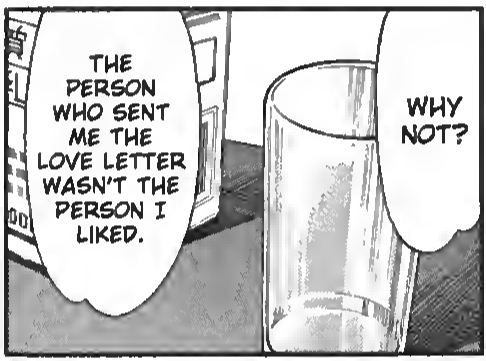
"I LOVE YOU."

OHHHHHHH!!

YOU MEAN THAT KIND OF THING!?
YEAH, THAT'S IT!
DID IT REALLY SAY THAT!? DID IT REALLY SAY "I LOVE YOU"!?
YEAH, IT DID!


DID YOU KISS HIM!? DID YOU KISS THE GUY!?
NO, LIKE I TOLD YOU, I DIDN'T.
I TURNED HIM DOWN.
I SAID SORRY.

LET ME SEE IT!
LET ME SEE!
NO WAY!
THAT'S NOT THE KIND OF THING YOU SHOW SOMEBODY.


WHY NOT?
THE PERSON WHO SENT ME THE LOVE LETTER WASN'T THE PERSON I LIKED.

WHAT'S "TURNED HIM DOWN"?
IT MEANS WE COULDN'T BE BOYFRIEND AND GIRLFRIEND.

YOU SHOULD GET A LOVE LETTER FROM THE PERSON YOU LIKE.
YOU'RE RIGHT.
YOU ARE SO RIGHT.

HMM..

...ANOTHER GIRL FROM MY SCHOOL.

BUT I JUST SAW THE GUY I LIKE...

...WALKING HAND IN HAND WITH...

YUP, THEY ARE.

THEY'RE FRIENDS?

EH?

EXPLAIN WITH A DRAWING.

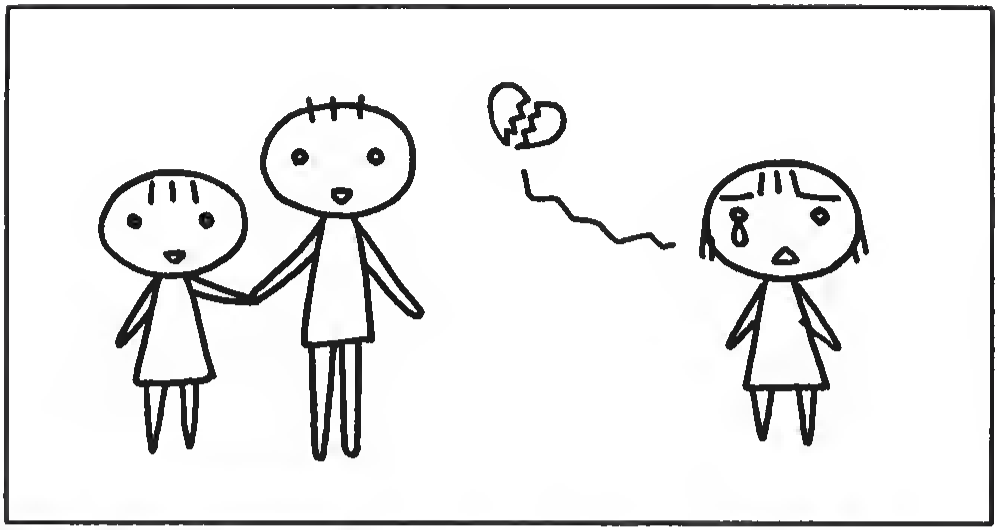
UNDER-STAND?

...ALREADY HAS A GIRL-FRIEND.

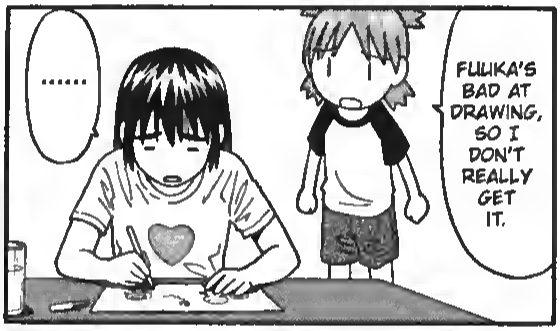
...THE BOY I LIKE...

...IN OTHER WORDS...

.....



UMM ...
OKAY, I'LL USE YOU AS AN EXAMPLE.


.....
FUUKA'S BAD AT DRAWING, SO I DON'T REALLY GET IT.

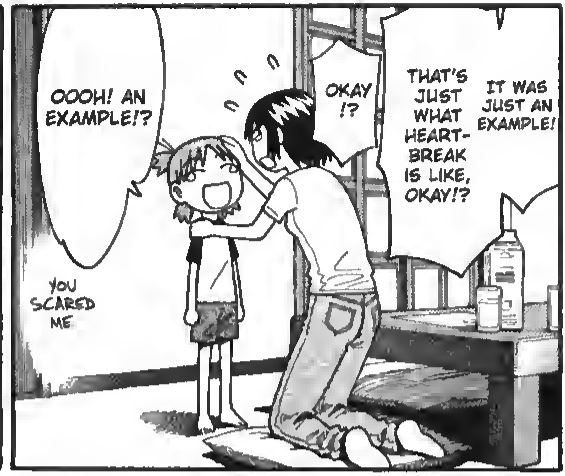
OKAY.
THEN IMAGINE IF YOUR DAD DIDN'T LIKE YOU.
IT'S LIKE THAT.

WHO DO YOU LIKE, YO-TSUBA-CHAN?
DADDY!

AH.

NO, WAIT! THAT'S NOT TRUE! YOUR DAD REALLY LOVES YOU!

WAAAAH!!



YES, THAT'S RIGHT. YOU UNDER-STAND NOW?

YOU HAVE HEART-BREAK !!

HEART-BREAK .....
OH NO .....

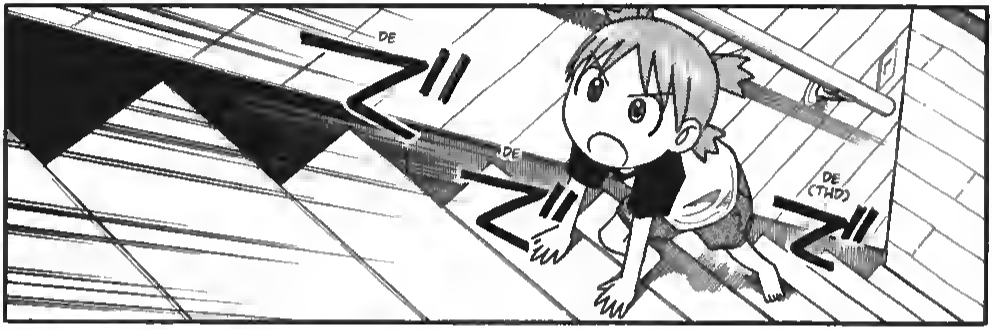
HEART-BREAK IS...
...THAT THING THAT DIES AND KILLS PEOPLE, RIGHT...!?
UMMM ...
UHH ...
YEAH... THAT'S WHAT IT DOES, IT DIES AND KILLS PEOPLE...

WAIT HERE!
DA (DASH)
UH, YO-TSUBA-CHAN.

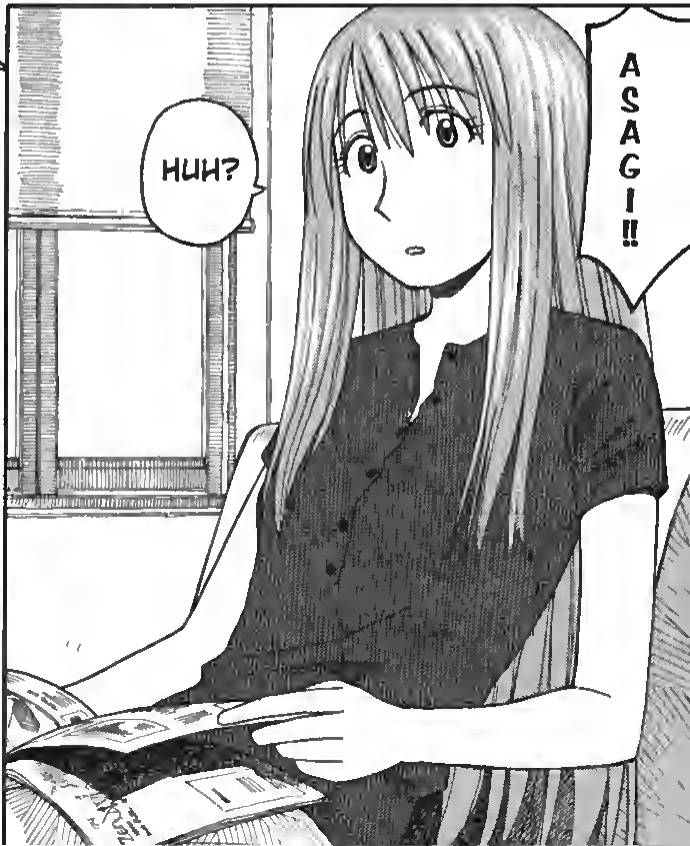
KEEP THIS A SECRET FROM EVERYONE, OKAY?
OKAY!!

I WON'T.
DON'T KILL ANYONE, ALL RIGHT!?

I WON'T.
DON'T DIE, ALL RIGHT!?


DE
DE
DE (THUD)

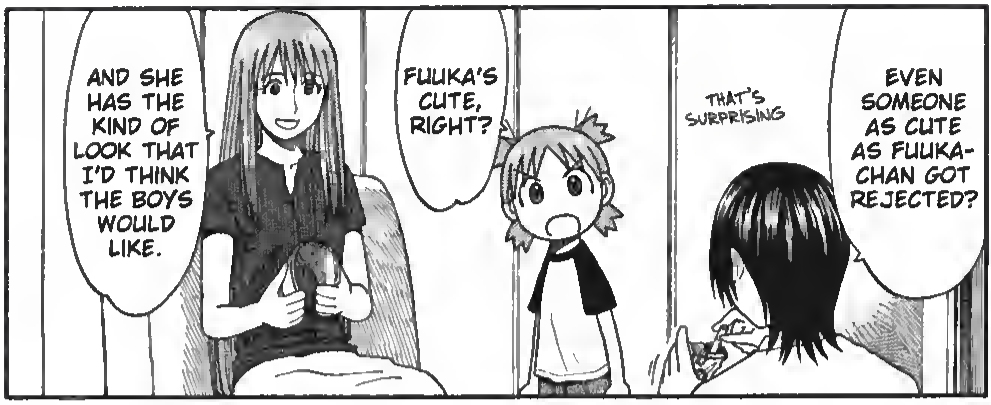
WHAT'S THE MATTER? YOU'RE AS PALE AS A GHOST.

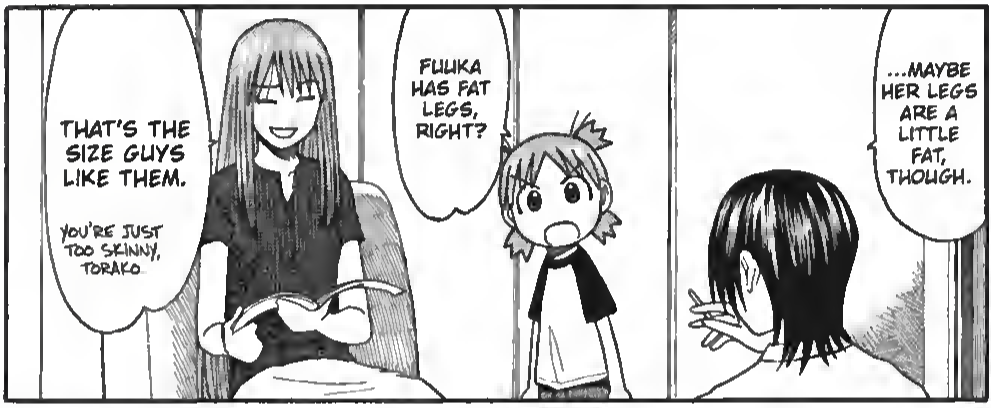

HUH?
ASAGI!!

FUUKA'S GOT HEART-BREAK!

.....

OH, DEAR.

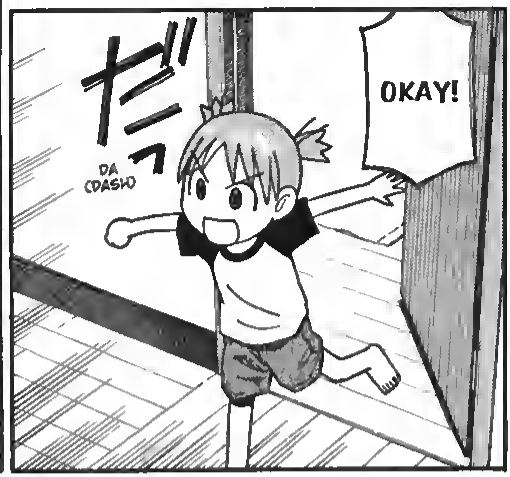

AND SHE HAS THE KIND OF LOOK THAT I'D THINK THE BOYS WOULD LIKE.
FUUKA'S CUTE, RIGHT?
THAT'S SURPRISING
EVEN SOMEONE AS CUTE AS FUUKA-CHAN GOT REJECTED?

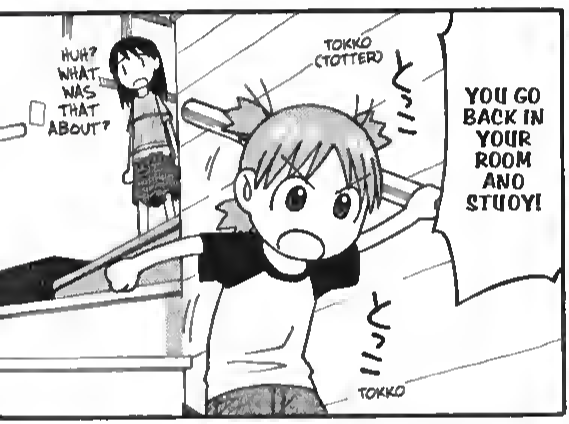

THAT'S THE SIZE GUYS LIKE THEM.
YOU'RE JUST TOO SKINNY, TORAKO
FUUKA HAS FAT LEGS, RIGHT?
...MAYBE HER LEGS ARE A LITTLE FAT, THOUGH.

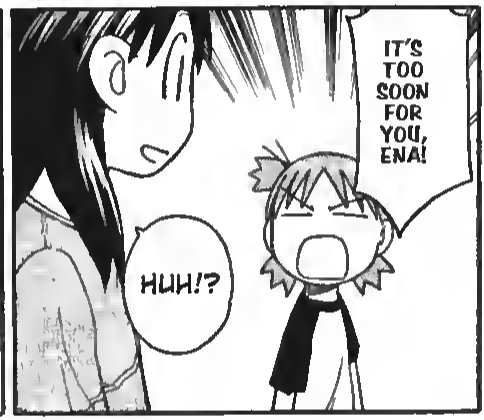
JUST DO WHATEVER YOU CAN THINK OF TO CHEER HER UP.

HMM, LET'S SEE...
WHAT SHOULD YOTSUBA DO?

HUH?
OH HI, YOTSUBA-CHAN.


OKAY!
DA (DASH)


HUH? WHAT WAS THAT ABOUT?
TOKKO (TOTTER)
YOU GO BACK IN YOUR ROOM AND STUDY!
TOKKO


IT'S TOO SOON FOR YOU, ENA!
HUH!?

OH! GOOD TIMING, MOM!
OH, YOTSUBA-CHAN
I'M HOME.

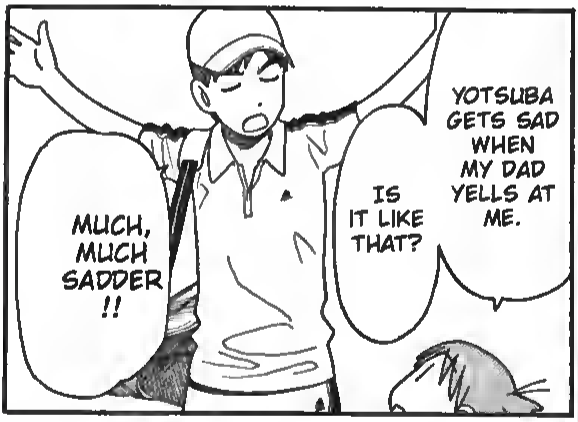
GACHA (CLACK)

!?
YOU'RE PRECO-CIOUS, HUH?
AH HA HA HA HA.

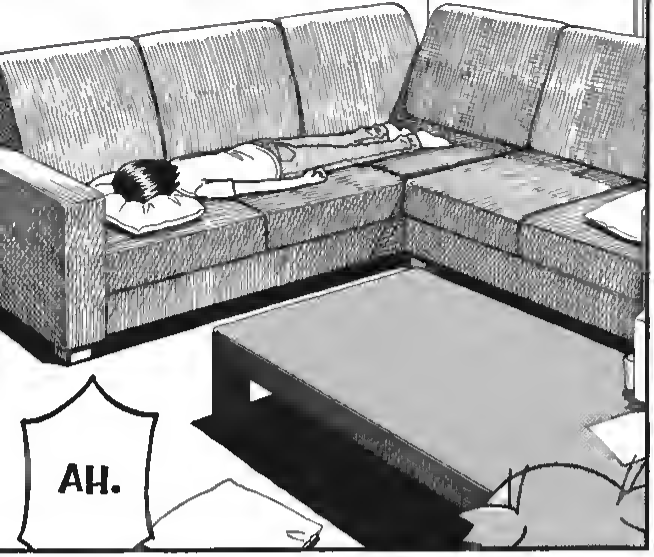
HUH!? HEART-BREAK!?
DO YOU KNOW ABOUT HEART-BREAK?

OH, IT'S FUUKA? NOW THAT'S BAD.
FUUKA'S PREK-SHUS...

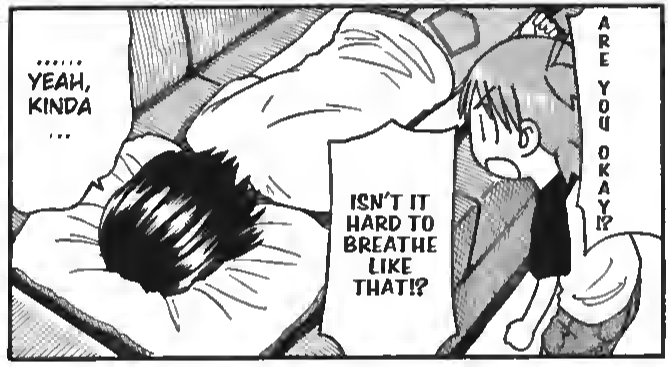
IT IS.
HEART-BREAK IS PREK-SHUS !?


MUCH, MUCH SADDER !!
IS IT LIKE THAT?
YOTSUBA GETS SAD WHEN MY DAD YELLS AT ME.

IT'S BAD? LIKE, IT MAKES YOU GET SAD?
THAT'S RIGHT, IT MAKES YOU REALLY SAD.


AH.

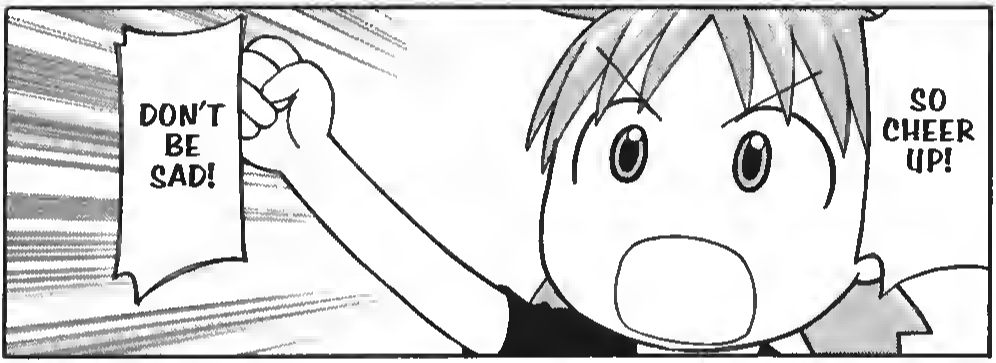
ガチャ
GACHA (GOCHAK)
FUUKA!


ARE YOU OKAY!?
ISN'T IT HARD TO BREATHE LIKE THAT!?
.....YEAH, KINDA...

BUT WHAT REALLY MAKES IT HARD IS...
...THE PAIN IN MY HEART.
WHAT DO YOU MEAN!?
ARE YOU OKAY!?
UMM...
UMM...
WHAT DID IT AGAIN?

?
?
PREK-SHUS!
FUUKA'S PREK-SHUS!

GASH (GSH)
ガス
!?
YOU'RE PREK-SHUS!


DON'T BE SAD!
SO CHEER UP!

ASAGI'S NEVER HAD HEART-BREAK!

ASAGI'S FINE!
SO DON'T WORRY!
YOU HAVE FAT LEGS!
UHH...WHAT ELSE...
YOUR THIGHS ARE MUSHY TOO!

UUGH ...

OKAY !?

BUT DON'T DIE, OKAY?

YOU'RE EVIL, YOU KNOW THAT?

HOW IS FUUKA DOING?

I WON'T DIE...

I'M HER MOTHER, SO I'M ALLOWED.

HEY, YOU'RE WATCHING HER TOO.

つくつくぼーし
つくつくぼーし

SFX: TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN) TSUKUTSUKU BOUSHI

GOOD-BYE, MY LOVE.

I WONDER IF, WHEN SUMMER ENDS...

...I'LL REMEMBER THE END OF MY LOVE.

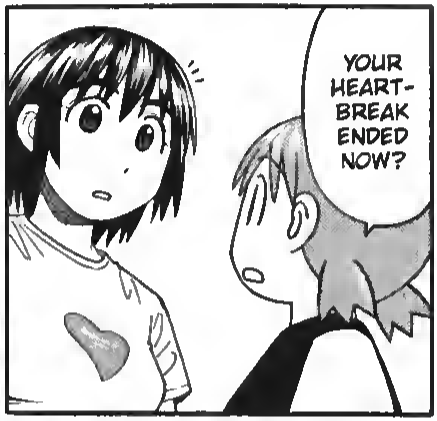
.....

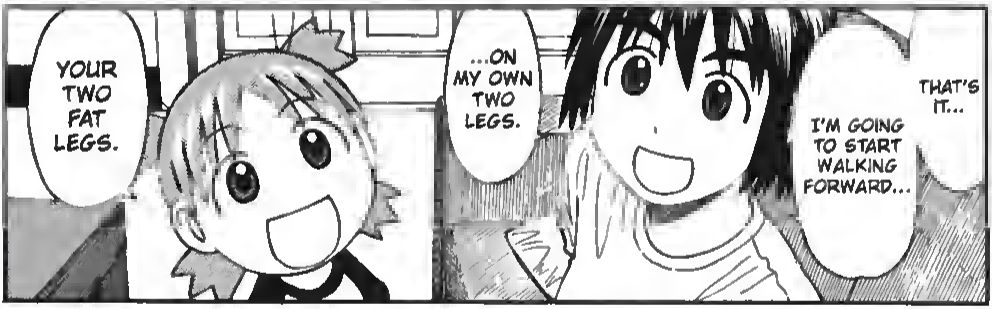
AND SHE'S YOUR SISTER.

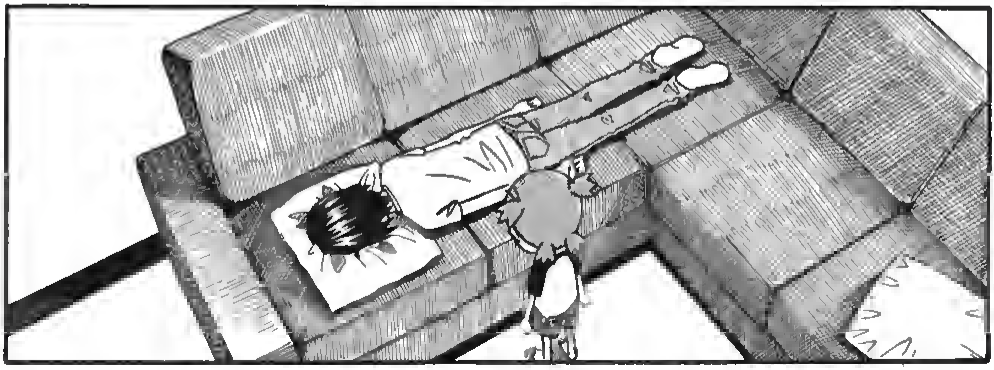
...SHE'S YOUR DAUGHTER, YOU KNOW.

SO LONG, MY LOVE.

YEAH, JUST QUIT IT ALREADY.
OKAY?
...YOU'RE RIGHT.
I HAVE TO END IT.

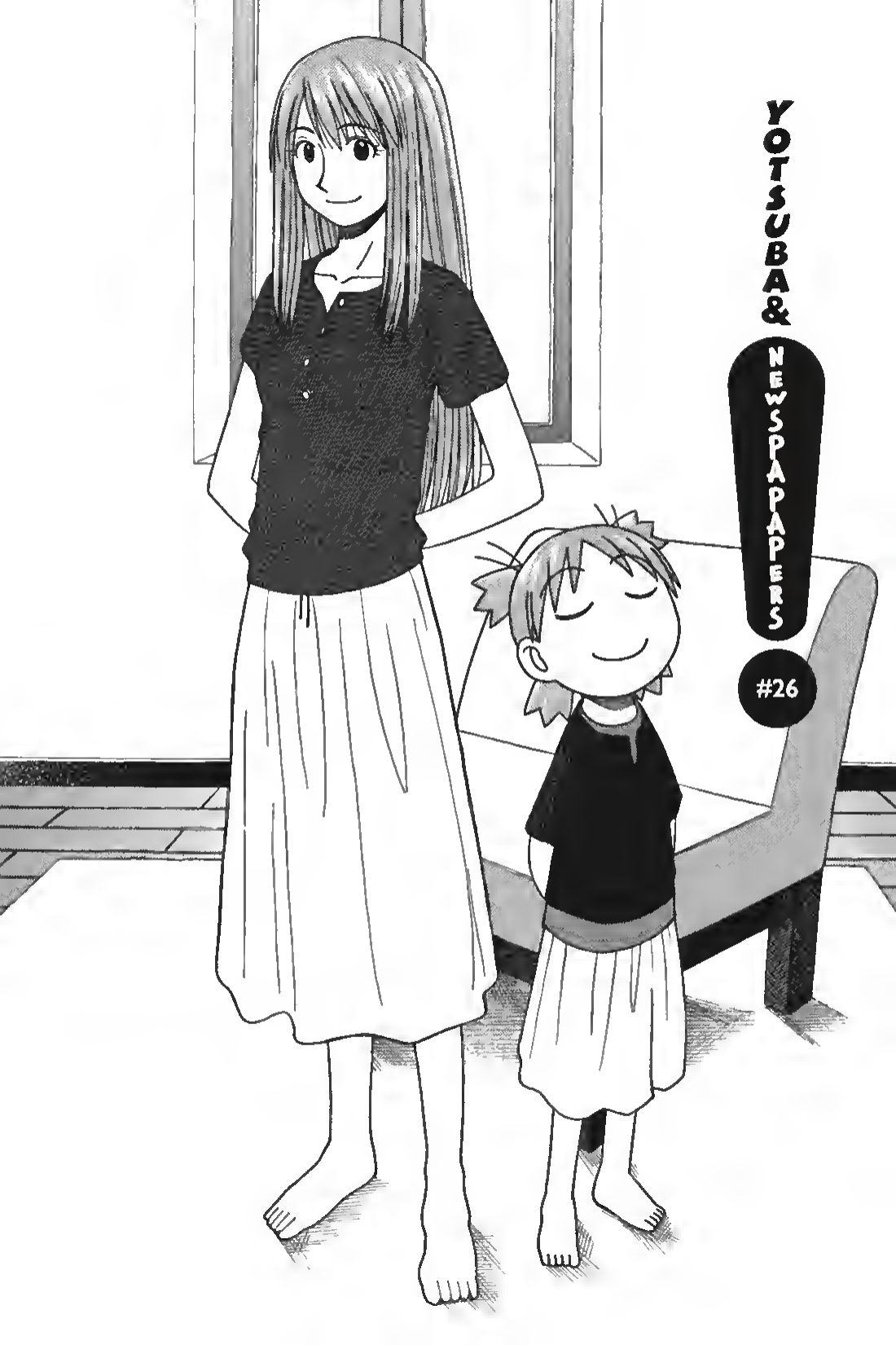

YOUR HEART-BREAK ENDED NOW?

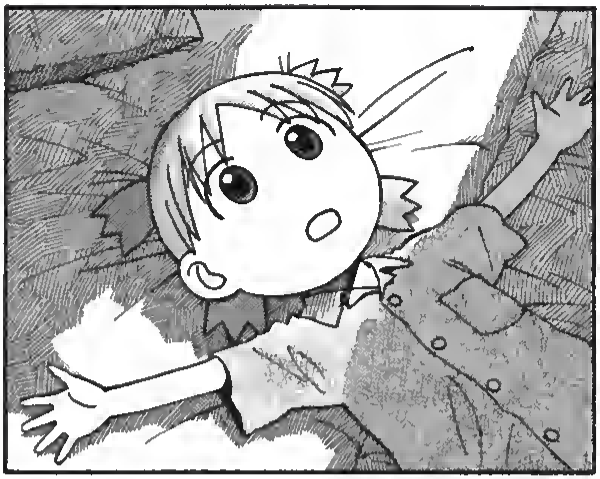

YOUR TWO FAT LEGS.
...ON MY OWN TWO LEGS.
THAT'S IT...
I'M GOING TO START WALKING FORWARD...

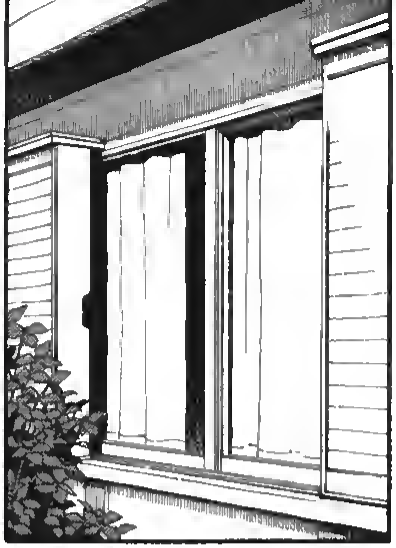


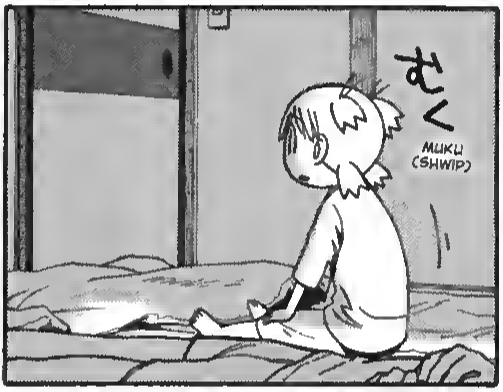
YOTSUBA&!

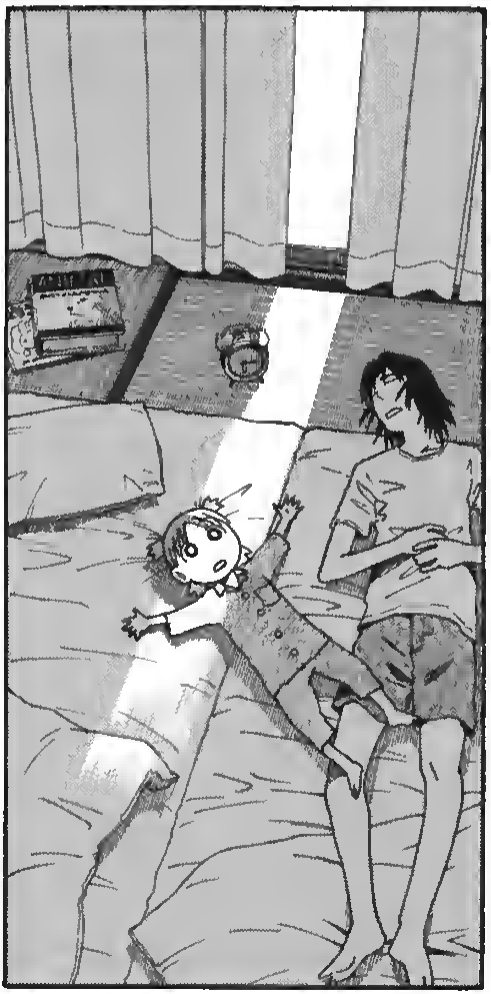
I DON'T THINK IT'S THAT BAD.

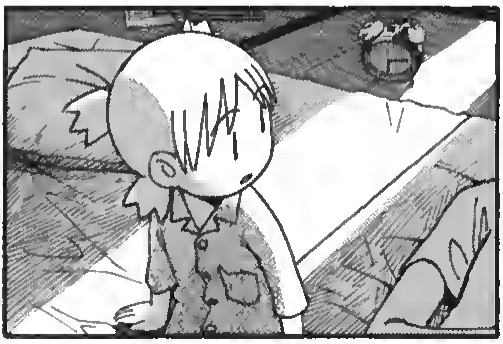

YOTSUBA&
NEWSPAPAPERS
#26






むく
MUKU
(SHWIP)





I'M UP...

...KINDA EARLY TODAY.

6:03.

HRRRN

GUU (SNORE)

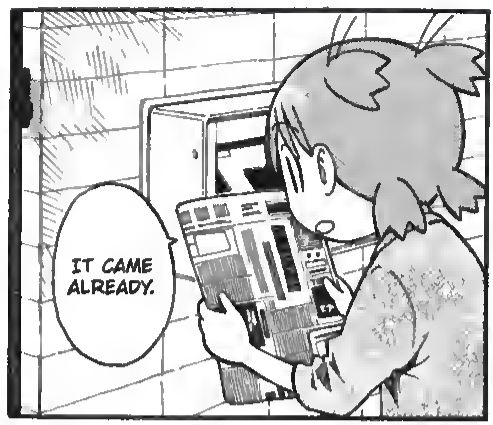
GACHA (GCHAK)

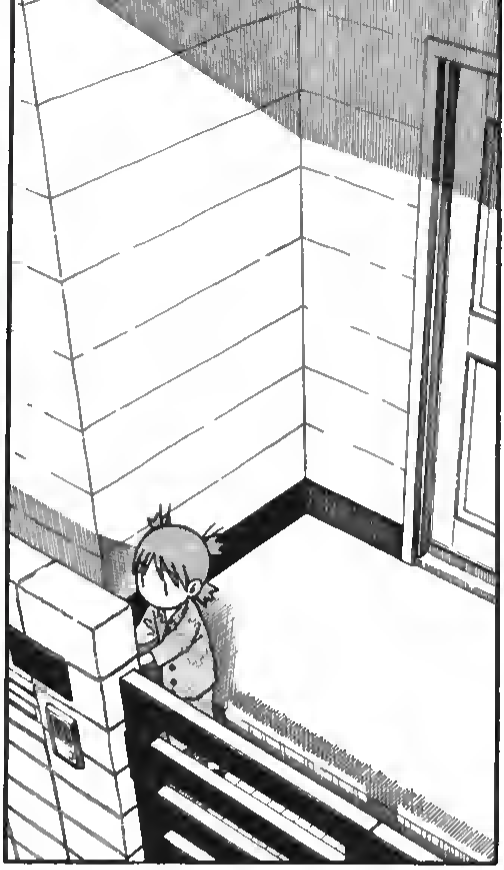
ガチャ

TE (TMP)

TE

TE


IT CAME ALREADY.



DID THEY KNOWED I'LL BE UP EARLY?

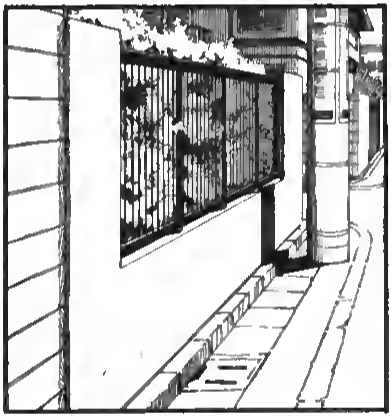
BA (BWP)
BASA (RUSTLE)

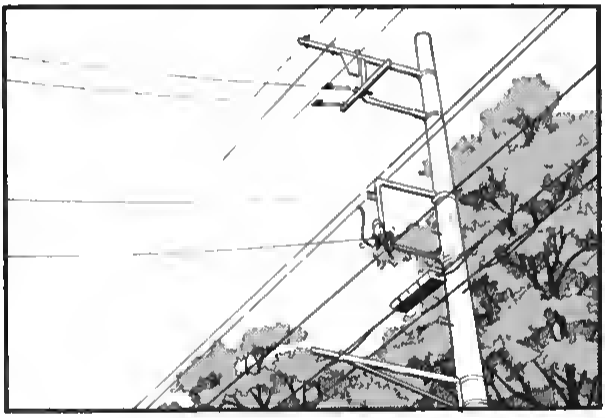
NEWSPAPER: ICE CREAM SALES UP DRAMATICALLY.

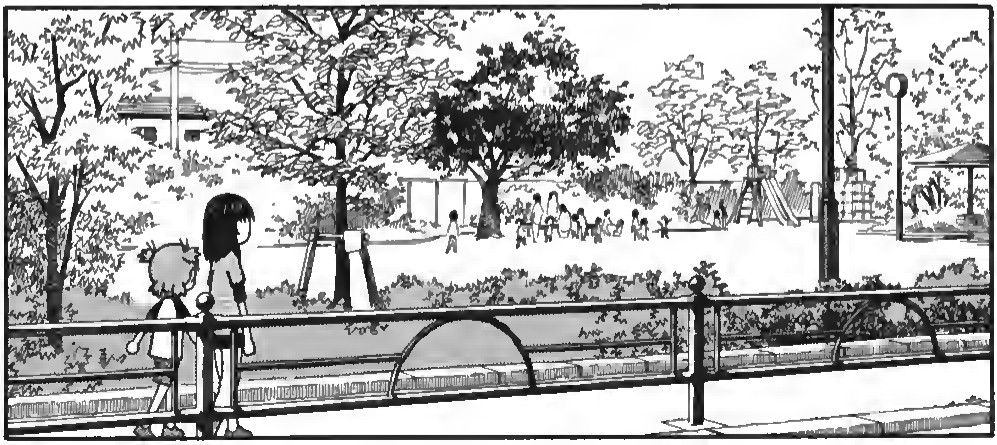
*RADIO EXERCISES: A NATIONAL BROADCAST OF GROUP WARM-UP EXERCISES ON RADIO AND TELEVISION IN JAPAN TO ENCOURAGE HEALTH, WELL-BEING, AND COMMUNITY.

YOTSUBA WILL GO!

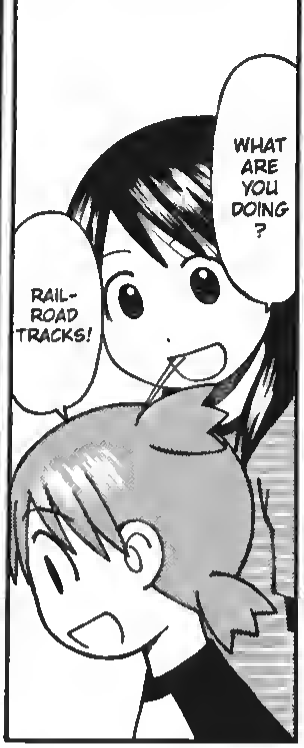
RADIO EXERCISE!



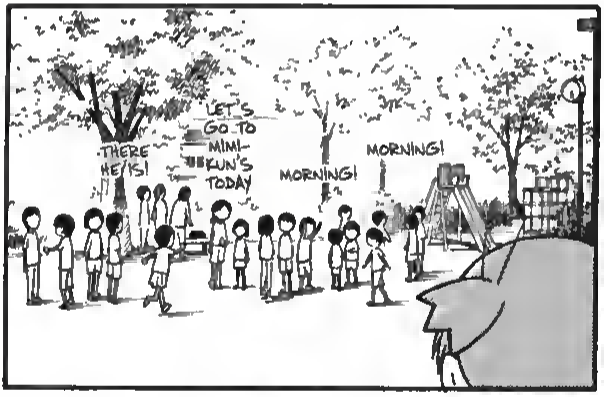




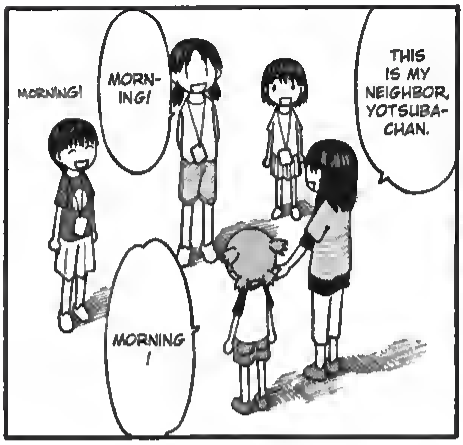
HUH..
WE'LL TAKE THEM BACK HOME LATER!
ZUUU (ZSKSSSHH)

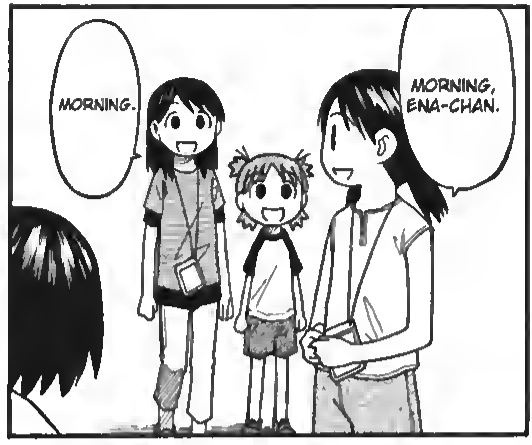

WHAT ARE YOU DOING ?
RAIL-ROAD TRACKS!

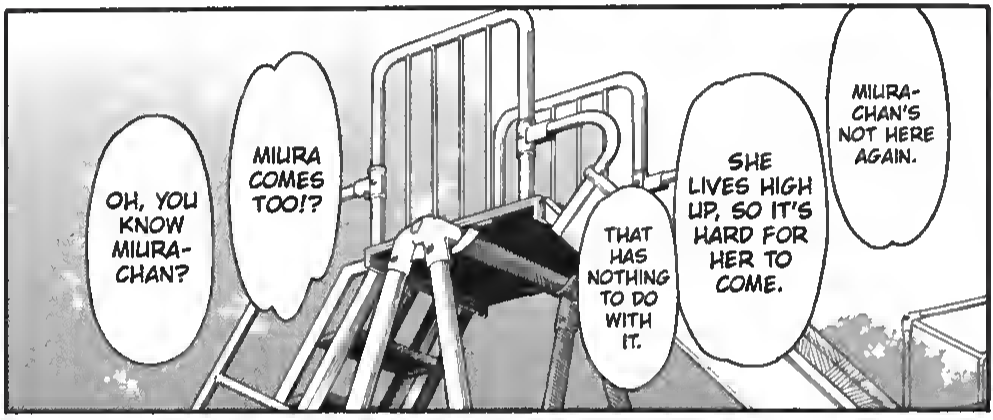
ZUUU (ZSKSSSHH)
ZUZUUUU (ZSKSSSHH)


THERE HE'S!
LET'S GO TO MIMI-KUN'S TODAY
MORNING!
MORNING!

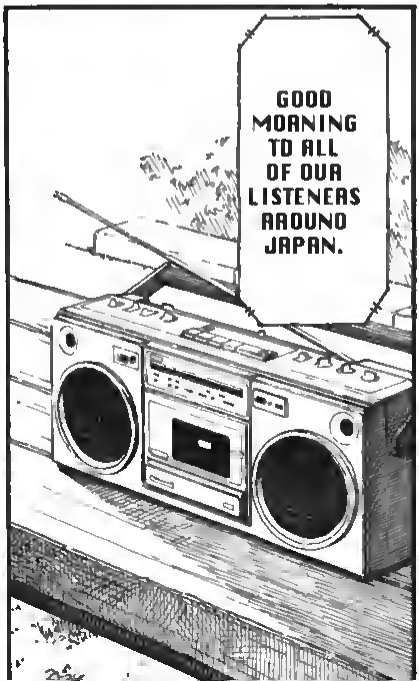
THEY'RE ALL HERE FOR MORNING RADIO EXERCISES.
THERE'S LOTS OF KIDS!
KIDS!


MORNING!
MORNING!
THIS IS MY NEIGHBOR, YOTSUBA-CHAN.
MORNING!


MORNING.
MORNING, ENA-CHAN.

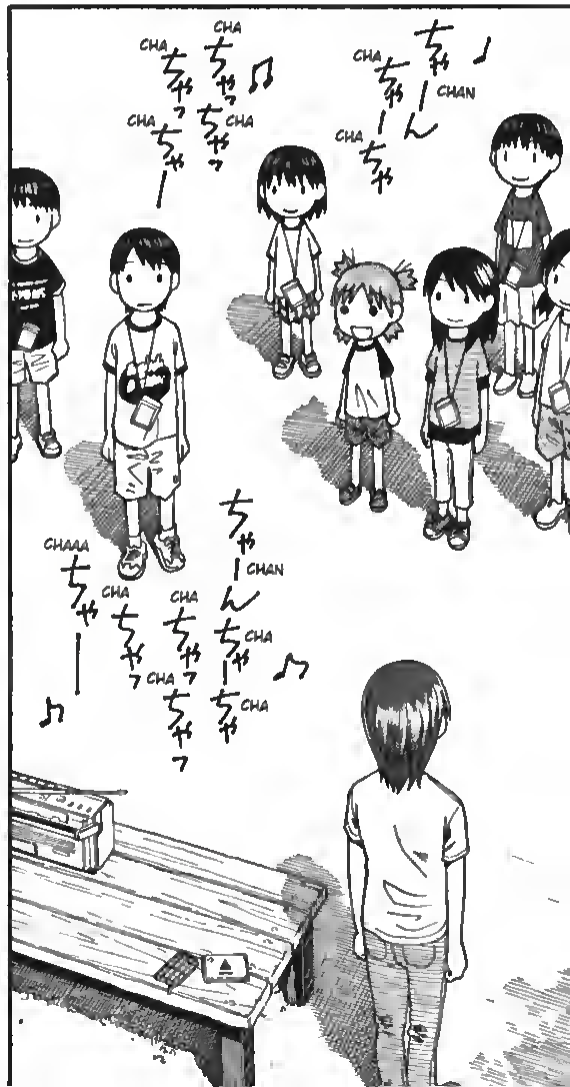

OH, YOU KNOW MIURA-CHAN?
MIURA COMES TOO!?
THAT HAS NOTHING TO DO WITH IT.
SHE LIVES HIGH UP, SO IT'S HARD FOR HER TO COME.
MIURA-CHAN'S NOT HERE AGAIN.

IT'S STARTING, EVERYONE!

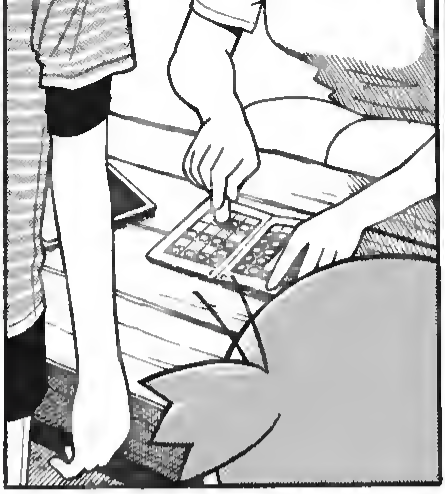

GOOD MORNING TO ALL OF OUR LISTENERS AROUND JAPAN.

JUST COPY EXACTLY WHAT EVERY-ONE ELSE DOES.
IT'S STARTING!? WHAT DO I DO!?
WHAT DO I DO!?

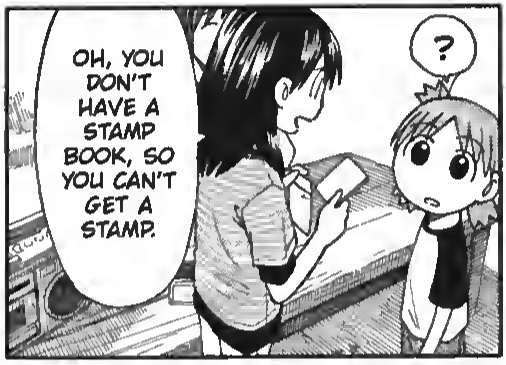
LIFT YOUR ARMS UP HIGH, AND STRETCH YOUR BACK NICE AND LONG.


CHA
CHAN
CHAAA

♪
♫
♪
THE END ALREADY?
OKAY, THE END.
CHAAAN
ちゃーん
ちゃんちゃん
CHAN
CHAN
TAKE A DEEP BREATH.



AND FINALLY, WE GET OUR STAMP FOR THE DAY.

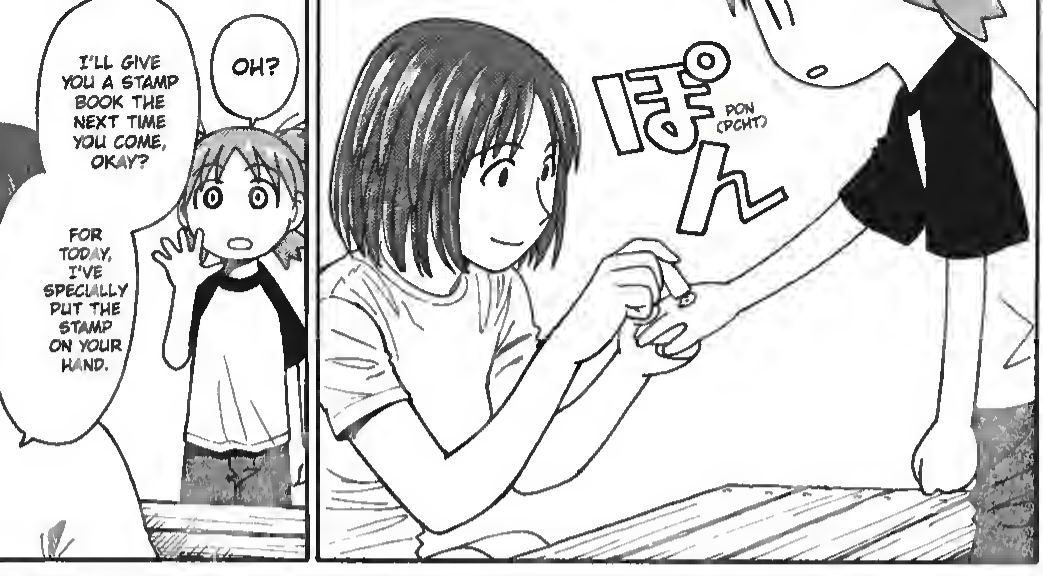

OH, YOU DON'T HAVE A STAMP BOOK, SO YOU CAN'T GET A STAMP.
?

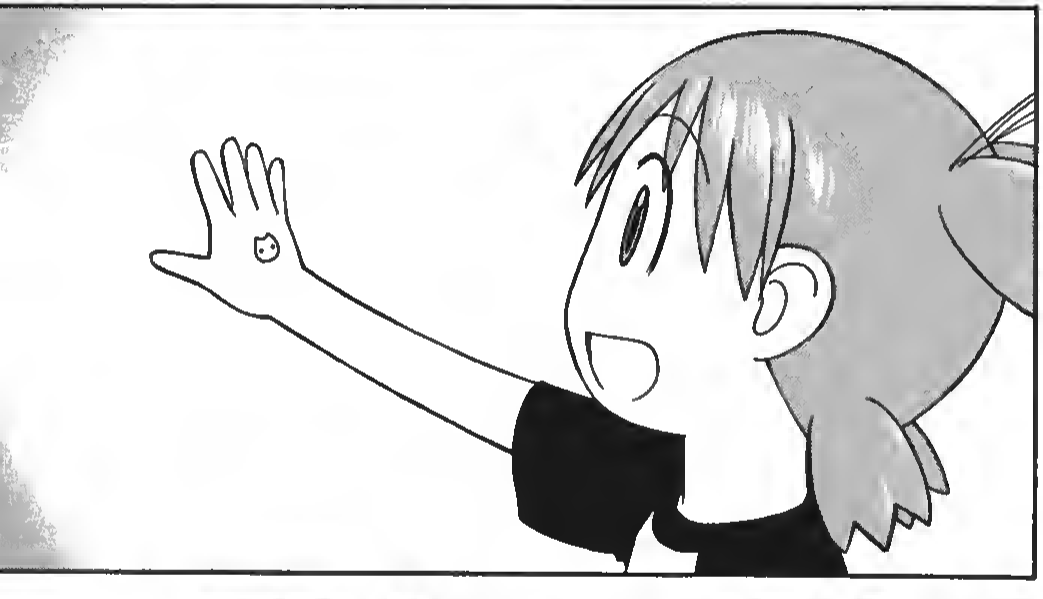
OKAY, LET ME SEE YOUR STAMP BOOK.
YOTSUBA WANTS A STAMP TOO, PLEASE!

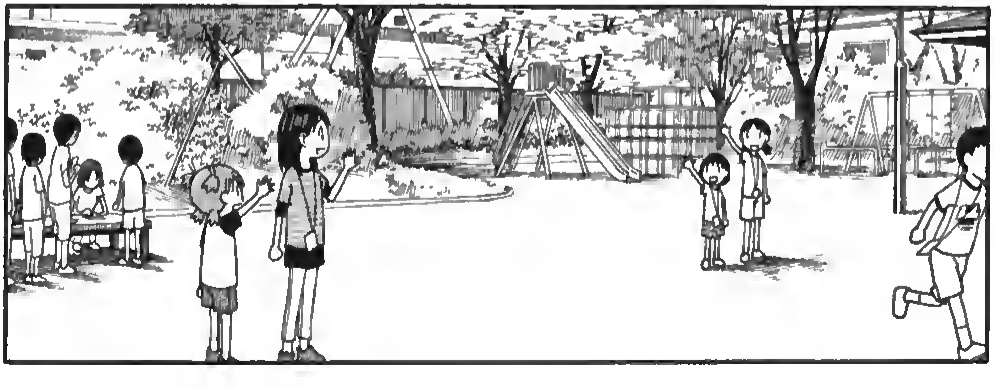
OKAY, LET ME SEE YOUR HAND FOR A SECOND.

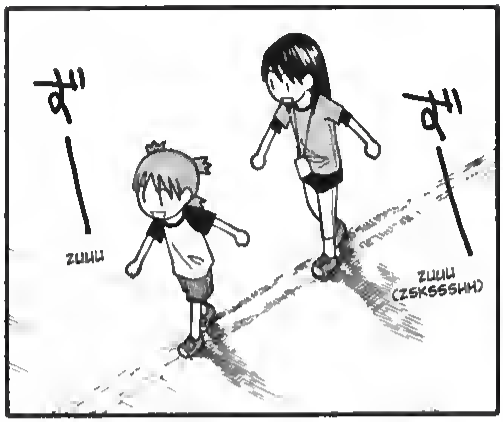
I KNOW. YOU DANCED REALLY HARD TOO.
BUT YOTSUBA DANCED TOO!

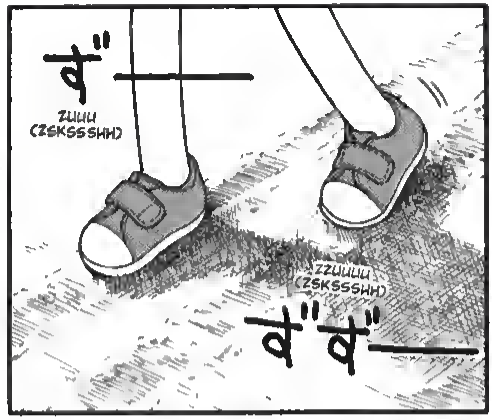
WHA?
HUH?
UH ...


I'LL GIVE YOU A STAMP BOOK THE NEXT TIME YOU COME, OKAY?
OH?
FOR TODAY, I'VE SPECIALLY PUT THE STAMP ON YOUR HAND.
ぽん
PON (PCHT)

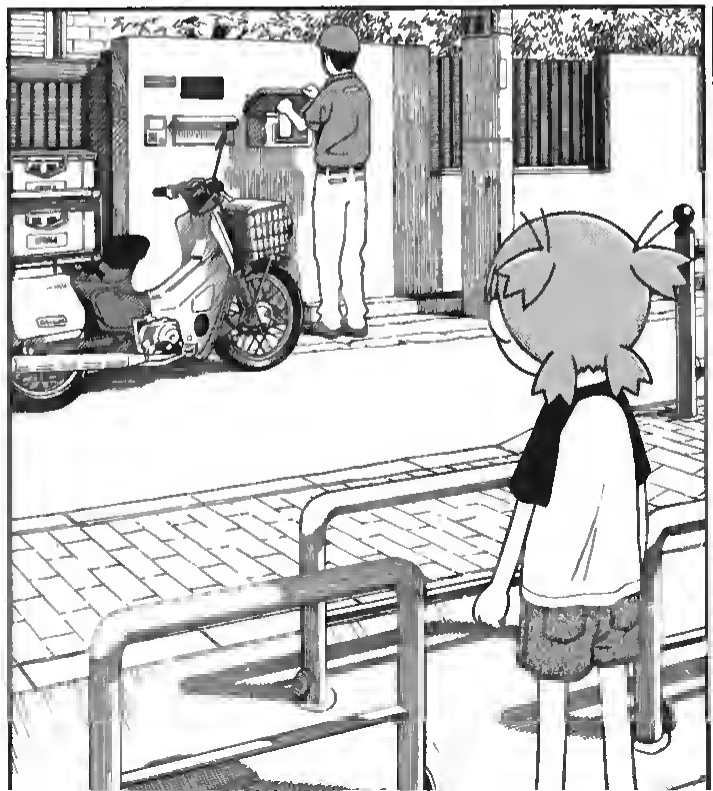





ZUUU
ZUUU (ZSKSSSHH)

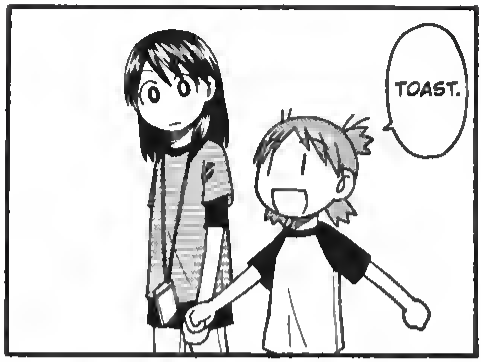

ZUUU (ZSKSSSHH)
ZZUUUU (ZSKSSSHH)

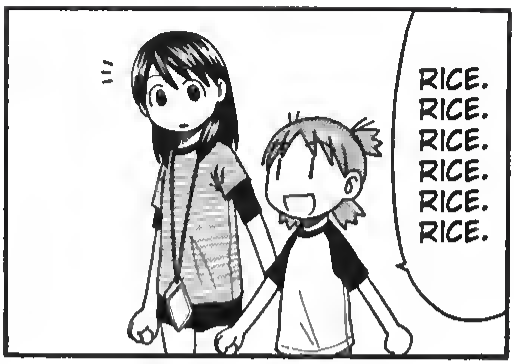
ZUUU
YUP!
IT'S SPECIAL!
ZUUU (ZSKSSSHH)
THAT'S NICE, SHE GAVE YOU A STAMP.



BURURURURU (VROOOOM)

HE BRINGS THE MILK EVERY MORNING.
MILK-MAN !?
NO, THAT'S THE MILK-MAN.
IT'S THE NEWS-PAPER MAN!
WOW!
MILK-MAN...
MILK! IT'S TOO YUMMY!
MILK!
YOTSUBA WILL BE A MILKMAN WHEN SHE GROWS UP!
RICE!
YOU HAVE TOAST IN THE MORNING?
NOW I WANNA EAT MILK AND TOAST!

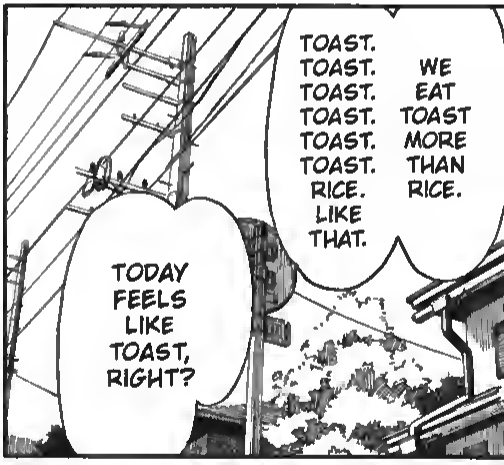

TOAST.


RICE.
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.

UH.
OOH.
LIKE THAT.

?
RICE.
RICE.
RICE.
RICE.

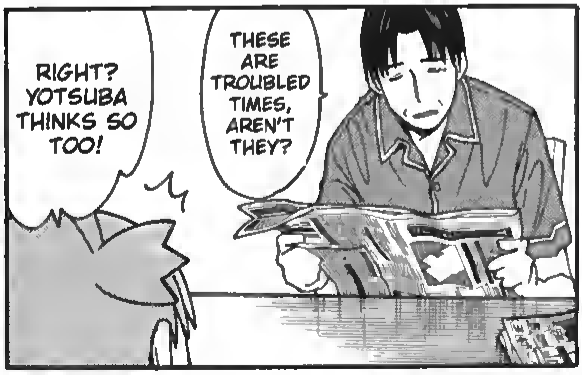
WE'LL HAVE TOAST TOGETHER.
LET'S GO TO MY HOUSE NOW.
OHHH!
YOTSUBA'S INVITED?


TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
TOAST.
RICE.
LIKE THAT.
WE EAT TOAST MORE THAN RICE.
TODAY FEELS LIKE TOAST, RIGHT?

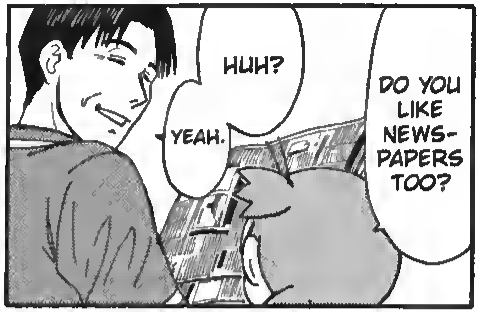
I KNOW.

YOU'RE UP ALREADY, ASAGI-ONEECHAN?
IT'LL JUST BE A MINUTE
I'M MAKING YOUR DAD'S NOW, BUT I'LL DO YOURS NEXT.
YUP.
MORNING, MISTER
MORNING, YOTSUBA-CHAN.

AH HA HA HA.
YOTSUBA-CHAN TOO, HUH?
THAT'S FINE.


RIGHT? YOTSUBA THINKS SO TOO!
THESE ARE TROUBLED TIMES, AREN'T THEY?

YOTSUBA WILL BE A NEWSPAPER MAN WHEN SHE GROWS UP!
WELL, WELL...

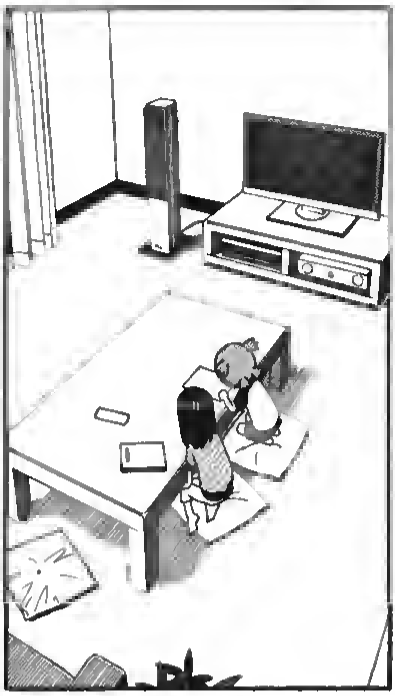

DO YOU LIKE NEWS-PAPERS TOO?
HUH?
YEAH.

THERE'S LOTS AND LOTS OF STUFF WRITTEN ON IT.

THE YOTSUBA NEWS-PAPER!

ENA! LEND ME A PAPER AND PENCIL!
HUH? WHAT ARE YOU GOING TO WRITE?

HMM.
WHAT ARE YOU GOING TO WRITE? A NEWSPAPER HAS NEWS IN IT.

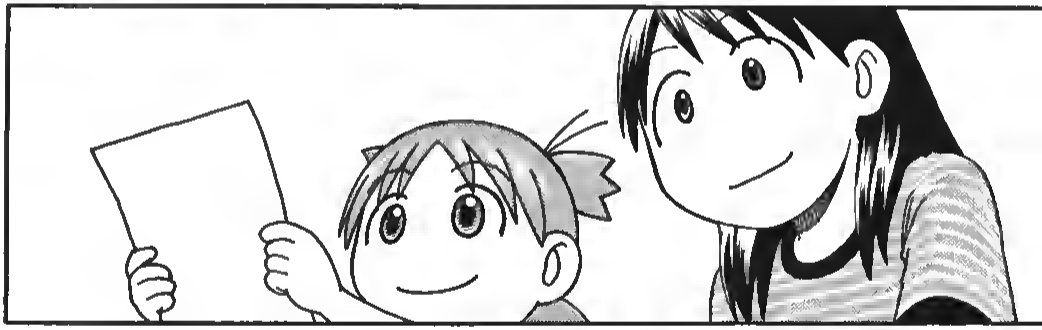


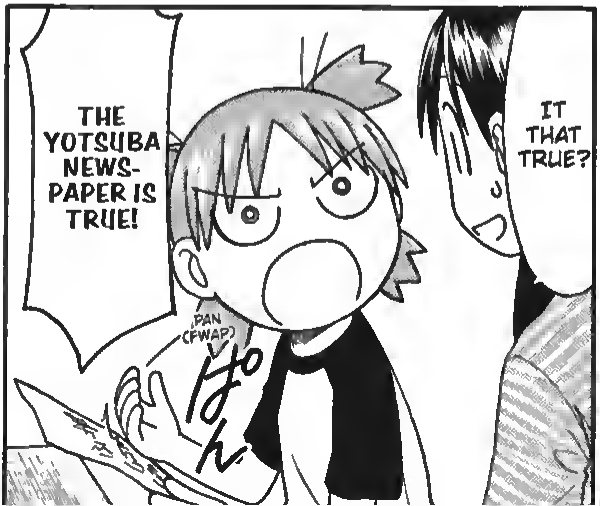
YOU HAVE TO WRITE STUFF LIKE...
...WHO DID WHAT.

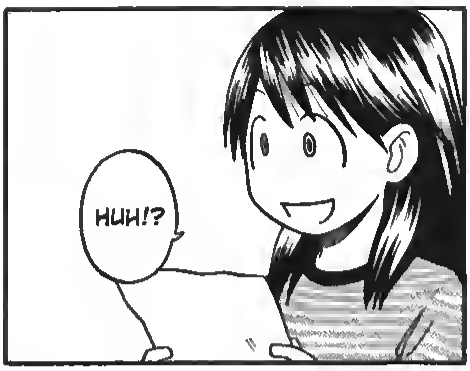
DONE!!

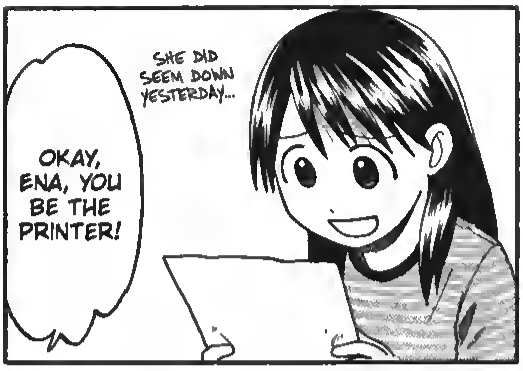
YEAH, THAT'S ABOUT RIGHT.
LIKE... THIS?

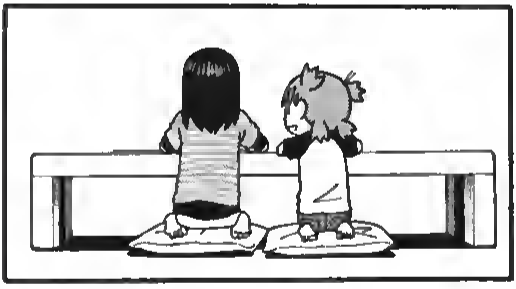
PAPER: FUUKA HAS HEARTBREAK

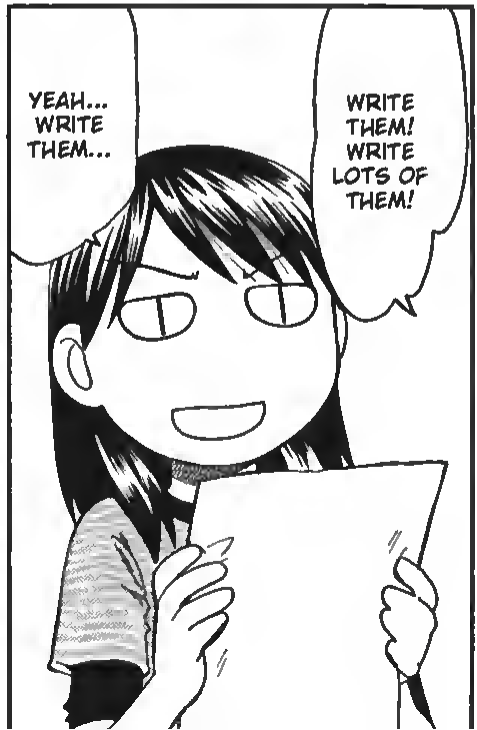




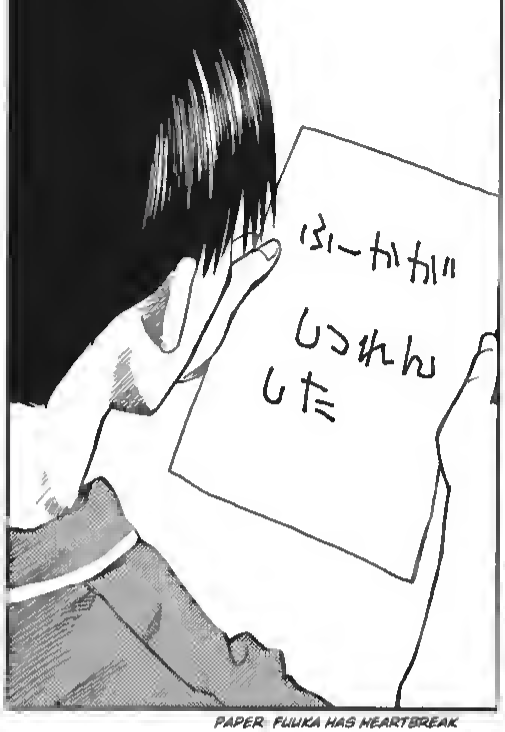




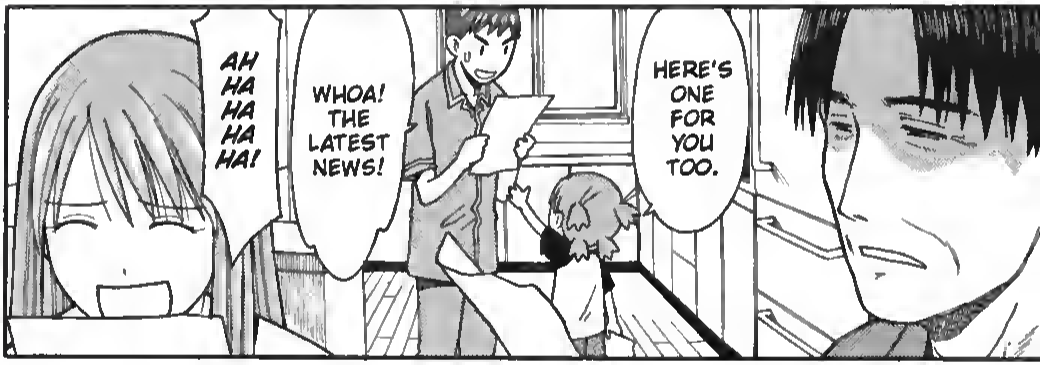


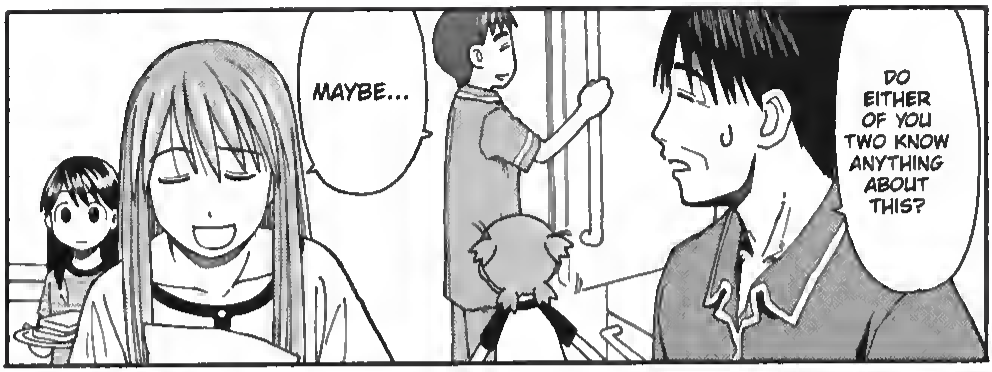


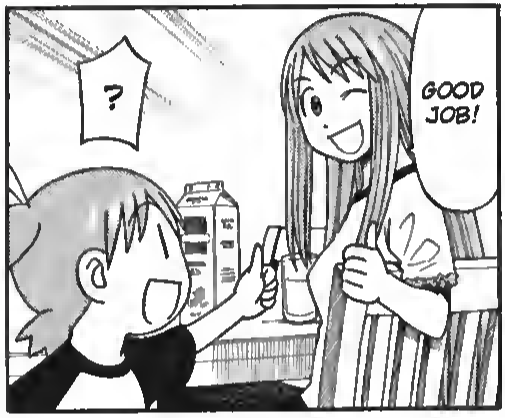
PAPER FUUKA HAS HEARTBREAK

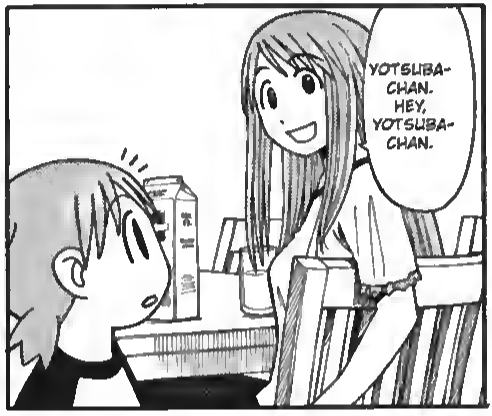


PAPER: FUUKA HAS HEARTBREAK




MAYBE...
DO EITHER OF YOU TWO KNOW ANYTHING ABOUT THIS?


?
GOOD JOB!


YOTSUBA-CHAN. HEY, YOTSUBA-CHAN.

HN?
FUUKA! NEWS-PAPER!

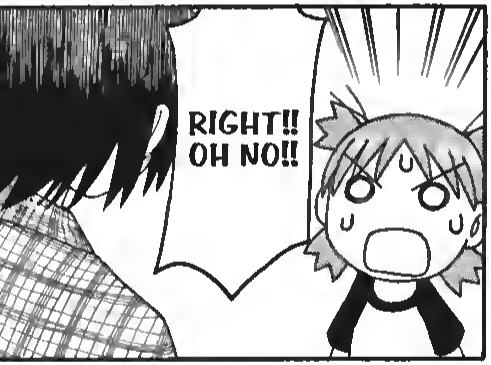
BOKERAA (DROWSY)
ぼけらー
MORNING.

NEWSPAPER?

GYAAAAAAH!!

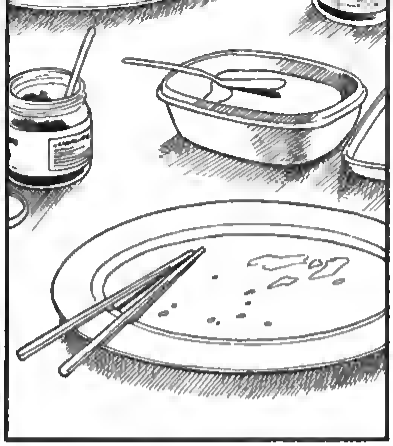
I...
I WILL NOT FORGIVE THE BOY WHO GAVE YOU HEART-BREAK.
CALM DOWN, DAD.
GIVE ME THAT!
I'M TAKING THESE NEWS-PAPERS BACK!
BA (SNATCH)

.....
.....

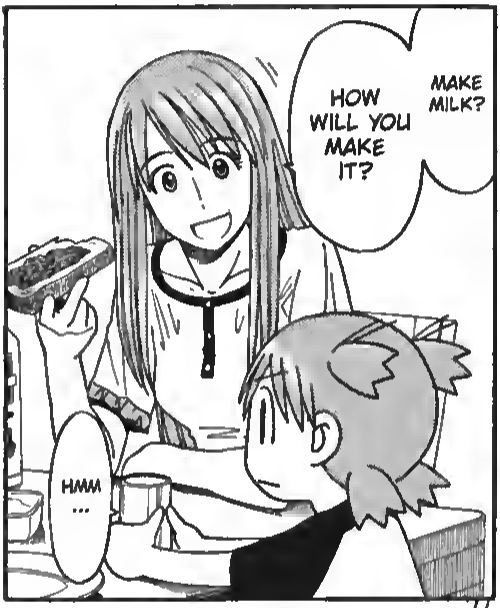

RIGHT!! OH NO!!

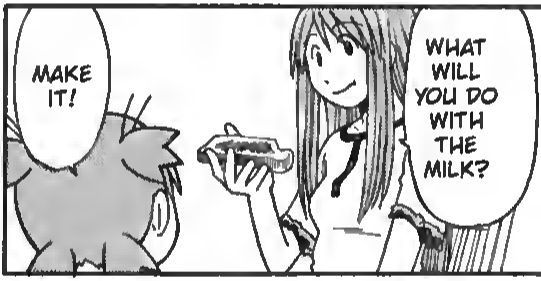
I TOLD YOU TO KEEP IT A SECRET, REMEM-BER?
WHYYY!? THE YOTSUBA NEWS-PAPER!!

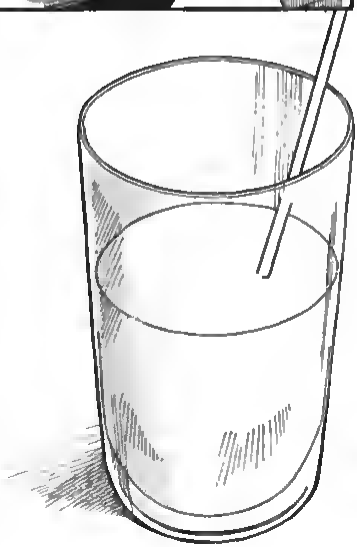
OKAY.
IT'S A SECRET, EVERY-ONE!!

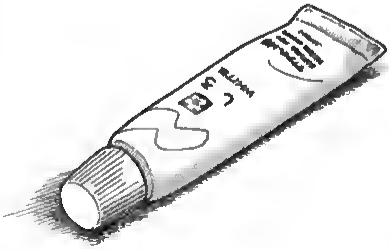


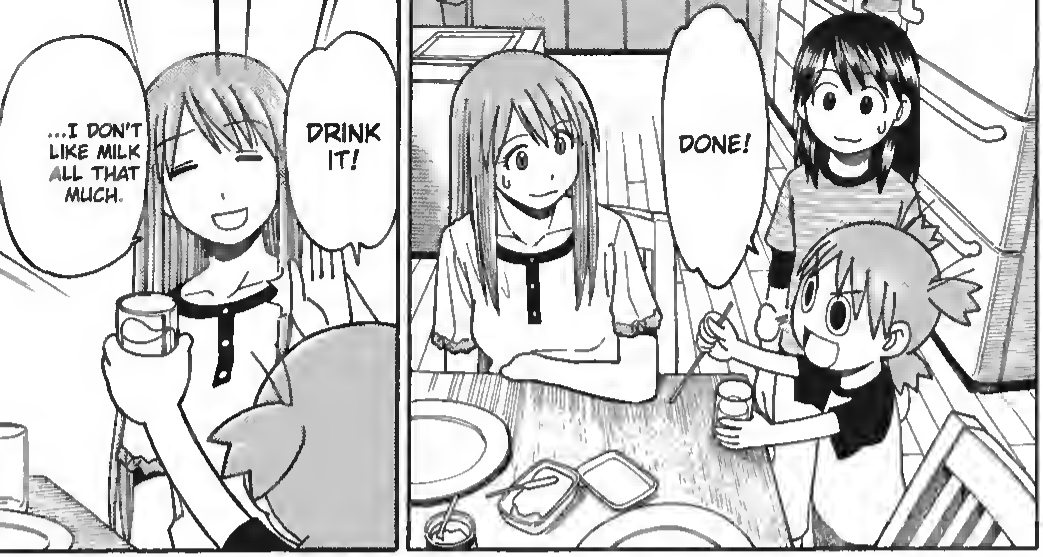
SFX: PAA CAAAHHHD

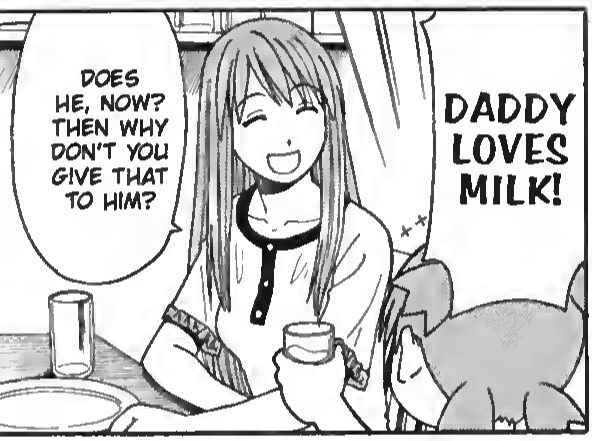






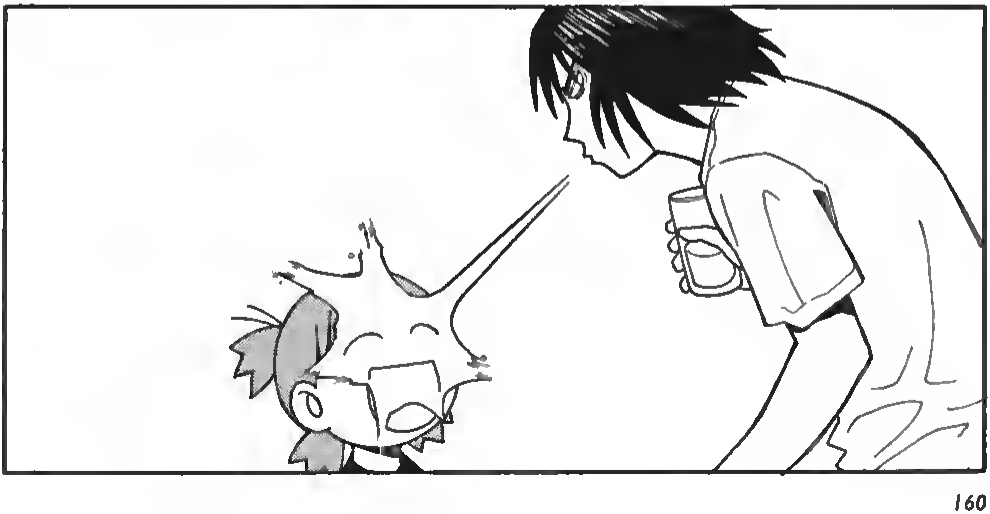



...I DON'T LIKE MILK ALL THAT MUCH.
DRINK IT!
DONE!


DOES HE, NOW? THEN WHY DON'T YOU GIVE THAT TO HIM?
DADDY LOVES MILK!

DADDY'S PROBABLY UP BY NOW!
AH!

OKAY!



YOTSUBA&!

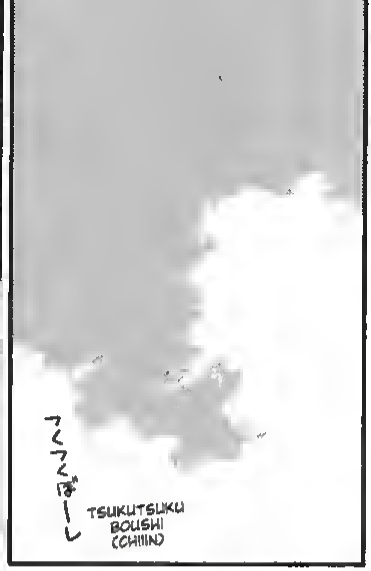
I SHOULD'VE ADDED SUGAR TOO..

YOTSUBA&

TSUKUTSUKU BOUSHI

#27

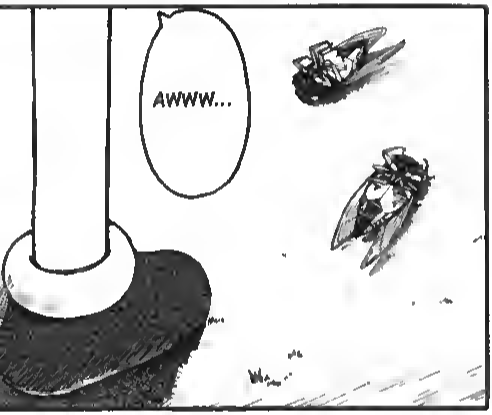
つくつくぼーし
TSUKUTSUKU BOUSHI
つくつくぼーし
TSUKUTSUKU BOUSHI

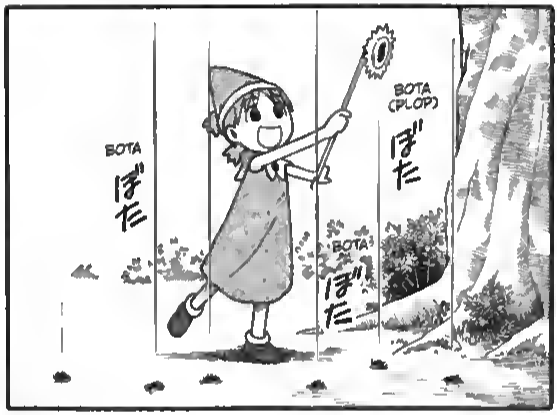

つくつくぼーし
TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN)

SUMMER IS COMING TO AN END.

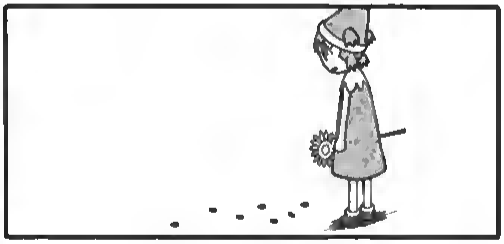
TSUKUTSUKU BOUSHI! TSUKUTSUKU BOUSHI!

THERE!
PYOROROROROO (PWOOOOSH)
SA (SHWIP)


AWWW...


BOTA
BOTA (PLOP)
BOTA

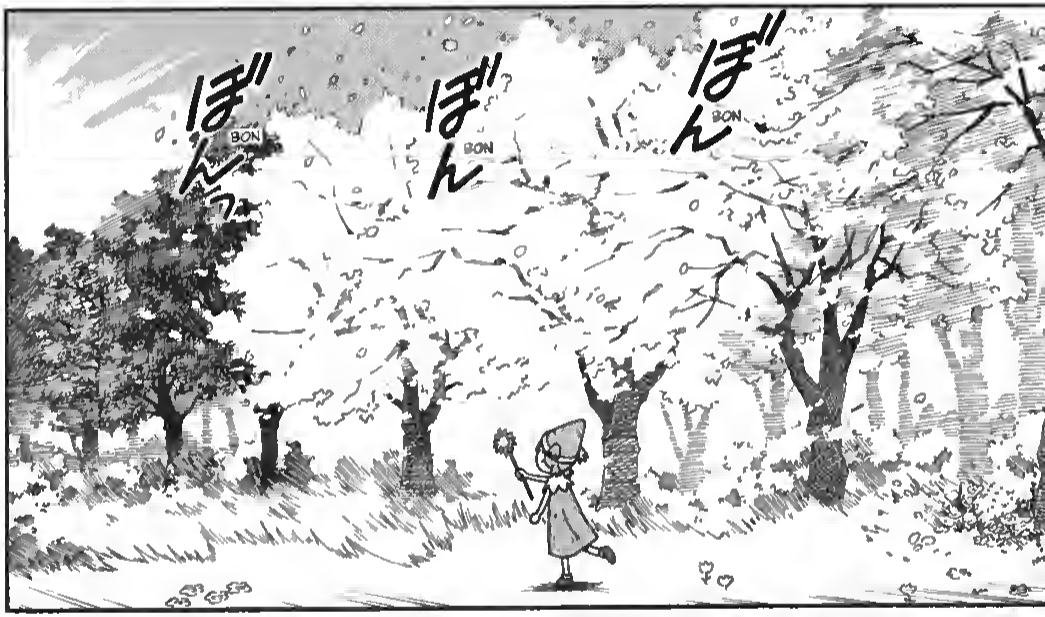
SUMMER IS COMING TO AN END!
TSUKU-TSUKU BOUSHI!
TSUKU-TSUKU BOUSHI!



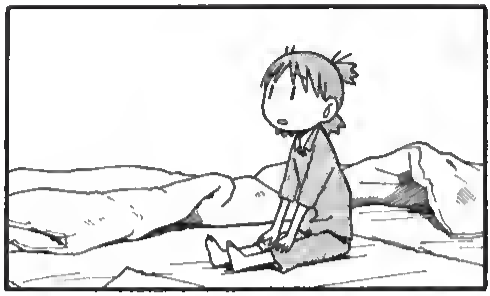
THANK YOU FOR ALL OF YOUR WORK.

ぼんっ
BON
(BWOOF)

THERE!
LIN
(SWOOSH)


ぼんっ
BON
ぼん
BON
ぼん
BON

SPRING HAS COME!!

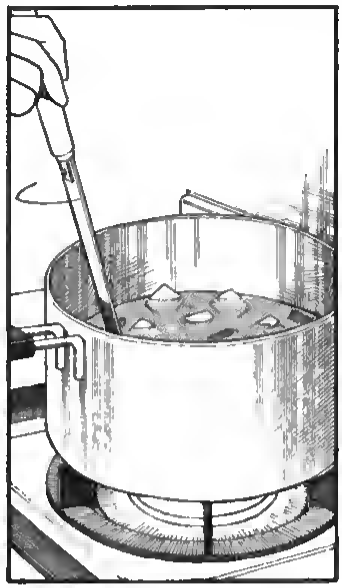


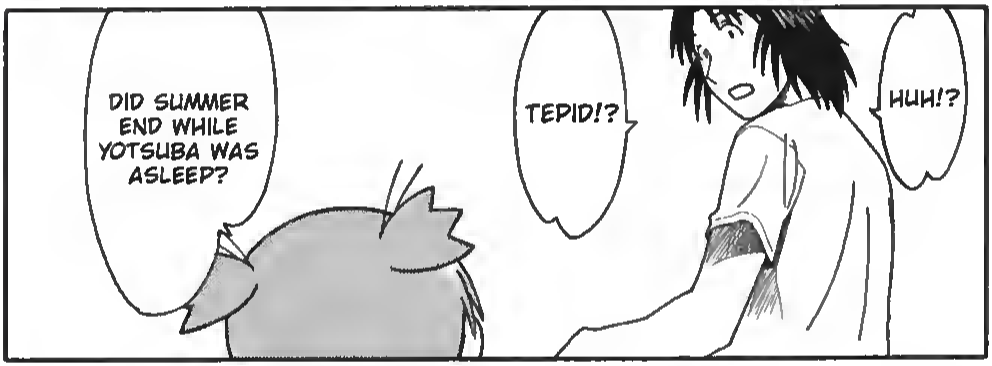
ばっ
BA
(BWSH)

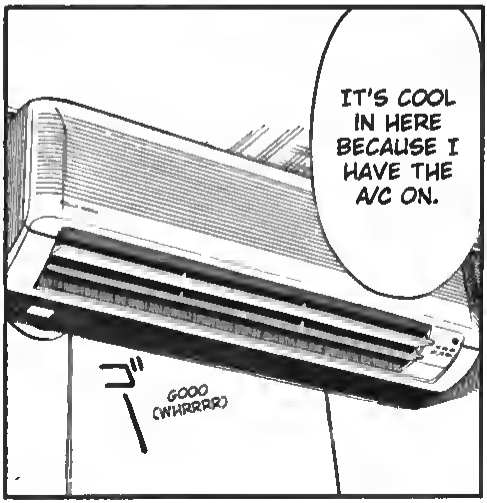
OH...?

...NOT THAT HOT...
IT'S...

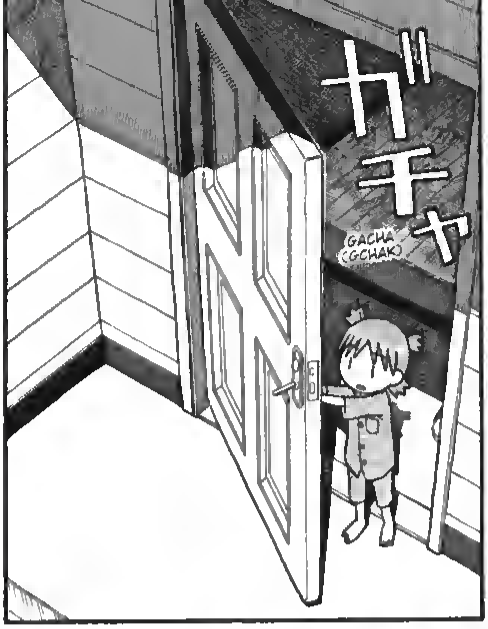
DADDY, IT'S TEPID.




DID SUMMER END WHILE YOTSUBA WAS ASLEEP?
TEPID!?
HUH!?


IT'S COOL IN HERE BECAUSE I HAVE THE A/C ON.
ゴー
GOOO (WHRRRR)

YOU CAN SAY THAT WAY.
HUH?
AH, YOU MEAN BECAUSE IT'S COOL IN HERE?


ガチャ
GACHA (GCHAK)

IT'S COOL IN HERE, BUT IT'S REALLY HOT OUTSIDE.

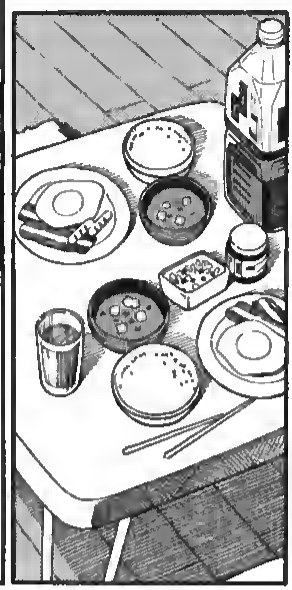
IT'S PROBABLY THE HOTTEST IT'S BEEN ALL SUMMER.

OHHHHHH!?
むぁー
MLIA (HEAT)

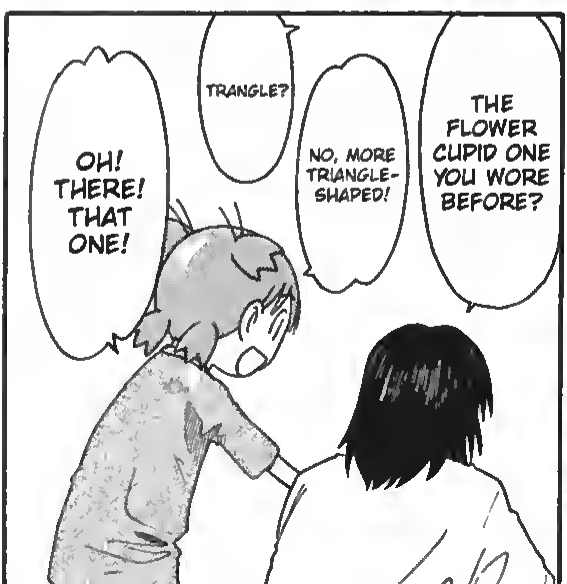
IT'S STILL SUMMER!

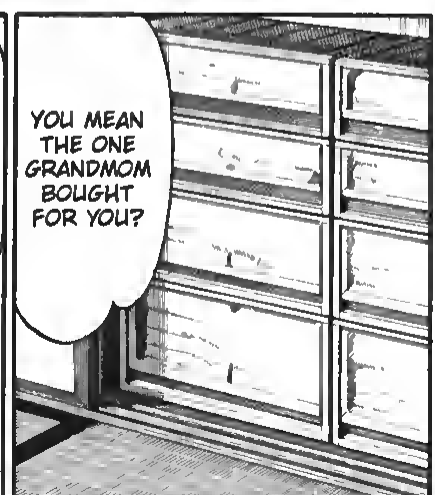
YOTSUBA'S GOING TO MAKE SUMMER END.
DADDY ...

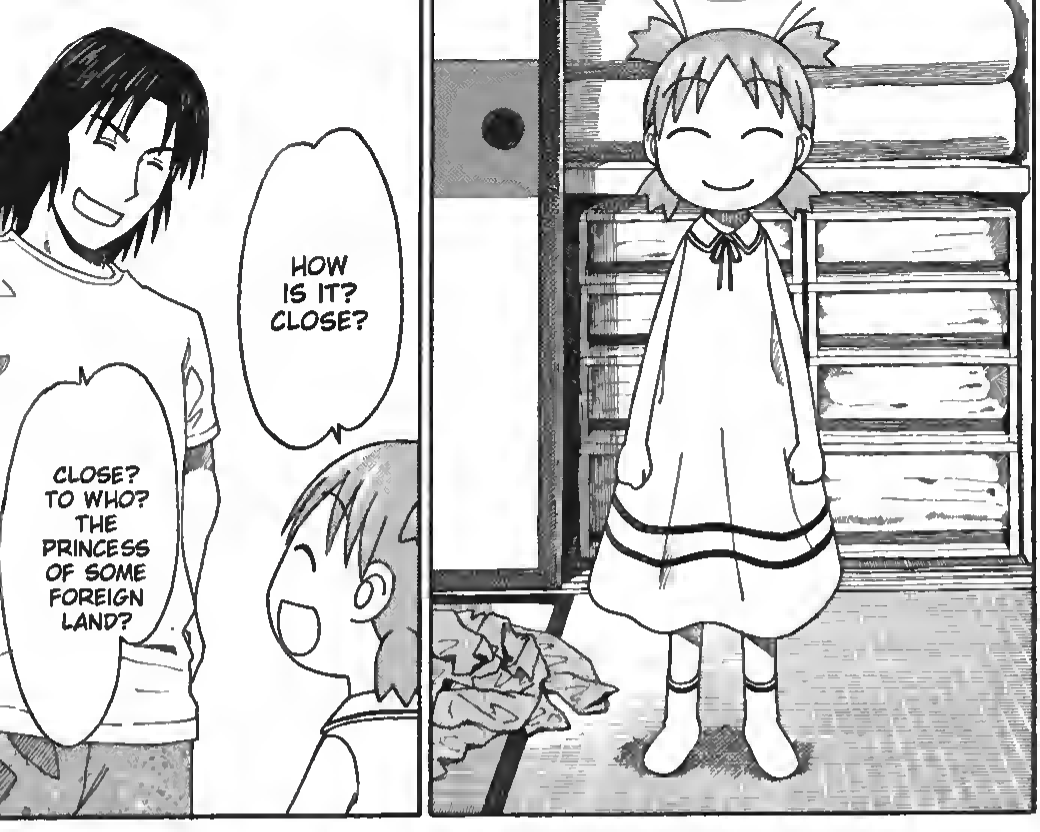
I WISH WE HAD A TABLE THAT WAS A LITTLE BIGGER.
HMM...
AND BETTER-LOOKING TOO.



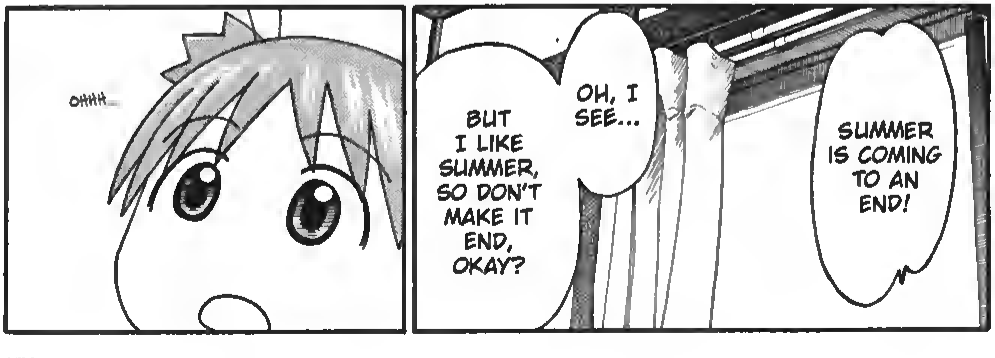
HUH?
GET MY CLOTHES OUT! MY CLOTHES!
A FAIRY-LOOKING ONE!
WHAT ARE YOU EVEN TALKING ABOUT?
REALLY? WOW.


OH! THERE! THAT ONE!
TRANGLE?
NO, MORE TRIANGLE-SHAPED!
THE FLOWER CUPID ONE YOU WORE BEFORE?

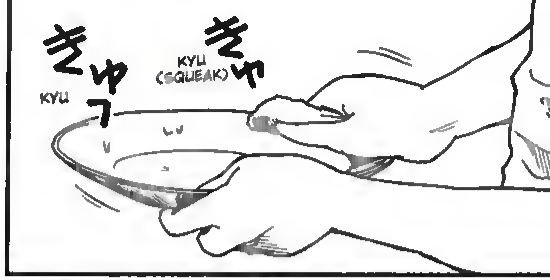

YOU MEAN THE ONE GRANDMOM BOUGHT FOR YOU?

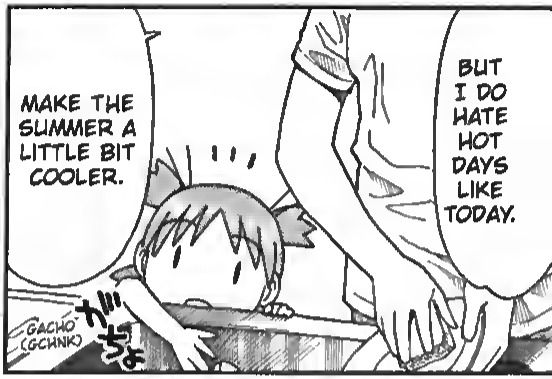

HOW IS IT? CLOSE?
CLOSE? TO WHO? THE PRINCESS OF SOME FOREIGN LAND?

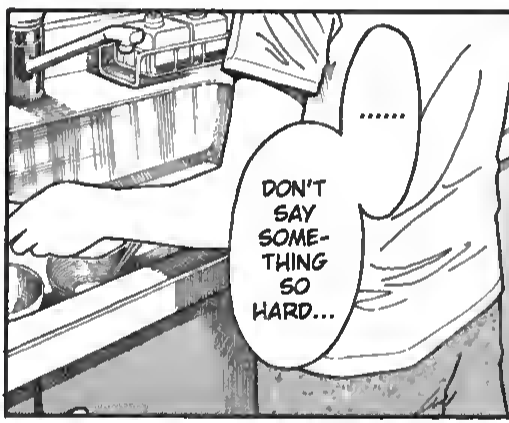
TSUKU-TSUKU BOUSHI.
WHA ...
UH...
TSUKU-TSUKU BOUSHI? .....
BUT THAT'S...


SUMMER IS COMING TO AN END!
OH, I SEE...
BUT I LIKE SUMMER, SO DON'T MAKE IT END, OKAY?
OHHH...

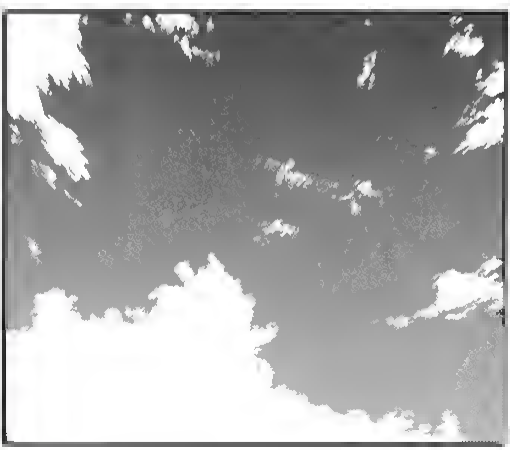
.....
DON'T SAY SOME-THING SO HARD.

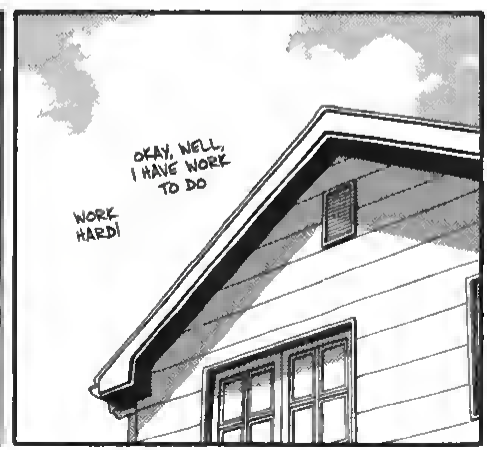

きゅっ
KYU
きゅ
KYU (SQUEAK)


MAKE THE SUMMER A LITTLE BIT COOLER.
BUT I DO HATE HOT DAYS LIKE TODAY.
GACHO (GCHNK)
がちょ


.....
DON'T SAY SOME-THING SO HARD...

SIGH.
GROWN-UPS ALWAYS SAY SELFISH STUFF.



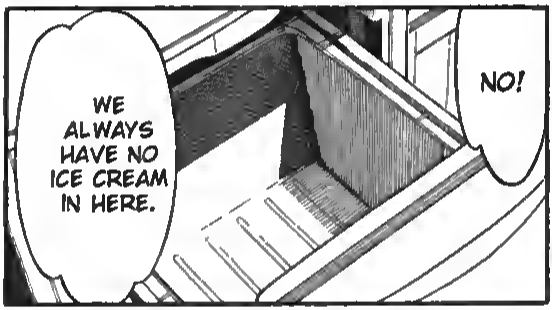

OKAY, WELL, I HAVE WORK TO DO
WORK HARD!

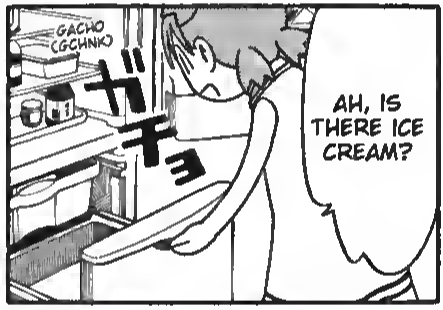
IT'S HOT.
GLOWBALL... GLOWBALL SOMETHING.
ピッ
PI (BEEP)
ALL RIGHT.
I HAVE TO COOL IT DOWN, OR EARTH WILL BE IN DANGER!
ピッ
PI (BEEP)
AND HERE
ピッ
PI (BEEP)
HERE TOO
THERE

NOW EARTH WILL BE COOL.

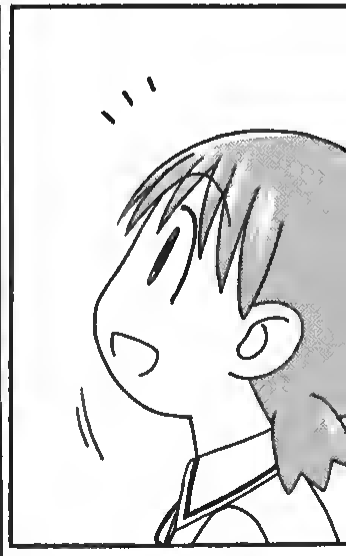
I'LL OPEN THE FRIDGE TOO.
EARTH IS SAFE NOW.
BOKO (BCHT)
ぼこ

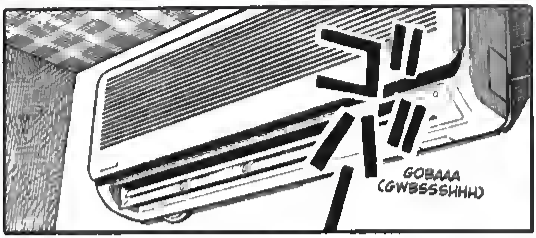
GLOWBALL... WARNING .....
THEY'RE ALL ON! NOW GLOW-BULL ...

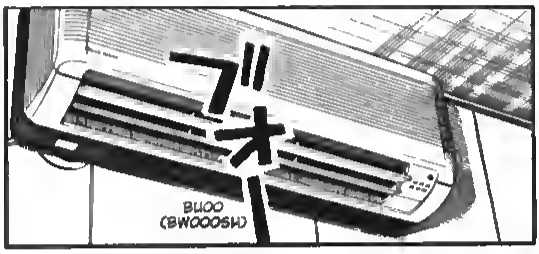

WE ALWAYS HAVE NO ICE CREAM IN HERE.
NO!

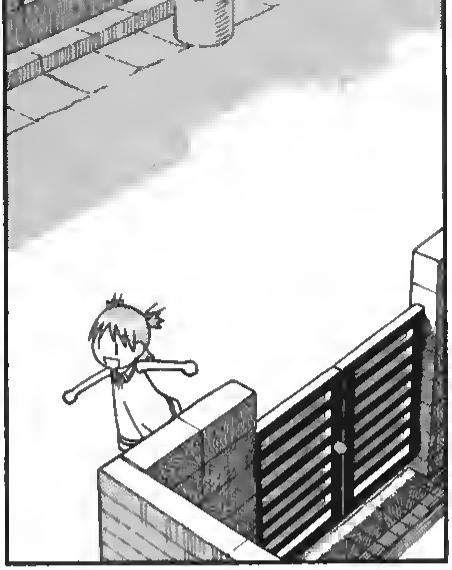

GACHO (GCHNK)
ガチョ
AH, IS THERE ICE CREAM?

OKAY.
I'M GOING NEXT DOOR!
DADDY!

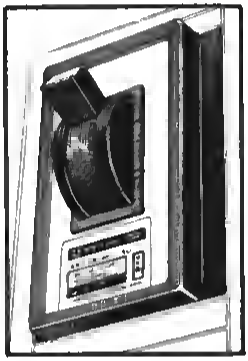


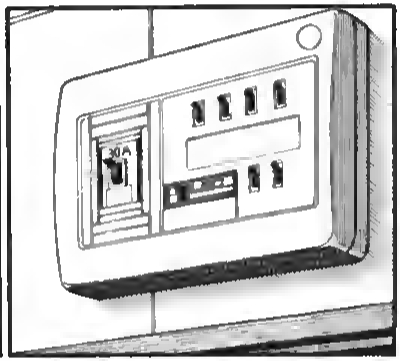

ゴバー
GOBAAA
(GWBSSSHHH)

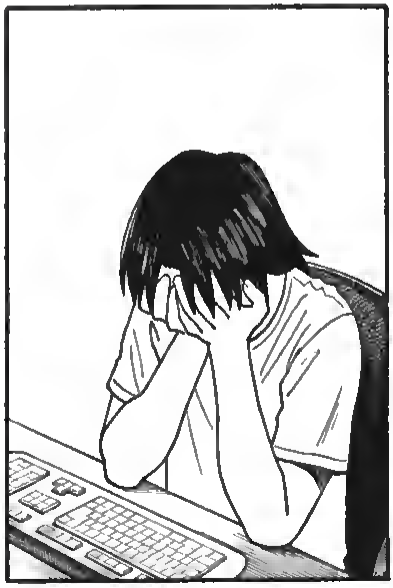

ブオー
BUOO
(BWOOOSH)

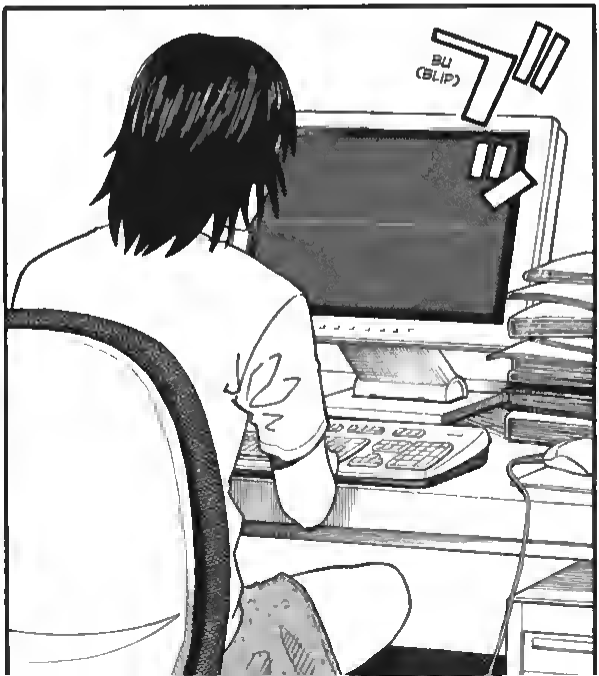


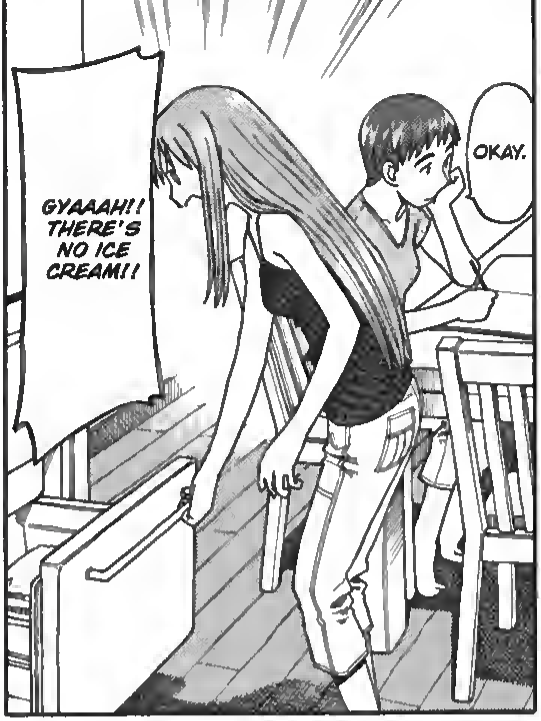
バチン
BACHIN
(BA-CHINK)





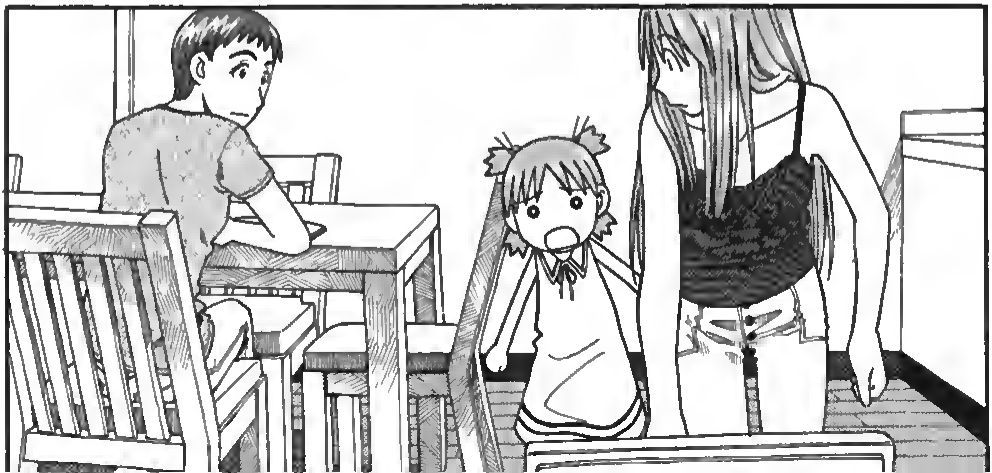


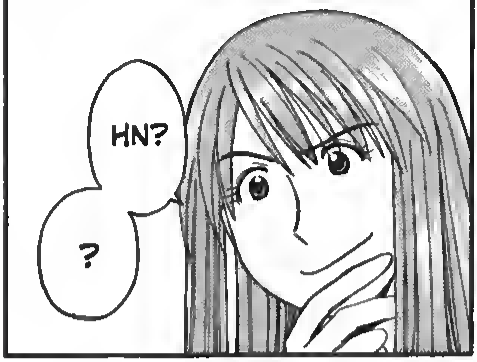

ブリ
BLI
(BLIP)

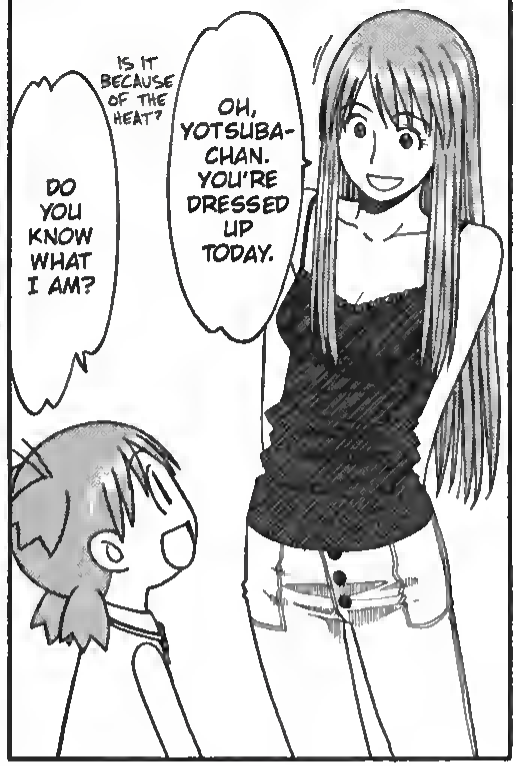

GYAAAH!! THERE'S NO ICE CREAM!!
OKAY.

IT'S SO HOT I THINK I'M GONNA DIE.

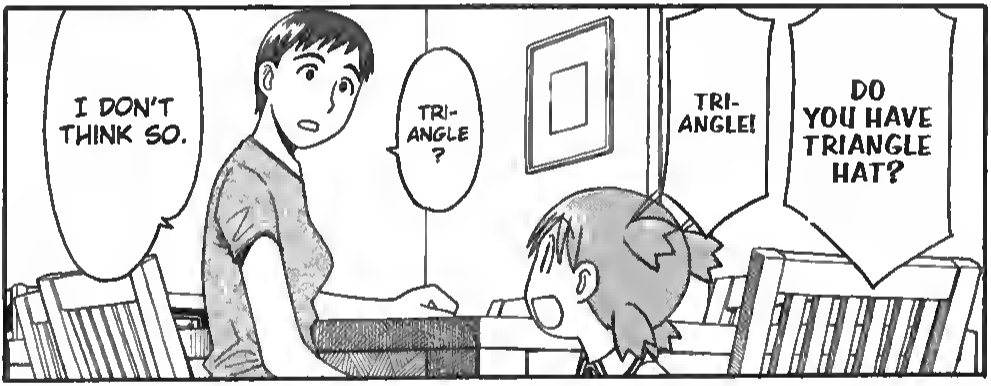
GYAAA-AAAAH!!

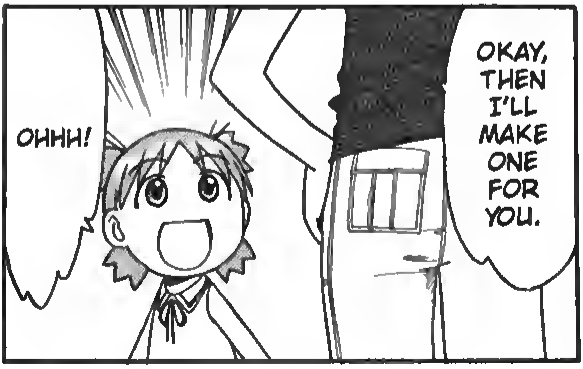


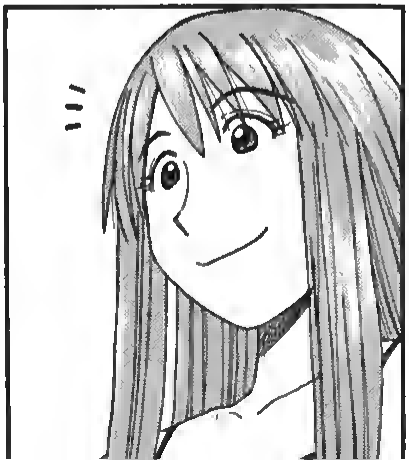

HN?
?

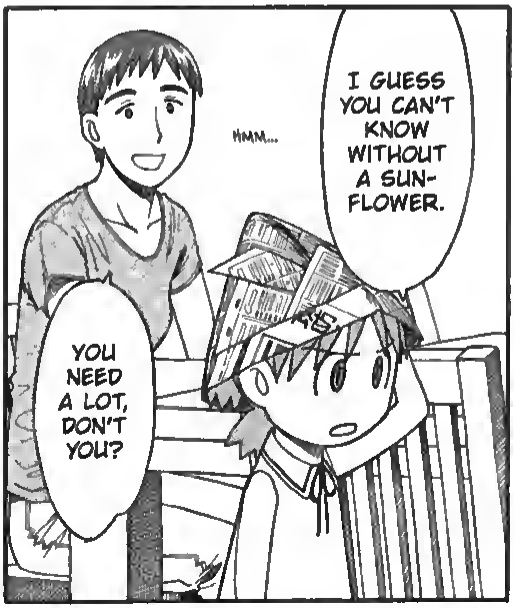

OH, YOTSUBA-CHAN. YOU'RE DRESSED UP TODAY.
IS IT BECAUSE OF THE HEAT?
DO YOU KNOW WHAT I AM?

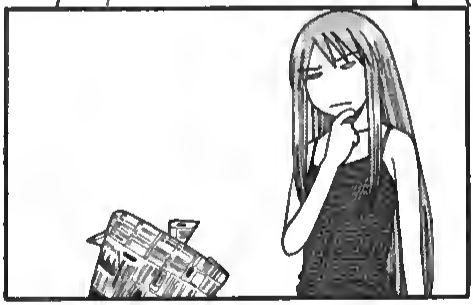
HUH...
.....
I GUESS YOU CAN'T KNOW WITHOUT THE HAT.

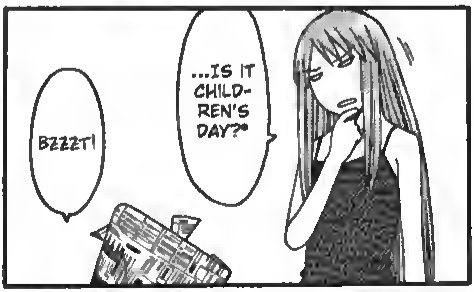

DO YOU HAVE TRIANGLE HAT?
TRI-ANGLE!
TRI-ANGLE ?
I DON'T THINK SO.


OKAY, THEN I'LL MAKE ONE FOR YOU.
OHHH!



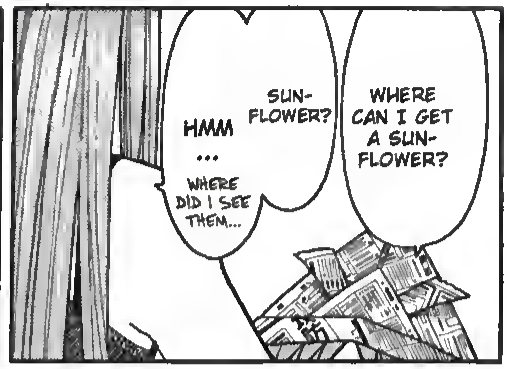


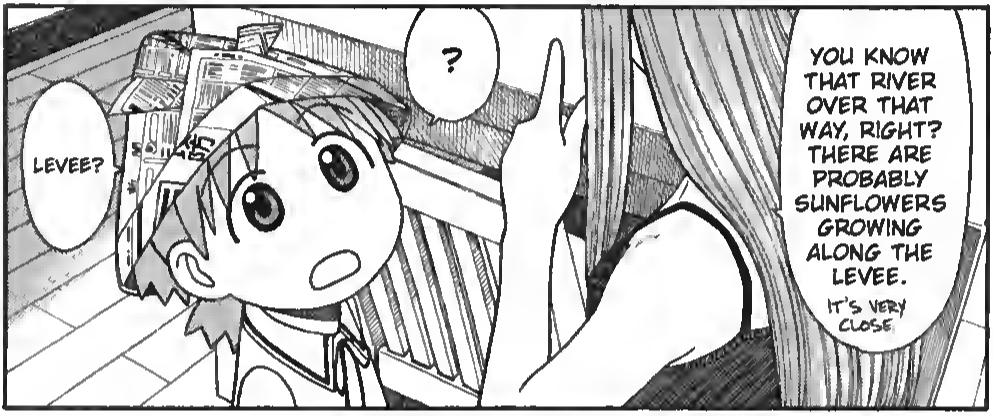




*CHILDREN'S DAY: A JAPANESE NATIONAL HOLIDAY, ALSO KNOWN AS THE BOYS' FESTIVAL, DURING WHICH FAMILIES DISPLAY SAMURAI DOLLS AND SAMURAI HELMETS (LIKE YOTSUBA'S HAT) IN CELEBRATION OF THEIR CHILDREN'S HAPPINESS AND PROSPERITY.

OH, YEAH! YOU'RE RIGHT!
THERE'S SOME BY THE LEVEE, AREN'T THERE?
LEVEE?


WHERE CAN I GET A SUN-FLOWER?
SUN-FLOWER?
HMM ...
WHERE DID I SEE THEN...

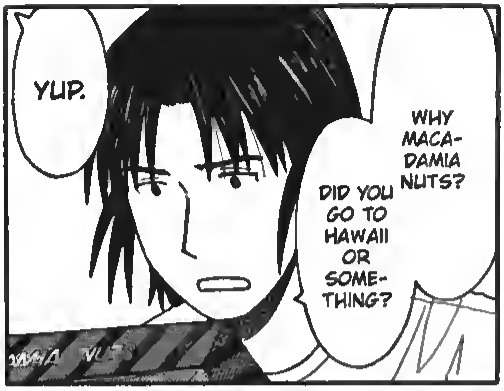

YOU KNOW THAT RIVER OVER THAT WAY, RIGHT? THERE ARE PROBABLY SUNFLOWERS GROWING ALONG THE LEVEE.
IT'S VERY CLOSE.
?
LEVEE?

I NEED MONEY, MOM.
I'M GOING TO BUY YOTSUBA-CHAN SOME ICE CREAM.
IT'S NOT JUST FOR YO-TSUBA-CHAN, IS IT...

ALL RIGHT! LET'S GO TOGETHER!
AND WE'LL GET SOME ICE CREAM ON THE WAY!
OHHHHH!!

'SUP?
がら
GARA (CLATTER)
HEY. WHAT, ARE YOU STILL ON SUMMER VACATION?
TODAY'S THE LAST DAY.
MAN...
IT SURE IS HOT IN JAPAN.
JAPAN?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
HERE. A SOUVE-NIR.
MACADAMIA NUT

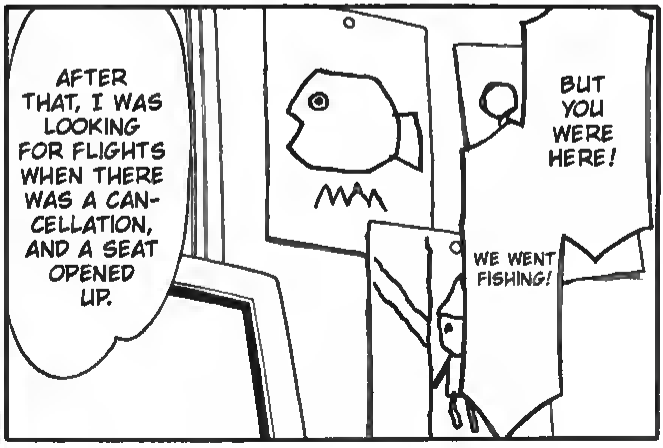
HUH?

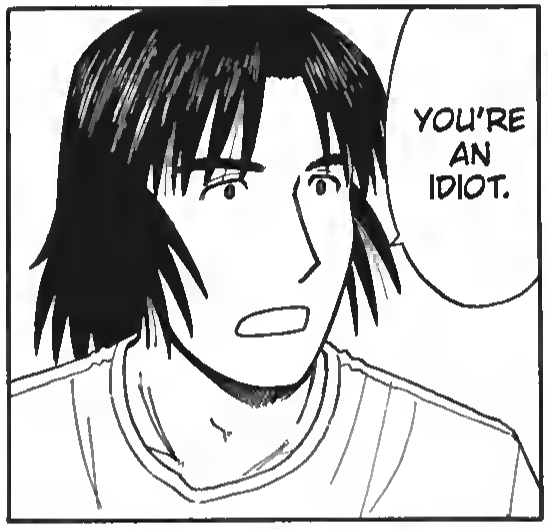

YUP.
WHY MACA-DAMIA NUTS?
DID YOU GO TO HAWAII OR SOME-THING?

ALOHA.

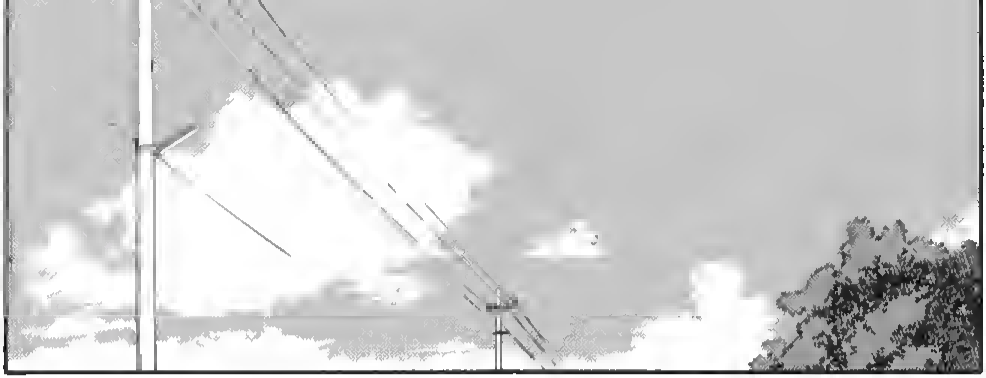
HUH!?
I WENT TO HAWAII.
HAVEN'T YOU EVER HEARD OF HAWAII?

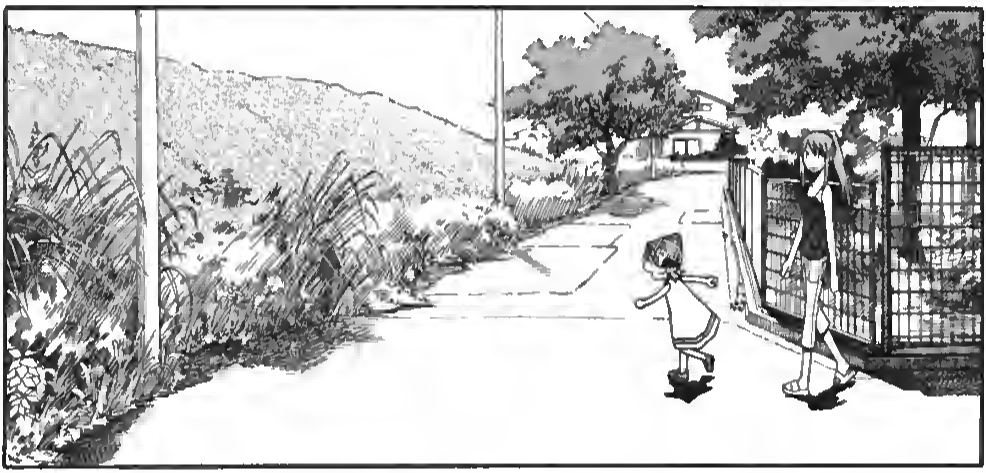
SO I TOOK IT.

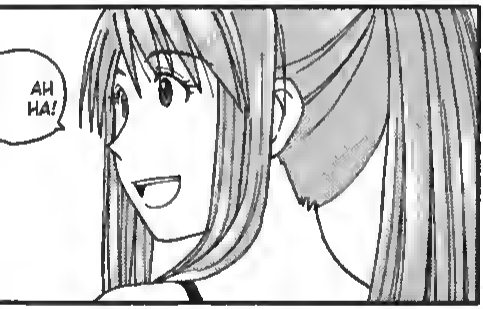

AFTER THAT, I WAS LOOKING FOR FLIGHTS WHEN THERE WAS A CAN-CELLATION, AND A SEAT OPENED UP.
BUT YOU WERE HERE!
WE WENT FISHING!

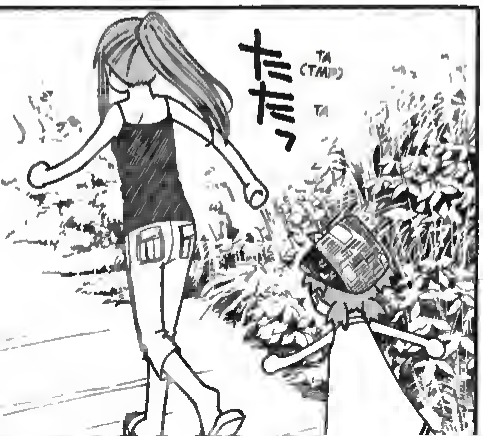


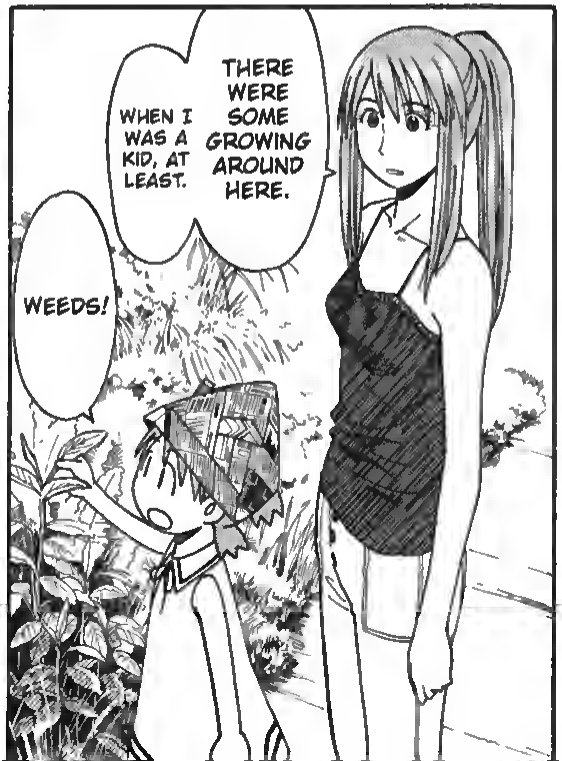
SFX: GYAAA (GRAAARGH)





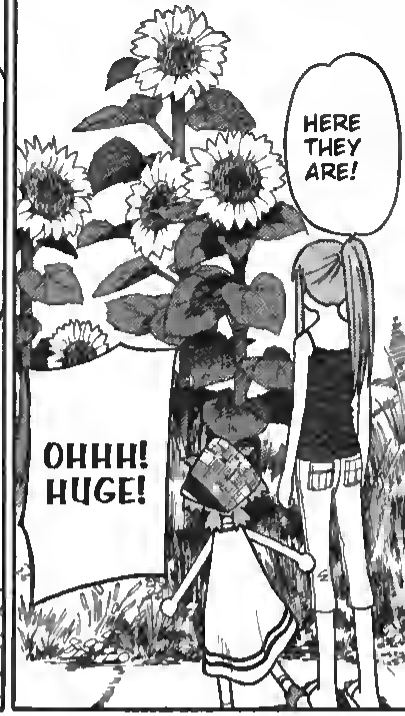

AH HA!


たたっ
TA (TAP)
TA

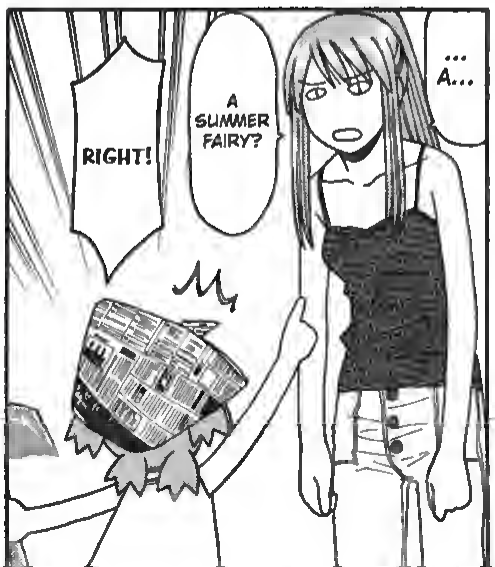

WEEDS!
WHEN I WAS A KID, AT LEAST.
THERE WERE SOME GROWING AROUND HERE.

AH, SHE PULLED IT OUT
ZUBO (ZWBSH)

HUH? AREN'T SUN-FLOWERS SUPPOSED TO FACE THE SUN?
THESE ONES AREN'T.
I'LL TAKE THIS ONE!


HERE THEY ARE!
OHHH! HUGE!

.....
NOT A SOL-DIER...
NOW DO YOU KNOW WHAT I AM!?


RIGHT!
A SUMMER FAIRY?
... A...

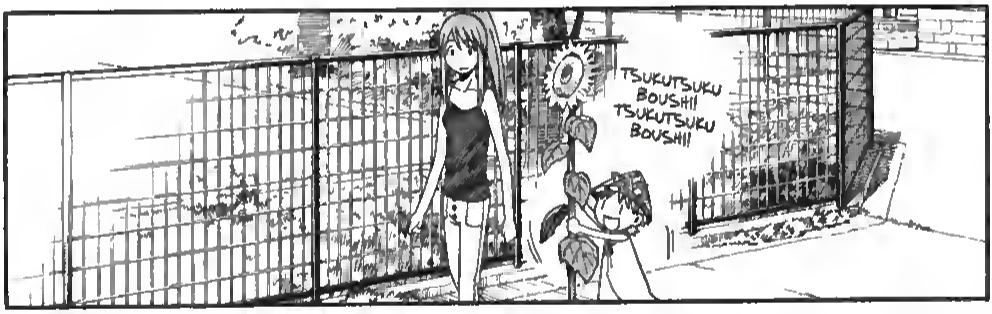
HAA!

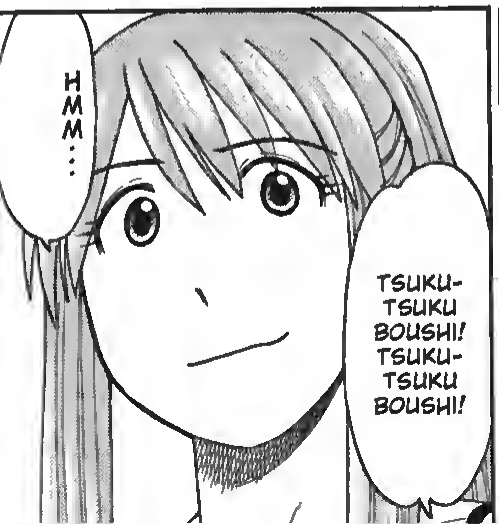
TSUKU-TSUKU BOUSHI!

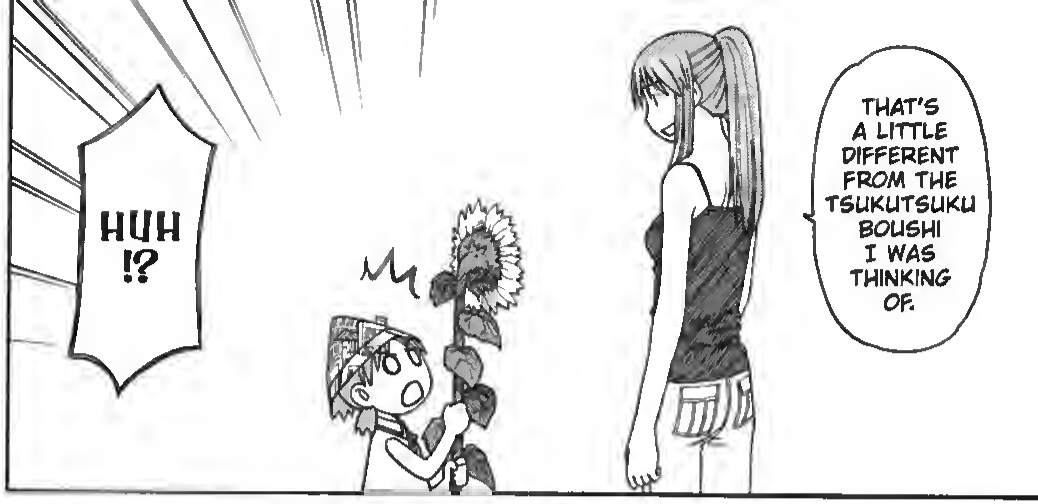
わーっ

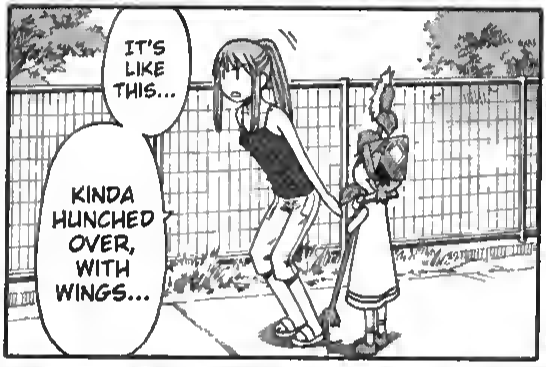
YAAAAAY!!

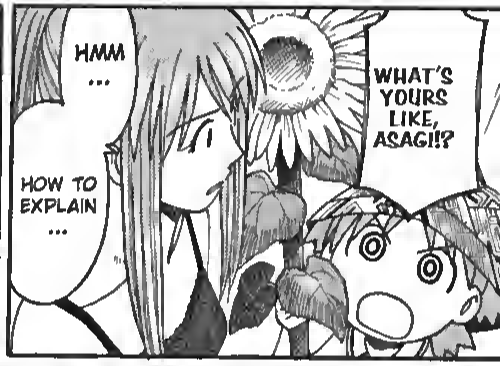
WHA!?






HUH !?
THAT'S A LITTLE DIFFERENT FROM THE TSUKUTSUKU BOUSHI I WAS THINKING OF.

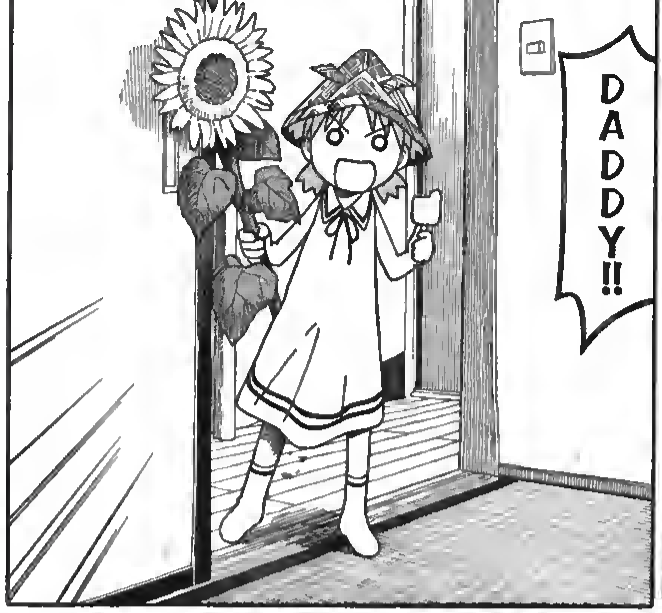

IT'S LIKE THIS...
KINDA HUNCHED OVER, WITH WINGS...


HMM ...
HOW TO EXPLAIN ...
WHAT'S YOURS LIKE, ASAGI!?

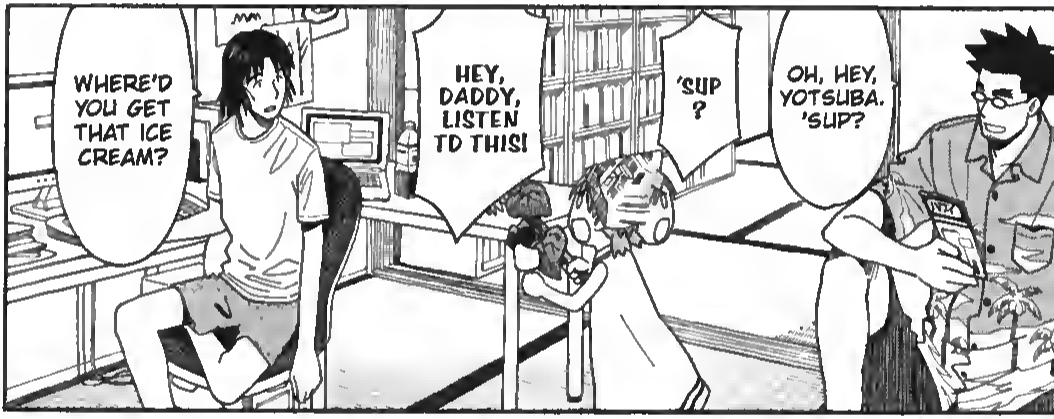
YUP.
SOME PEOPLE THINK THAT!?

WHA !?
!
IT'S A CICADA. A CICADA.
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS A CICADA.

つんつんつん
つんつんぼーし
SFX: TSUKUTSUKU TSUKUTSUKU BOUSHI (CHIIIN)


DADDY!!

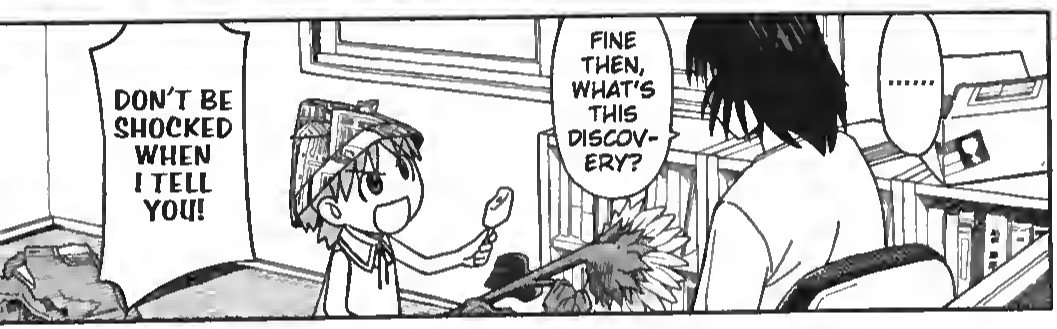
I'M HOOOME !!

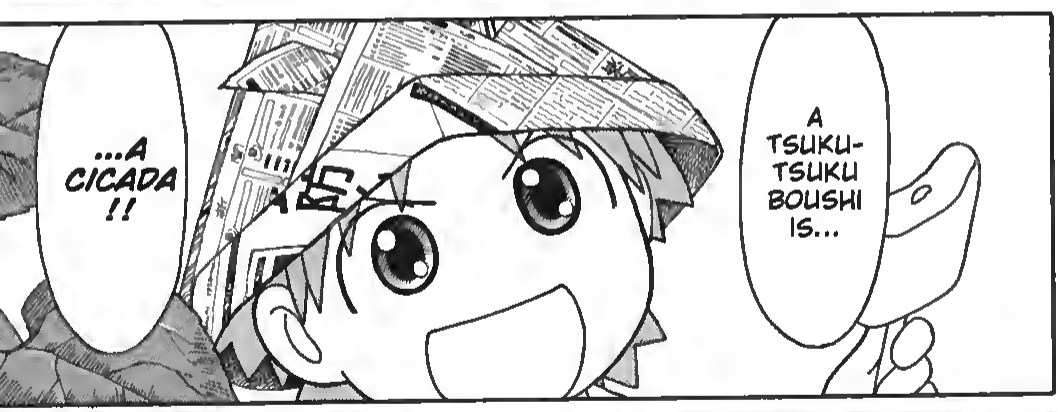

WHERE'D YOU GET THAT ICE CREAM?
HEY, DADDY, LISTEN TO THIS!
'SUP ?
OH, HEY, YOTSUBA. 'SUP?

DADDY, BIG DIS-COVERY!
I'LL HAVE TO THANK THEM.
A BIG DIS-COVERY!

THAT'S SO RUDE!
I WANTED ICE CREAM, SO I GOT SOME FROM THE NEIGH-BORS.

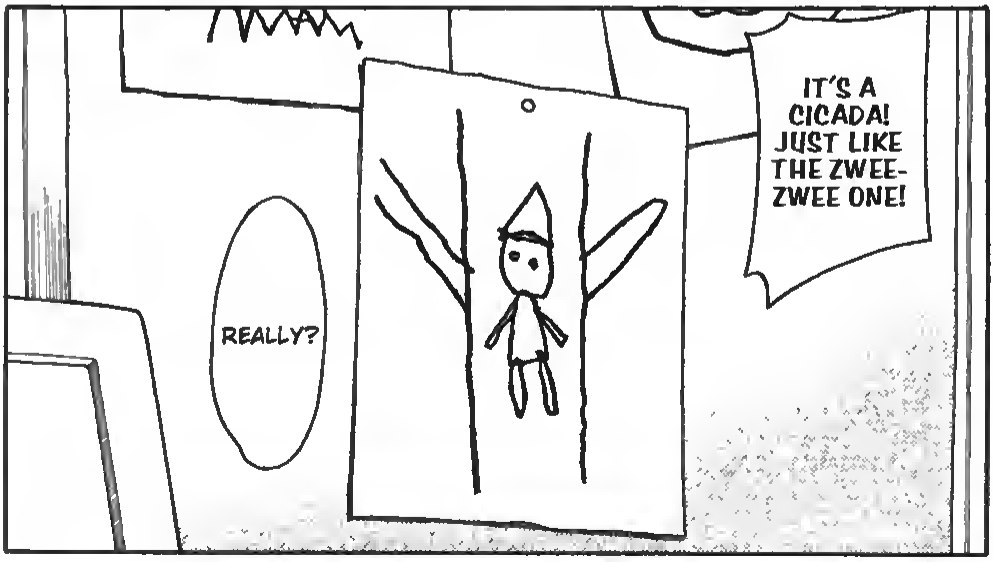
IT'S OKAY, LISTEN TO MY DISCOVERY FIRST!
IT'S NOT OKAY!
THAT'S OKAY!
THAT'S OKAY!
AAAAH!!
THAT SUN-FLOWER IS FULL OF DIRT!


DON'T BE SHOCKED WHEN I TELL YOU!
FINE THEN, WHAT'S THIS DISCOV-ERY?
.....


...A CICADA!!
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS...

NO, IT'S TRUE!! IT'S TRUE!!
YOU'RE KIDDING ME, RIGHT?

YOU WERE S'POSED TO BE A TSUKU-TSUKU BOUSHI?
IT'S A CICADA!! IT CRIES AND EVERY-THING!!
NO! NO IT ISN'T!!
...WHAT YOU'RE DRESSED UP AS, ISN'T IT?
A TSUKU-TSUKU BOUSHI IS...


REALLY?
IT'S A CICADA! JUST LIKE THE ZWEE-ZWEE ONE!

YOTSUBA&! 4

KIYOHIKO AZUMA

Translation: Amy Forsyth
Lettering: Terri Delgado

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

YOTSUBA&! Vol. 4
© KIYOHIKO AZUMA / YOTUBA SUTAZIO 2005
Edited by ASCII MEDIA WORKS
First published in Japan in 2005 by
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo,
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2009 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright ©2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

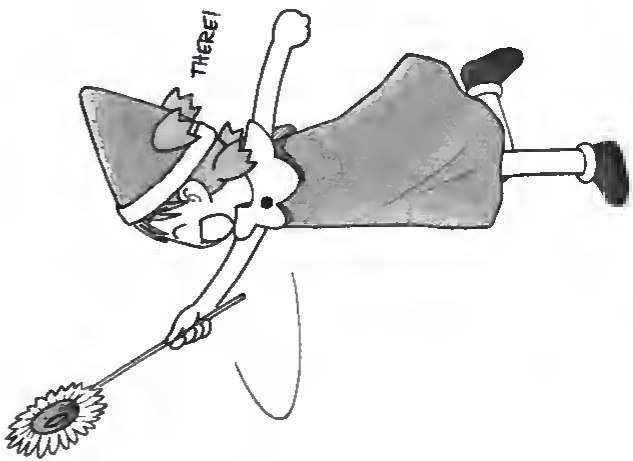
www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

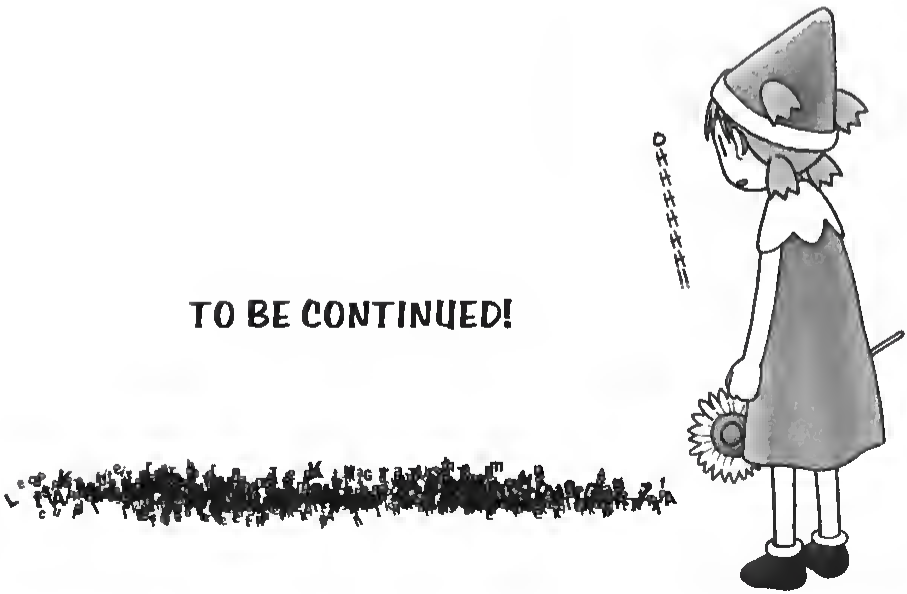
First Yen Press ebook Edition: December 2011
ebook ISBN: 978-0-316-21881-8

App ISBN: 978-0-316-19809-7



YOTSUBA&!

ENJOY EVERYTHING.



TO BE CONTINUED!